



ARABIC Syrian Course

MODULE 11
LESSONS 41 - 44

FIRST EDITION
April 1985

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



Abbreviations Used in This Module

f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SD	Syrian
sing.	singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 11	1
LESSON 41: NEWS IN PRINT	3
Objectives	3
Grammatical Features	4
• Special expressions: خاطر على بالي and بطبيعة الحال	
• Verb قري not conforming with established pattern.	
• Verbs:	
Measure I صدر ، قري	
Measure II زود ، عير	
Measure IV اعرب	
Measure V تدكر	
Measure VIII اطلع	
Communicative Exchanges	5
Frame I	5
Explanatory Notes	9
Drills	10
Communicative Exchanges	13
Frame II	13
Explanatory Notes	17
Drills	18
Classroom Exercises	21
Homework	26
Summary	29
Reference Grammar	30
Evaluation	32

Enrichment	34
Vocabulary	35
LESSON 42: BROADCASTING	37
Objectives	37
Grammatical Features	38
• Idiomatic expression حَدِّثْ وَلَا حَرْجْ	
• Verbs:	
Measure I فَتَحَ ، عَرَضَ ، بَثَّ	
Measure II خَبَرَ ، ضَحَكَ ، سَلَّى	
Measure IV أَدَاعَ	
Communicative Exchanges	39
Frame I	39
Explanatory Notes	43
Drills	45
Communicative Exchanges	48
Frame II	48
Explanatory Notes	51
Drills	54
Classroom Exercises	57
Homework	61
Summary	64
Reference Grammar	65
Evaluation	67
Enrichment	69
Vocabulary	71

LESSON 43: LITERATURE AND SONGS	72
Objectives	72
Grammatical Features	73
• The exclamatory expression يا لطيف	
• The difference between the words نَمَط and أسلوب	
• Passive participles مَكْتُوب - مَنْظُوم - مُحَيَّر	
Verbs:	
Measure I وَضَعَ - دَبِكَ - رَوَى	
Measure II لَحَنَ - طَوَّرَ	
Measure IV أَدْخَلَ	
Measure V تَذَوَّقَ - تَحَيَّرَ	
Measure VI تَنَاولَ	
Communicative Exchanges	74
Frame I	74
Explanatory Notes	78
Drills	80
Communicative Exchanges	83
Frame II	83
Explanatory Notes	88
Drills	89
Classroom Exercises	92
Homework	97
Summary	100
Reference Grammar	101
Evaluation	103
Enrichment	105
Vocabulary	106

LESSON 44: PERFORMING ARTS 107

Objectives 107

Grammatical Features 108

- Special expressions: انْدَفَعَ لِقَدَامِ ، اَشْبَتَ وَجُودَهُ وَشَبَّتَ وَجُودَهُ
مِنْ نُمْرَةٍ فُلَانٍ ، اِلَى حَدِّ مَا
- Verbs:
 - Measure II خَيَّبَ - حَسَبَ - شَبَّتَ - بَدَعَ
 - Measure VI اَشْبَتَ - اَرْضَى
 - Measure III انْدَفَعَ
 - Measure VIII اِكْتَفَى

Communicative Exchanges 109

Frame I 109

Explanatory Notes 113

Drills 115

Communicative Exchanges 118

Frame II 118

Explanatory Notes 122

Drills 125

Classroom Exercises 128

Homework 133

Summary 136

Reference Grammar 137

Evaluation 139

Enrichment 141

Vocabulary 142

SELF-EVALUATION TEST 144

CUMULATIVE VOCABULARY 151

MODULE 11 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Syrian including the grammatical features and vocabulary of Module 11, and based on the following topics or situations:

Lesson 41: NEWS IN PRINT

Lesson 42: BROADCASTING

Lesson 43: LITERATURE AND SONGS

Lesson 44: PERFORMING ARTS

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialog between a Syrian who speaks Syrian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in Syrian to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 41

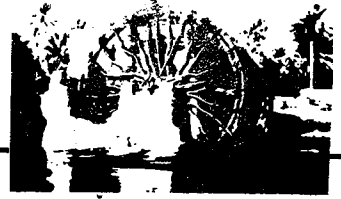
NEWS IN PRINT

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Seek and impart information about newspapers.
- Ask and answer questions about magazines.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions: خاطر على بالي and بطبيعة الحال

2. Verb قري not conforming with established pattern.

3. Verbs:

Measure I صدر ، قري

Measure II زود ، عبّر

Measure IV أعرب

Measure V تدكّر

Measure VIII اتطلع

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

حسنُ شَبَّ سوريَ عَمَ بِيْزورَ صَدِيقَه سَلِمْ ببيروت . وهنّي هَلَقَ عَمَ بِيْتَحَدَثُوا عَنْ
الجرايدِ اللبنانيّةِ والسوريّةِ .

حسن : شايِفَ عِنْدَكَ عِدَّةُ جرايدٍ يا سَلِمْ ، اَيّا جريدةٍ انتِ بَتَقْرَأُ أَكْثَرُ شي ؟
سليم : أَكْثَرُ شي انا بِقْرَأُ جريدةَ النّهارِ وَكُمانَ بِقْرَأُ جريدةَ العَمَلِ وجريدةَ الانباءِ .
حسن : ليش بَتَقْرَأُ هالتلات جرايدٍ بالذات وما بَتَقْرَأُ غَيْرها مَعَ إِنَّهُ عِنْدَكُنْ جرايدٍ
كثيرةٍ بلبنان ؟

سليم : لَأَنِّ بَحَبَّ اتَطَّلِعَ عَلَى وَجْهاتِ النُّظَرِ الْمُخْتَلِفَةِ الّلي بَتَعْبَرُ عَنْها الأَطْرافُ
المتباعدةِ وَوَجْهَةِ النُّظَرِ الْمُعْتَدِلَةِ .

حسن : كيفَ يعني ؟
سليم : يعني أَنَّهُ جريدةُ العَمَلِ بَتَعْرَبُ عَنْ وَجْهَةِ نُّظَرِ حِزْبِ الكُتائبِ اللبنانيّةِ ، وجريدةُ
الانباءِ بَتَعْرَبُ عَنْ وَجْهَةِ نُّظَرِ الحِزْبِ التَّقْدِمي الأَشْترَاقِي ، والحِزْبَيْنِ فِيهِ
بَيْناتُهُنْ صِراعَ عَقائِدِي . أَمّا جريدةُ النّهارِ فَبَتَعْرَبُ عَنْ وَجْهَةِ نُّظَرِ مُعْتَدِلَةٍ .
حسن : انا بِقْرَأُ أَكْثَرُ شي جريدةَ البُعْثِ لَمّا بَكُونُ بَبَيْتِنَا بِالشّامِ . وهِيدي أَكْبَرُ
جريدةٍ يَوْمِيّةٍ عِنّا .

سليم : شو فِيهِ عِنْدَكُنْ جرايدٍ مَعْرُوفَةٍ غَيْرها ؟
حسن : فِيهِ عِنّا جريدةُ الثَّوْرَةِ الّلي بَتُصَدِّرُ بِالشّامِ ، وجريدةُ الجَماهيرِ العَرَبِيّةِ
الّلي بَتُصَدِّرُ بِحُلبَ ، وجريدةُ الفِداِ الّلي بَتُصَدِّرُ بِحَمّاةِ .

سليم : صَحيحُ أَنَّهُ عِنْدَكُنْ رُقابةً مُشَدَّدَةً عَلَى الصَّحَافَةِ ؟
حسن : لَشَوِ الرُّقابةِ المُشَدَّدَةِ ما دَامَ كُلُّ الصَّحَافَةِ عِنّا تَحْتَ رِعايَةِ وَزارَةِ الأَعْلَامِ
وَبطَبِيعَةِ الحالِ مَوالِيَةِ للحِزْبِ الحاكِمِ ؟

المحادثة الاولى

حسن شاب سوريّ ، وهو الآن يزور صديقه سليم في بيروت . وهما يتحدّثان عن الصحف اللبنانيّة والسوريّة .

حسن : ارى عندك عدّة جرائد يا سليم . فأَيّ جريدة تقرأ اكثر من سواها ؟
سليم : اقرأ جريدة النهار اكثر من أيّ جريدة اخرى ، واقرأ ايضا جريدة العمل وجريدة الانباء .

حسن : لماذا تقرأ هذه الجرائد الثلاث بحدّ ذاتها ولا تقرأ غيرها مع أنّه عندكم جرائد كثيرة في لبنان ؟

سليم : لأنّي أحبّ ان اتّطلع على وجهات النظر المختلفة التي تعبّر عنها الاطراف المتباعدة ووجهة النظر المعتدلة .

حسن : وماذا تعني بذلك ؟

سليم : اعني ان جريدة العمل تعرب عن وجهة نظر حزب الكتائب اللبنانيّة ، وجريدة الانباء تعرب عن وجهة نظر الحزب التقدمي الاشتراكي ، وبين الحزبين صراع عقائديّ . أمّا جريدة النهار فتعرب عن وجهة نظر معتدلة .

حسن : اكثر ما اقرأ وانا في بيتي في الشام هي جريدة البعث وهي اكبر جريدة يومية عندنا .

سليم : وما هي الجرائد المعروفة في بلدكم سوها ؟

حسن : عندنا جريدة الثورة التي تصدر في الشام ، وجريدة الجماهير العربيّة التي تصدر في حلب ، وجريدة الفدا التي تصدر في حماة .

سليم : أصحيح ان هناك رقابة مشدّدة على الصحافة في بلدكم ؟

حسن : ولماذا الرقابة المشدّدة مادامت الصحافة في بلدنا تحت رعاية وزارة الاعلام وهي (اعني الصحافة) بطبيعة الحال موالية للحزب الحاكم .

اسئلة مباشرة عن المحادثة الاولى .

- ٠١ بيت مين صارت هالمحادثة ؟
- ٠٢ شو شاف حسن بيت سليم ؟
- ٠٣ ايا جريدة بيقرأ سليم أكثر شي ؟
- ٠٤ شو قال سليم عن جريدة العمل وجريدة الأنباء ؟
- ٠٥ ايا وجهة نظر بتعرب عنها جريدة العمل حسب قول سليم ؟
- ٠٦ شو هي وجهة النظر اللي بتعرب عنها جريدة الأنباء ؟
- ٠٧ وشو قال عن جريدة النهار ؟
- ٠٨ شو هي بعض الجرايد السوريّة اللي ذكرها حسن ؟
- ٠٩ ايا جريدة بيقرأ حسن أكثر شي وليش بيقرأها أكثر من غيرها ؟
- ٠١٠ شو فيه بين الحزب التقدمي الاشتراكي وحزب العمل حسب قول سليم ؟

اسئلة عامة .

- ٠١ ايا جريدة بتقري أكثر شي وانت هون بالمعهد يا فريدة ؟
- ٠٢ ايا مواضيع بتعجبك بهالجريدة ؟
- ٠٣ مين هتي المعلقين السياسيين اللي بيكتبوا بهالجريدة ؟
- ٠٤ مين من الشباب بهالصف يطالع أخبار الرياضة ؟
- ٠٥ هات لنشوف يا جميل حكيلنا عن آخر خبر رياضي قرئت عنه ؟
- ٠٦ مين كمان بيحب يحكيلنا عن خبر رياضي ثاني ؟
- ٠٧ مين بيحب يحكيلنا عن ايا خبر قري عنه وعجبه ؟
- ٠٨ مين منك قري شي تعليق سياسي وبيحب يتفضل يحكيلنا عنه ؟ هات لنشوف شو عندك ؟
- ٠٩ طالعت شي بالجريدة اليوم بتحبي تحكيلنا عنه يا سميرة ؟
- ٠١٠ يا جميل صحيح إنه سعر الجريدة أقل من كلفتها ؟
- ٠١١ طيب اذا كلفة الجريدة أكثر من سعرها من وين يكون عندها دخل حتى ما تفلّس ؟

١٢. اذا واحد بدّه يشتري شي سياره مستعمله او بدّه يستاجر شي شقة شو لازم يعمل احسن شي ؟
١٣. بايا صفحة من الجريدة المحلية يتكون الاعلانات المبوية ؟
١٤. انا بدّي اشتري سياره مستعمله بحالة منيحه ، اذا شفت هيك سياره معلن عنها بشي جريدة خبرني عنها يا فريد من فضلك .
١٥. صحيح إنه بهالبلد ما فيه مراقبة على الصحافة أبدا ؟
١٦. طيب ممكن إنتها قوانين الصحافة والمطبوعات تحل محل الرقابة ؟ او شو ؟
١٧. شو يعني حزب يميني متطرف ؟
١٨. شو يعني حزب يساري متطرف ؟
١٩. فيه شي حزبين بهالبلد فيه بيناتهن صراع عقائدي ؟
٢٠. وبغير هالبلد وين فيه من هالأحزاب حتى تحكيلنا شي عنها ؟

لان هويله و باع قصير .

EXPLANATORY NOTES



1. جَرَايد , "newspapers," is the plural of جَرِيْدَة . The MSA equivalent of جَرَايد is جَرَائِد . This case is a good reminder of the general rule of deletion of the middle hamza in MSA words when used in SD. See item No. 9 of Explanatory Notes of Frame 2, Lesson 9.
2. قَرِي , "to read," is pronounced إَرِي . Its MSA equivalent is قَرَا . According to what we know about deleting the hamza at the end we would expect the verb قَرَا to become قَرَا in SD. This is one of the logical exceptions which can be justified only with a lengthy explanation.
3. تَقْرَا , "you read" or "she reads," is the same as the MSA form تَقْرَا .
4. بِطَبِيعَةِ الْحَال , literally "by the nature of the situation," means "eventually."
5. رَقَابَة , "censorship," is the same as مُرَاقِبَة المَطْبوعات . However, many speakers would cut down مُرَاقِبَة المَطْبوعات and say رَقَابَة . In this lesson we will use both رَقَابَة and مُرَاقِبَة in the same sense.
6. الْحِزْبُ التَّكْدِمِيُّ الْأَشْتِرَاقِي is "The Progressive Socialist Party" founded by the late Kamal Jumblatt.
7. حِزْبُ الْكَتَائِبِ اللَّبْنَانِيَّةِ is "The Phalangist Party" founded by the late Pierre Gemayel.

DRILLS



One

Change each of the following 10 sentences according to the given clue.

Example:

plural (Teacher) فيه خبر قرئت عنه بالجريدة اليوم عجبني كثير .

(Student) فيه اخبار قرينا عنها بالجرايد اليوم عجبنا كثير .

singular ٠١ مَشَّ عَمَّ نَقْدَرُ نَفْهَمُ شَوْ اسباب الصِّراع اللي قايم بين هالجزبين .

she ٠٢ عم بيقول انه هالجريدة بتعرب عن وجهة نظر معتدلة وميشان هيك هو دايمما بيقرأها .

Farid ٠٣ فريدة قالت انها هي بتحب تقرأ المواضيع الاجتماعية والعلمية والاعلانات بالجريدة .

most students ٠٤ بأجتماع الطلاب مبارح طالب واحد أعرب عن وجهة نظره بجرأة ووضوح .

they asked ٠٥ طلب مني حتى خبره شي عن الصحافة ببلدنا .

Jim ٠٦ سميرة رح تلتحق بالسفارة الاميركية ببيروت وطلبت مني خبرها شي عن الصحافة بلبنان .

future ٠٧ سألت فريدة عن رأيها بالصحافة اللبنانية لما زرتها اسبوع الماضي .

Leila ٠٨ سالم بيقول انه اذا بدّه يشتري سيارة مستعملة او اذا بدّه يستأجر شقة بيشوف الاعلانات بالجريدة المحلية .

they ٠٩ لما عرفت اني من سوريا طلبت مني احكيلها عن الصحافة ببلدنا .

Farida ٠١٠ فريد بيقول انه حسب رأيه الصراع العقائدي اللي قايم بالعالم هو شي طبيعي وصحي لتطور المجتمع الدولي .

Two

Use the given example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

- (Teacher) سمير طَلَب مِنِّي احْكِيْلُهُ عَنِ الصَّحَافَةِ بِبِلَدِنَا .
- (Student) اَنَا طَلَبْتُ مِنْ سَمِيرٍ يَحْكِيْلِي عَنِ الصَّحَافَةِ بِبِلَدِهِ .
١. سَالَمَ قَلْبِي أَنَّهُ عِنْدَهُمْ وَزَارَةَ اِاعْلَامِ وَخَبَّرَنِي شَيْ عَنِهَا .
 ٢. جَمِيلَةً طَلَبْتُ مِنِّي اِعْطِيَهَا اِسْمَ جَرِيدَةٍ بَتَعَرَّبَ عَنْ وَجْهَةٍ نَظَرُ مَعْتَدِلَةٍ .
 ٣. فَارَسَ خَبَّرَنِي عَنْ الصَّرَاحِ الْعَقَائِدِي الَّذِي قَائِمٌ بَيْنَ الْحِزْبِ الْيَمِينِيِّ وَالْحِزْبِ الْيَسَارِيِّ بِبِلَدِهِ .
 ٤. سَأَلَنِي مِنْ وَبَيْنِ بَيَقْدَرُ يَحْصُلُ عَلَى جَرِيدَةٍ أُرْدُنِيَّةٍ .
 ٥. حَكَيْتُهُ كُلَّ شَيْءٍ كَعَرَفَ عَنِ الصَّحَافَةِ الْأُرْدُنِيَّةِ لَمَّا سَأَلَنِي عَنْهَا .
 ٦. قَالَتْلِي أَنَّهَا عَمَّ بَتَقْرَأُ كُلَّ الْمَقَالَاتِ السِّيَاسِيَّةِ الَّتِي بَتُنَشِّرُهَا الصُّفُوفُ عَنِ الْوُضْعِ بِالْشَرْقِ الْأَوْسَطِ .
 ٧. سَأَلْتُهَا أَيُّهَا صُفُوفُ عَرَبِيَّةٍ عَمَّ بَتَقْرَأُ وَشَوَّ رَأْيَهَا فِيهِنَّ .
 ٨. سَأَلَنِي إِذَا صَحِيحٌ أَنَّهُ الْجَرِيدَةُ الْمَحَلِّيَّةُ رَفَضَتْ تَنْشُرَ الْمَقَالَ السِّيَاسِي الَّذِي كَتَبْتُهُ عَنْ مَشَاكِلِ الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ .
 ٩. قَلْبِي أَنَّهُ حَسَبَ رَأْيِهِ الْمَقَالَاتِ الَّتِي فِيهَا وَجْهَةٌ نَظَرُ مَتَطَرِّفَةٍ مَثْنٍ مُمَكِّنٍ تُخَدِّمُ قَضَائِيَّاهُ .
 ١٠. الطَّلَابُ سَأَلُوا اسْتَاذَهُمْ شَوْ رَأْيَهُ بِأَنَّهُمْ يُصَدِّرُوا جَرِيدَةً عَرَبِيَّةً بِالْمَدْرَسَةِ .

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

- (Teacher) بِرَأْيِي أَنَّهُ الصَّحَافَةُ فِيهَا هَذَا دَوْرٌ طَلِيعِي بِكُلِّ بِلَدٍ وَلاَزِمُ تَتَحَمَّلَ مَسْئُولِيَّاتَهَا بِصَدَقٍ وَأَمَانَةٍ .
- (Student) شَوْ رَأْيِكَ بِالدَّورِ الَّذِي بَتَلْعَبُهُ الصَّحَافَةُ بِالْبِلَدِ ؟
١. بِرَأْيِي أَنَّهُ حُرِّيَّةُ الصَّحَافَةِ بَتَدَلُّ عَلَى دِيمَقْرَاطِيَّةٍ أَصِيلَةٍ بِالْبِلَدِ .

٠٢. انا كل يوم بقرا الجريدة المحلية ومرّات بقرا النيويورك تيمز .
٠٣. انا بقرا كل العناوين اللي بالجريدة وشي ٤ او ٥ مواضيع اللي بتعجبني عناوينها .
٠٤. فيه معلقين سياسيين تنين بيعجبوني ودايما بقرا تعليقاتهن .
٠٥. بقدر قول انه أكثر الجرايد اللي بتصدر ببلدنا بتعرب عن وجهة نظر معتدلة .
٠٦. الحزب الاشتراكي والحزب الشيوعي تنين يساريين بس فيه اختلاف بيناتهن .
٠٧. المقال منشور بالجريدة المحلية عالصفحة الثالثة عدد مبارح .
٠٨. ايوه انا معي خبر انه عليا الصلح كاتبة موهوبة ودايما الجرايد بتنشر مقالاتها .
٠٩. اذا فيه حزبين واحد منهن على أقصى اليمين والثاني على أقصى اليسار فينا نسقيهن أطراف متباعدة .
١٠. اجي مندوبين من الجريدة ، مراسل ومصور وقابلونا وصورونا بس مانشروا إلا بعض الاشيا اللي قلنا لن ياها .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II



داني شبّ أميركاني عم بيتحدّث مع صديقّه اللبناني سليم عن بعض المجلّات اللي بتصدّر بلبنان .

داني : يا سليم عطيني أسامي المجلّات اللي بتصدّر بلبنان غير مجلّة الحوادث .

سليم : صعب إتذكّر أسامي كلّ المجلّات اللي عنّا ، وهلق خاطر على بالي مجلّة الصياد ومجلّة الشبكة ومجلّة صوت المرأة . بس بحبّ قلّك إنّه مجلّة الحوادث مع إنّها مجلّة لبنانية بالوقت الحاضر عم بتصدّر من انكلترا .

داني : أيوه ، انا بعرف هالشي عنّا بس انا معجب فيها ولهالسبب حبيب إشتراك بمجلّات غيرها حتى شوف شو فيه عندهنّ إشيا جديدة على مُستوى مجلّة الحوادث .

سليم : جرب الصياد والموعد وبعدين بتغيّر إشتراكك على غيرهنّ .

داني : شوهي مجلّة الموعد ؟

سليم : هيدي مجلّة مختصة بالفنّ من تمثيل وسينما ومسرح وفيها استعراض للفنّ والفنانين .

داني : بحبّ إسألّك عن وكالات الأنباء اللي بتتزوّد منها الصحافة السوريّة واللبنانيّة أخبارها .

سليم : الصحافة بلبنان وسوريّا بتتزوّد أخبارها من مصادر كتيرة منها (سانا)، (وفا) ، وكالة انباء الشرق الأوسط . (اب) ، (ي ب) ، (و ص ف) و (تاس) .

المحادثة الثانية

داني شاب اميركي وهو الآن يتحدث مع صديقه اللبناني سليم عن بعض المجلات التي

تصدر في لبنان .

داني : يا سليم ، اعطني اسماء بعض المجلات التي تصدر في لبنان غير مجلة

الحوادث .

سليم : من الصعب عليّ ان اتذكر اسماء كل المجلات في بلدنا ، والآن (هذا الوقت)

يرد في خاطري مجلة الصياد ومجلة الشبكة ومجلة صوت المرأة . ولكن احب

ان اقول لك بأن مجلة الحوادث رغم انها مجلة لبنانية فهي الآن تصدر

من لندن .

داني : نعم ، انا اعرف هذا الشيء عنها ولكنني معجب بها ولهذا السبب احب

ان اشترك بمجلات غيرها كي اري ماذا عندها من اشياء جديدة على مستوى

مجلة الحوادث .

سليم : جرب الصياد والموعِد ، وبعد ذلك تغيّر اشتراكك لسواها .

داني : وما هي مجلة الموعِد ؟

سليم : هذه مجلة مختصة بالفنّ من تمثيل وسينما ومسرح وفيها استعراض للفنّ

والفنانين .

داني : احبّ ان اسألك عن وكالات الانباء التي تتزوّد منها الصحافة اللبنانية

والسورية بالاخبار .

سليم : الصحافة في لبنان وسوريا تتزوّد اخبارها من مصادر كثيرة منها : (سانا) ،

(وفا) ، وكالة انباء الشرق الاوسط ، (اب) ، (ي ب) ، (وصف) ، (وتاس) .

اسئلة مباشرة عن المحادثة الثانية .

- ٠١ شو هي مجلّة الحوادث ووين بتصدر ؟
- ٠٢ شو رأي داني بمجلّة الحوادث ؟
- ٠٣ ليش داني بيحب يشترك بمجلات غير مجلّة الحوادث ؟
- ٠٤ بأيّا مجلات وصّى سليم ؟
- ٠٥ بشو مختصة مجلّة الموعد ؟
- ٠٦ شو هي بعض وكالات الأنباء اللي بتتزوّد منها الصحافة بلبنان وسوريا أخبارها ؟
- ٠٧ (وفا) إختصار شو هي يا فريد ؟
- ٠٨ وشو هي "سانا" يا جميلة ؟
- ٠٩ شو هي (تاس) ؟
- ٠١٠ شو هني (اب) ، (ي ب) ، (و ص ف) ؟

اسئلة عامّة .

- ٠١ ايّا مجلات اميركية بتعجبك يا ليلي ؟
- ٠٢ ايّا مجلّة منهن بتطالعي أكثر شي ؟
- ٠٣ شو هي المواضيع اللي بتحيّي تقرّيبها بالمجلّة او المجلات اللي بتعجبك ؟
- ٠٤ انت كتبت شي مقال ونشرته شي جريدة أو مجلّة يا حسن ؟
- ٠٥ ايّا مجلات برأيك يا جميل عندها تأثير ايجابي على المجتمع بهالبلد ؟
- ٠٦ شو هي بعض النواحي اللي ظاهر فيها هالتأثير ؟
- ٠٧ فيك توضّح لنا شوي كيف عم بيصير هالتأثير ؟
- ٠٨ فيه شي مجلات عندها تأثير سلبي على الشبيبة والمجتمع ؟
- ٠٩ فيه شي محاولات لوضع حدّ لهالمجلات ؟
- ٠١٠ أكيد من الصعب تحديد مستوى أخلاقي أدبي تتأيد فيه الصحافة بأيّا بلد كان ، بسّ مش ضروري يكون فيه حدّ أدنى ، إذا ما فرضته الحكومات تفرضه نقابات الصحافة على الصحافة برأيك يا حسن ؟

١١. فيه شي نوع من الرقابة على الصحافة بهالبلد بتريد تحكيلنا عنه شوي
يا سمير؟

١٢. شو رأيك بالرقابة على الصحافة بصفة عامة يا مروان؟

١٣. فيه شي زعيم سياسي انت معجب فيه وبتحب تحكيلنا عنه يا سمير؟

١٤. لازم يكون فيه شي انت معجبة فيه يا سميرة . تفضلي حكيلنا عنه اذا بتريدي .

الانسان عرو ما يجهل

EXPLANATORY NOTES



1. خاطر على بالي , literally "coming to my mind," means "I recall, I remember" or "I have in mind."

2. مُستوى is "level" or "standard."

Examples:

The level of water in
the dam went far down last
summer.

مستوى المي بالسد وطي كثير
صيف الماضي .

This magazine is of high
standard.

هالمجلة مستواها عالي .

3. مختصة , "specialized," is an MSA word which many SD speakers
would replace with the word متخصصة .

4. Some of the abbreviations of news agencies used in this frame and quoted
by Arabic papers are:

"Palestine News Agency." . (وفا) هي اختصار وكالة الأنباء الفلسطينية .

"French News Agency." . (وصف) هي اختصار وكالة الصحافة الفرنسية .

(ا ب) is A.P., "Associated Press."

(ي ب) is U.P., "United Press."

(سانا) is SANA, "Syrian Arab News Agency."

(تاس) is TASS, "Soviet News Agency."

5. دمّه خفيف or خفيف الدم , literally "his blood is light (has low
density)," is a common saying which means that the person has a fantastic
sense of humor. دمّه خفيف has the same meaning as مهزوم .

6. غليظ ; دمّه خفيف is the opposite of دمّه ثقيل or ثقيل الدم .
دمّه ثقيل has the same meaning as دمّه ثقيل .

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

she (Teacher) طلب مني اعطيه اسامي بعض المجلات ببلدنا لأنه يحب

• يشترك بشي واحدة منهم

(Student) طلبت مني اعطيها اسامي بعض المجلات ببلدنا لأنها بتحب تشترك

• بشي واحدة منهم

in his opinion

١. حسب رأيها أنه مستوى مجلة الحوادث ممتاز

• وميشان هيك هي بتجدد اشتراكها فيها كل سنة

Jamila

٢. جميل بيقول مع أنه معجب باللغة العربية بس بعده

• بيلاقىها صعبة

she

٣. هو بيقول أنه عنده اشتراك بمجلة عربية مشهورة بس

• حابب يغير اشتراكه على مجلة تانية حتى يشوف شو الفرق

he...

٤. سألتني عن بعض الرموز مثل (ا ب) ، (و ص ف) ، (و ف) ...

• اللي بتشوفها بآخر بعض الاخبار بالجريدة

they

٥. قال أنه هو متعجب ليش ما فيه رموز عربية اصيلة

• لوكالة الأنباء العربية السورية (سانا) (SANA)

you (f.)

٦. يعني بتقصد تقول مثل ما فيه (و ص ف) لوكالة الصحافة

• الفرنسية

Samira

٧. سليم رح يعمل كل جهده حتى يحصل على عمل كمُرَاسِل

• لمجلة نيوزويك ببيروت

Faris

٨. جميلة بتقول انها لما كانت مراسلة مجلة التيم بمنطقة

الجنوب وقت الحوادث ببلبنان سنة ١٩٨٢ تعرضت للخطر مثل

• المُنْجُدين

- ٠٩ سألتني اذا خاطر على بالي اسم شي مجلة عربية بُتَكْتَبَ بمواضيع فنيّة من سينما وتمثيل ومسرح الخ
 she قال انه يحب يعرف اذا المجلات العربية فيه عندها
 دخل عالي من الدعايات اللي بتنشرها متل ما عند
 المجلات الاميركية .

Two

Using the example as a model, change the following 10 sentences.

Example:

- (Teacher) سألتني اذا عجبيني الصورة تبعول صفنا اللي نشترتها جريدة
 اليوم على أوّل صفحة .
 (Student) سألتها اذا عجبها الصورة تبعول صفنا اللي نشترتها جريدة اليوم
 على أوّل صفحة .

- ٠١ هديت صديقي اشتراك سنة بمجلة عربية معروفة .
- ٠٢ حب يعرف اذا شي مرة اشتغلت مراسل لمجلة عربية .
- ٠٣ عطيتها رأيي بمستوى الصحافة عنا لما سألتني عنها .
- ٠٤ قالتلي انها ما حيت المقال اللي نشرته الجريدة اليوم عن حالة الأمن
 ببلدها .
- ٠٥ خبروني عن مستوى السينما والمسرح ببلدهن .
- ٠٦ طلبت مني اعطيها بعض المجلات العربية اللي موش عايزها .
- ٠٧ لما عرف اني جدت اشتراكي بالمجلة لمدة سنتين دفعة واحدة سألتني اذا
 فيه توفير بهالطريقة .
- ٠٨ قالتلي انه عجبها برنامج استعراض الفن والفنانين اللي شافته على
 التلفزيون مبارح المساء .
- ٠٩ لما سليم عرف انها جميلة بتشغل مع (و ص ف) طلب منها تخبره شي عن
 هالوكالة .
- ٠١٠ جميلة ساعدت سليم حتى يتوظف بنفس وكالة الانباء اللي هي بتشغل فيها .

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) ايّوه ، أنا عندي اشتراك بمجلة عربية ومجلة اميركية .

(Student) عندك اشتراك بشي مجلة ؟

١. معلوم ، خود المجلة وقراها وخليها عندك إذا بدك .
٢. لا ، مفكر غير اشتراكي على مجلة تانية .
٣. برأيي إنه مستوى الصحافة بهالمجلة محترم .
٤. بيعجبني فيها إنه لما بدّها تنشر رپورتاج عن قضايا مهمة بيشتري بوضعه مجموعة من أقوى المحررين .
٥. مجلة صوت المرأة هي واحدة من المجلات اللي بتهتم بقضايا المرأة العربية بس فيه غيرها كمان بيهتموا بهالموضوع .
٦. من المجلات المصرية هلق مش خاطر على بالي إلا تنين : المصور و آخر ساعة .
٧. مجلة الأقصى ؟ هيدي مجلة اسبوعية - عسكرية - اخبارية بتصدر بالأردن .
٨. على علمي فيه عنا اعداد من مجلة الأقصى ومجلة المصور هون بالمعهد .
٩. ما معي خبر انه عنا غيرهن .
١٠. صحيح ، صحيح فيه عنا مجلة الدفاع اللي هي مجلة القوات العربية السعودية المسلحة .

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Part A. The following is a series of 10 related questions which the teacher will address at random to students in the class. All students are advised to make notes of the answers. These notes will be needed in Part B.

- ٠١ ايّا جريدةٍ عربيّةٍ انت بتقرأ أكثر شي ؟
- ٠٢ ليش بتعجبك هالجريدة ؟
- ٠٣ شو هي المواضيع اللي بتقرأها ؟
- ٠٤ شو شفت فيها اعلانات اللي لفتت إنتباهك ؟
- ٠٥ شو الصعوبات اللي بتلاقيها ؟
- ٠٦ من ايّا وكالات انباء بتأخذ هالجريدة مصادرها أكثر شي ؟
- ٠٧ حسب رأيك شو هي الرقابة الموجودة ع هالجريدة ؟
- ٠٨ طبعاً هالجريدة مكتوبة باللغة العربيّة الفصحى ، بس فيه شي مرة شفت فيها شي نُكتة أو تعبير باللهجة العاميّة وبتحبّ تقرأ شو هو ؟
- ٠٩ فيك تقرأ مين صاحب هالجريدة ووين بتصدر ؟
- ٠١٠ شو اسم المعلق السياسي المشهور اللي بيكتب بهالجريدة ؟

Part B. The questions in part A were presumably addressed to one person whom we call John Doe, فلان . In this part of the exercise, students will volunteer to narrate to the class what John Doe said according to their notes.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following two situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



انت بتقرا شي جريدة بتصدر من منطقتنا
يا داني ؟

Yes, I read "An Nahar" which is
published in Lebanon; I wish
I could get some of the papers
published in Syria.

ما بعرف ليش لحد هلق ماعنا جرايد
من هالنوع بس لا بد ما يجينا منها
عن قريب *

Since all papers are written
in MSA, it shouldn't make much
difference to me which papers
I read, but it is nice to have
a variety.

لكان فيك تقرا جرايد مصرية وعراقية
وسعودية وغيرها *

Of course I read "Al Ahram,"
"Al Thawra" and "Al Sharq El
Awsat."

ايا مواضيع بتعجبك اكثر شي ؟

Mostly I read articles that
picture life in the area away
from politics.

اذا اخدت جريدة النهار كيف فيك تتجنب
تقرا مواضيع اقل ما يقال فيها انها
سياسية بالوضع الحالي بلبنان ؟

Unfortunately, you are right,
and I must admit I do read
articles of that nature.

Situation 2.

When you were in Lebanon,
did you have a subscription
to any of the American magazines,
Salim?

ايوه ، اول شي كنت مشترك بمجلة
التييم وبعدين غيرت اشتراكي على
مجلة نيوزويك *

Were there many people in
your area who would read
American magazines?

معلوم ، تقريبا كل المثقفين يقرأوا
مجلات اميركية وفرنسية وغيرها
وباشتركوا بعدد منها *

Are American magazines sold on
the newsstand in your country?

ايوه ، انت ويلبنان بتقدر تشتري
هالمجلات من بياعين الصحف والمجلات
او من المكاتب *

In the the cases of "Newsweek" or
"Time" magazines, do you get a
special issue or the same issue
we get here?

طبعاً فيه اصدار خاص لمنطقة الشرق
الوسط بيختلف شوي عن اللي بيصدر
هون باميركا *

Speaking Exercise

In this exercise students will pair off to talk about some of the Arabic newspapers they read. Among other things they may talk about: The paper or papers they usually read and why they read them; the articles of interest to them; the difficulties they face at the beginning; the difficulties they still have; the news agencies that seem to be frequently quoted; the columnist they like best and so forth.

Role Playing

Situation 1. You have subscribed to one of the Arabic magazines and you received the first issue a few days ago. Your friend is impressed and he wants to know how you applied for it; what the rate was; how you sent the money; how long it was before you received the first issue; how difficult it was to do that; now that you have received the first issue how you feel about it.

Situation 2. You are an officer who has returned from a tour of duty in the Middle East. You got permission to meet with the students of the class. You go around asking students questions to the effect: Which dialect are they studying? How long have they been studying the dialect? What did they study before the dialect and for how long? Is the dialect much different from the MSA? Does the relation between dialect and MSA make sense? Does the dialect has a reasonable grammatical pattern? Does the dialect have some unique charm of its own? Then you volunteer to answer questions.

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally.

- ٠١ ليش ما بيعجبك المعلق السياسي اللي بيكتب بهالجريدة يا حسن ؟
- ٠٢ شو قلت عنه "دمّه ثقيل" ؟ شو يعني دمّه ثقيل ؟
- ٠٣ شو هو عكس "دمّه ثقيل" ، دمّه خفيف ؟
- ٠٤ شو قلت مهضوم ودمّه خفيف الهن ذات المعنى ؟
- ٠٥ هيك لكن غليظ ودمّه ثقيل الهن ذات المعنى كمان ؟

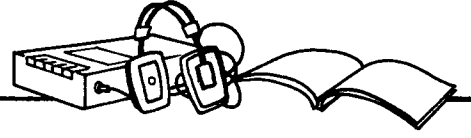
- ٠٦ شو هالحكي مش معقول اني قول انها فريدة غليظة لأنها هي مهزومة كتير .
- ٠٧ الوضع المتوتر بين بلدي وبلد حسن خلّى وجهة نظرنا متباعدة ببعض الامور السياسية .
- ٠٨ بس رأيي بحسن ما بيتغير بانه شب طيب ومهزوم ، وهو صديق مخلص .
- ٠٩ بهالأيام لما باخد الجريدة بحاول اتجنب اقرا اخبار بلادي لأنها بتوجع الراس .
- ٠١٠ هاتي لنشوف يا سميرة عندك شي خبر بيفرّج القلب ؟

Transcription

Transcribe the following 5 sentences.

- ٠١ قالت انه عندها اشتراك بمجلة عربية وجريدة عربية .
- ٠٢ الاشتراك بالصحف العربية مش غالي لأنه سعر الدولار عالي .
- ٠٣ حسن قال انه ببلده كل الصحافة موالية للحكومة وهي تحت اشراف وزارة الاعلام .
- ٠٤ التطرف باختلاف وجهات النظر بين الزعما ببلدنا شي بيوجع الراس .
- ٠٥ كل الصحف العربية كتبت عن العملية الجديدة اللي قاموا فيها رواد الفضاء الاميركان .

HOMEWORK



Exercise One



You will hear 10 sentences in SD. Transcribe these sentences, then translate them into English.

Exercise Two



You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

٠١

- a. هلق مش خاطر على بالي الآ اسم جريدة واحدة .
- b. انا بتهمني المواضيع الاجتماعية .
- c. كل يوم انا بقرا اكر شي جريدتين .

٠٢

- a. لأن قراية الجرايد بتاخذ وقت طويل .
- b. لأن الجرايد قليلة بهالمعهد .
- c. لأن الجرايد مكتوبة باللغة الفصحى .

٠٣

- a. رح شوف شو فيه عندي بالبيت . تكرم عينك .
- b. رح اشترك بمجلة سمعت عنها طالعة جديد .
- c. اول ما جيت لهن كنت عاوز مجلات عربية .

٠٤

- a. بتستفيد منها لأنها معتدلة .
- b. انا كمان بحب استأجر شقة ببيروت .
- c. شوف الاعلانات المبوبة بالصفحة الخاصة فيها .

٥٠

- a. هالاشتراك مش غالي ولا رخيص .
- b. قيمة هالاشتراك اكر من مية ليرة .
- c. قيمة هالاشتراك اقل من مية ليرة .

٦٠

- a. الدعايات اللي بتنشرها للشركات .
- b. تمن الاعداد اللي بتبيعها .
- c. المساعدات المالية من الحكومة .

٧٠

- a. لازم تتلفن لأصحابك .
- b. لازم تتصل بادرة الجريدة .
- c. لازم تقرا الاعلانات المبوية .

٨٠

- a. ٣٠ عدد .
- b. ٢٥ عدد .
- c. ٤٠ عدد .

٩٠

- a. آلة حاسبة زغيرة .
- b. راديو ترنزستر كويس .
- c. اشتراك بمجلة عربية .

١٠٠

- a. سمعوا اخبار على الراديو .
- b. قريوا وترجموا صحف ومجلات .
- c. كتبوا رسائل لأهلين واصحابهن .

Exercise Three

Listen to the following passage, then answer the 10 written questions based on it.

1. What is Hasan's rank and when did he graduate?
2. Do you consider Hasan a faithful student and why or why not?
3. Why do you think his former teacher Jamil took him to the class?
4. How advanced was that class?
5. In what language did Hasan speak to the class and for how long?
6. What did he tell them about his knowledge of Arabic at the time he graduated from the institute?
7. What was the first thing that helped him improve his Arabic?
8. What was the second thing that helped him?
9. What did he think graduates should do when they leave the school?
10. Why should they do that?

SUMMARY



1. جرائد , "newspapers," is the equivalent of the MSA word جَرَائِد where the hamza is deleted.
2. قَرِ , "to read," is the equivalent of the MSA verb قَرَأَ . This verb does not confirm with the general rule of simply deleting the final hamza of an MSA word to change it to dialect.
3. بطبيعة الحال , literally "by the nature of the situation," means "eventually."
4. خاطِر على بالي , literally "coming to my mind," means "I remember."
5. See the abbreviations for some of the news agencies quoted in Arabic papers in the Explanatory Notes of Frame 2.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. صَدَرَ , "to be issued"

This verb is conjugated like the verb قَعَدَ in Lesson 2.

Verbal noun, صَدُور

Active participle, صَادِر

b. قَرَى , "to read"

<u>Pronouns</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	قَرَى	يَقْرَأُ	
she	هي	قَرِيتْ	تَقْرَأُ	
they	هني	قَرِيوا	يَقْرَؤا	
you, m.	انت	قَرِيتْ	تَقْرَأُ	قَرَا
you, f.	انت	قَرِيتْ	تَقْرِي	قَرِي
you, pl.	انتو	قَرِيتوا	تَقْرَؤا	قَرُوا
I	انا	قَرِيتْ	أَقْرَأُ	
we	نحننا	قَرِينا	نَقْرَأُ	

Verbal noun, قَرَايَة

Active participle, قَارِي

2. Measure II

a. عَبَّرَ , "to express"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَعْبِير

Active participle, مُعَبِّر

a. زَوَّدَ , "to supply with provisions"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَزْوِيد

Active participle, مَزْوُودٌ

3. Measure IV

أَعْرَبَ , "to state clearly," "to express"

This verb is conjugated like the verb أَشْرَفَ in Lesson 22.

Verbal noun, إِعْرَاب

Active participle, مُعَرِّبٌ

4. Measure V

تَذَكَّرَ , "to remember"

This verb is conjugated like the verb تَعَرَّفَ in Lesson 2.

Verbal noun, تَذَكُّرٌ

Active participle, مُتَذَكِّرٌ

5. Measure VIII

اتَّطَلَعَ , "to become acquainted"

This verb is conjugated like the verb اتَّخَذَ in Lesson 36.

Verbal noun, اتِّطْلَاع

Active participle, مُتَطَلِّعٌ

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions in Syrian each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- .a بقرا الاخبار الاجتماعية
- .b بقرا المقال الافتتاحي
- .c بقرا الاعلانات المبوبة
- .d بقرا الاخبار الرياضية

٠٢

- .a تابعة لوزارة الداخلية
- .b تابعة لوزارة الخارجية
- .c تابعة لوزارة الدفاع
- .d تابعة لوزارة الاعلام

٠٣

- .a منقول انها موالية
- .b منقول انها معارضة
- .c منقول انها قوية
- .d منقول انها ضعيفة

٠٤

- .a اتفاق بوجهة النظر
- .b صراع عقائدي
- .c قتال مسلح
- .d صداقة قديمة

٥٠

- a. هلق عنده اشتراك بمجلة ثانية *
- b. هلق عنده ٥٢ عدد من المجلة *
- c. اكيد جدد اشتراكه بالمجلة *
- d. مش ناوي يجدد اشتراكه بالمجلة *

Part B

You will hear 5 Arabic sentences. Write the English equivalent of each sentence.

Part C

Transcribe the following 5 sentences. Each sentence will be read twice, with a 20-second pause between each reading.

Part D

Listen to the following passage then answer the 5 written questions in English.

1. What does Jamil like?
2. What does he do now and where?
3. In what stage is he?
4. What did he start doing a month ago?
5. How was it at the beginning and how is it now?



*

الصحافة الاردنية والفلسطينية

- من الطبيعي انهما تلتقي الصحافة الفلسطينية مع الصحافة الاردنية بسبب مدّ
وجزر الفلسطينيين صوب الاردن وقت حروب سنة ١٩٤٨ وسنة ١٩٦٧ واحداث سنة ١٩٧٠ .
فالشعب الفلسطيني كان عنده صحافة متقدّمة حملها معه للأردن واختلطت بالصحافة
الاردنية الناشئة وكانت بعض الاحيان تنسجم معها وتوجهها واحيان ثانية تتصارع معها .
وحدث تطوّر بالصحافة الاردنية بصورة عامّة وقويت اصوات المعارضة للحكومة وصار تأييد
الثورة الفلسطينية والفدائيين واضح بمعظم الصحف .

*

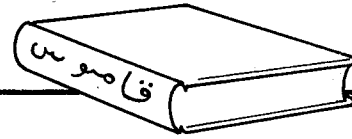
حرية الصحافة الاردنية وقوانينها

- حرية الصحافة من البداية كانت مضمونة بموجب تشريع حرية الكلام (ضمن حدود
القانون) وكان فيه تشريعات خاصة بتعيين هالحدود . من هالحدود عدم التعرّض للدين
وعدم الاساءة للوطن وعدم التعرّض للجيش وعدم نشر اخبار عن الملك الا ما تكون صادرة
عن الحكومة . والصحافة الاردنية والفلسطينية تقيّدوا بهالقوانين بسّ كانوا يتمنّوا
عن ذكر اخبار مهمة ونشر تعليقات عن أحداث خطيرة كاحتجاج صامت على ما اعتبروه
حدّ من حريّتهم . وهيك الحكام تدخلوا لتسوية هالوضع . وهيدا أدى تدريجياً لأنفتاح
الحريّات ، وقويت اصوات المعارضة وصار من الواضح انه الفدائيين الفلسطينيين سيطروا
على الصحافة .

- وهيك سنة ١٩٧٠ حققت الحكومة الأردنية خطورة الموقف لما شافت انها فقدت
السيطرة على الصحافة وقويت منافسة الفدائيين لها على صعيد السياسة الداخلية
وكانت النتيجة ردّة فعل الحكومة الاردنية باحداث سنة ١٩٧٠ .

*Area Handbook Series, The Hashemite Kingdom of Jordan, pages 114-117.

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
acquainted (to become), informed (to be)		اتطلع
acting		تمثيل
admirer		معجب
artist		فنان
auspices		رعاية
benefit (to)		استفاد
censorship	مراقبة	رقابة
end		طرف
eventually	بطبيعة الحال	
express (to), state clearly (to)		اعرب او عبّر
extremist		متطرف
ideological		عقائدي
information, notification		اعلام
issued (to be)		صدر
journalism, the press		صحافة
loyal	موالي	موال
magazine		مجلة
ministry of information		وزارة الاعلام
news agency		وكالة انباء
newspaper		جريدة - جرائد (ج)
Phalangist Party, The		حزب الكتائب اللبنانية
Progressive Socialist Party, The		الحزب التقدمي الاشتراكي

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
read (to)	قَرِي	
remember (I), recall (I)	خاطر على بالي	
remember (to)		تذكر
review		استعراض
severe		مشدّد
separate, at a distance		متباعد
stage		مسرح
standard, level		مستوى
struggle		صراع
subscribe (to)		اشترك
subscription		اشتراك
supply (to)		زود
various, diverse		مختلف
viewpoint		وجهة نظر

LESSON 42

BROADCASTING

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Seek and impart information about radio stations and radio programs.
- Seek and impart information about TV stations and TV programs.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Idiomatic expression

. حَدَّثَ وَلَا حَرْجَ .

2. Verbs:

Measure I فَتَحَ ، عَرَضَ ، بَكَتَ

Measure II خَبَرَ ، ضَحَكَ ، سَلَّى

Measure IV أَدَاعَ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

داني عم بيحكي مع صديقه اللبناني سليم عن دور الأذاعة وبرامج الراديو التي
يسمعهما بلبنان .

داني : شو هي دور الأذاعة اللي فيك تسمعهما وانت بلبنان ياسليم ؟
سليم : حدت ولا حرج يا داني لأن انت وبلبنان بلاضافة للأذاعات المحلية والعربية فيك
تسمع صوت أمريكا وصوت موسكو وصوت البانيا وال (بي بي سي) وغيرها
وغيرها .

داني : وكل هالأذاعات بتنسمع بوضوح ؟
سليم : كون أكيد إنه الأذاعات الأجنبية بتنسمع بوضوح تام وحتى أوضح من بعض
الأذاعات العربية المجاورة .

داني : شو هي البرامج اللي بتذيعها المحطات الأجنبية ؟
سليم : أكثر برامجها هي أخبار خاصة للمنطقة وتعليقات على هامش الأخبار مبطنة
بدعايات سياسية ، وبعضها موسيقى وغنا وتمثيلات أذاعية .
داني : دور الأذاعة المحلية هي بالقطاع العام ولا بالقطاع الخاص ؟
سليم : بالظروف العادية كل دور الأذاعة عننا والعربية بصفة عامة هي ملك الدولة
وتحت رعاية وزارة الإعلام .

المحادثة الاولى

داني يتحدّث مع صديقه اللبناني سليم عن دور الاذاعة وبرامج الراديو التي كان

يسمّعها سليم في لبنان .

داني : ما هي دور الاذاعة التي يمكنك ان تسمّعها وانت في لبنان يا سليم ؟
 سليم : حدّث ولا حرج يا داني ، لانه يلاضافة للأذاعات المحليّة والعربيّة يمكنك ان
 تسمع صوت اميركا وصوت موسكو وصوت البانيا وال بي بي سي وكثيرا غيرها .

داني : وهل تسمع كلّ هذه الاذاعات بوضوح ؟
 سليم : كن على يقين بأن الاذاعات الأجنبية تسمع بوضوح تامّ ، كما انها اوضح من بعض
 الاذاعات العربيّة المجاورة .

داني : ما هي البرامج التي تذيعها المحطّات الاجنبية ؟
 سليم : اكثر برامجها هي اخبار خاصّة للمنطقة وتعليقات على هامش الاخبار مبطنّة
 بدعايات سياسية . وبعض برامجها موسيقى وغناء وتمثيليّات معدّة للأذاعة .
 داني : ودور الاذاعة المحليّة ، أهي في القطاع العامّ ام القطاع الخاصّ ؟
 سليم : في الظروف العاديّة كلّ دور الاذاعة عندنا وفي البلاد العربيّة بصفة عامّة
 هي ملك الدولة وتحت رعاية وزارة الاعلام .

اسئلة عن المحادثة الاولى .

١. شو هي الاذاعات اللي بتنسمع بلبنان ؟
٢. شو هي الـ (بي بي سي) ؟ وشو هي البرامج اللي بتقدمها ؟
٣. شو بتقدم الاذاعات الاجنبية غير الاخبار والتعليقات على هامش الاخبار ؟
٤. شو قال عن تعليقات المحطات الاجنبية على هامش الاخبار ؟
٥. شو سمي التمثيليات اللي بيذيعوها ؟
٦. مين بيذيع هالتمثيليات ؟
٧. قولك ليش داني ما سأل سليم اذا الاذاعات الاجنبية بتقدم برامجها باللغة العربية ؟
٨. بايا لغة بتفكر بيقدّموا هالبرامج ؟ وشو اللي خلاك تفكر هيك ؟
٩. بايا قطاع هني دور الاذاعة ؟
١٠. شو علاقة وزارة الاعلام بدور الاذاعة ؟
١١. عن شو كان عم بيحكي لما استعمل التعبير " بالظروف العادية " ؟ وشو قال ؟
١٢. بايا مجال استعمل التعبير " بصفة عامة " ؟

منه اعلم على السر طملك

اسئلة عامة حول المحادثة .

١. مين عنده راديو بيحب يقلتنا شو نوعه ؟
٢. ايمتى اشتريته ومن وين ؟
٣. انت عاجبك هالنوع من الراديو ولا مفكر تغيره ؟
٤. اذا بدك تغيره شو النوع اللي مفكر تشتريه ؟
٥. ايا اوقات بتتسمع عالراديو ؟
٦. شو هي الاخبار اللي بتحب تسمعها من الراديو ؟
٧. شو هو آخر خبر سمعته وبتحب تخبرنا ياه ؟
٨. اذا بدك موسيقى وغنا ايا محطة بتسمع ؟
٩. اذا بدك اخبار بصورة عامة ايا محطة بتفتح ؟
١٠. ايا ساعة بيعطوا الاخبار الرياضية ؟
١١. ايا ساعة بيعطوا النشرة الجوية ؟
١٢. شو قالوا عن الطقس ودرجات الحرارة اليوم ؟
١٣. كيف رح يكون الطقس يوم السبت والحد حسب النشرة الجوية ؟
١٤. شو رأيك بالدعايات اللي بيحطوها على الراديو ؟
١٥. ايا واحدة من الدعايات اللي بيحطوها على الراديو فيك تقول عنها انها مهزومة ؟
١٦. سمعتك شي دعاية بتضحك ؟
١٧. اذا سمعت شي واحدة مضحكة خبرنا عنها .
١٨. شو بيعجبك من برامج الراديو بصفة عامة ؟
١٩. شو بيعجبك من هالبرامج بصفة خاصة ؟
٢٠. اذا كان صاحبك عم بيسمع راديو والصوت عالي انت بتطلب منه يوطي الراديو ولا شو ؟
٢١. انت بيزعجك صوت الراديو لما بيكون عالي ؟
٢٢. فيه شي مرة كنت عم بتسمع اخبار على الراديو وحدا طلب منك تعلّي الصوت حتى يسمع كمان ؟
٢٣. فيه شي مرة حدّا طلب منك توطي الراديو ؟

EXPLANATORY NOTES



1. حَدِّثْ وَلَا حَرْجَ , literally "talk without restrictions," is an idiomatic expression which can be translated as "you name it."
2. بي بي سي is the abbreviation of the British broadcasting station, BBC. It transmits programs in both English and Arabic.
3. مِبْطُن , "lined," is the passive participle of the verb بَطَّن , "to line." From the root of the verb we get the word بَطَانِيَّة , "lining." مِبْطُنٌ بِدْعَايَاتٍ سِيَّاسِيَّةٍ , literally "lined with political propaganda," means "it has subtle political propaganda."
4. الْقِطَاعُ الْعَامَّ is the "public sector." This section controls at least the radio and TV stations in all Arab countries and in a number of them it controls all the news media as well.
5. تَمَثِيلِيَّاتٌ مُعَدَّةٌ لِلْإذَاعَةِ is a short form of the term تَمَثِيلِيَّاتٌ إِذَاعِيَّةٌ , "plays prepared for radio broadcast." A good example of this program was "Of Mice and Men" by Steinbeck, broadcast from the BBC to Lebanon and the surrounding area.
6. عَلَى هَامِشِ الْأَخْبَارِ , literally "at the margin of the news," meaning "sidenotes of the news," is the title of a news commentary started by the BBC.

7. بِصِفَةٍ عَامَّةٍ , literally "in a general manner," has the same meaning and usage as "in general." Notice that the term بِصِفَةٍ خَاصَّةٍ means "in particular." Terms similar to the above are بِصُورَةٍ عَامَّةٍ and بِصُورَةٍ خَاصَّةٍ .

8. وَغَيْرَهَا وَغَيْرَهَا , literally "others and others," is an emphatic way of saying "others." It can be translated as "many others."

DRILLS



One

Change each of the following 10 sentences according to the given clue.

Example:

(Teacher) حَدِّثْ وَلَا حَرْجَ يَا فَرِيدَ ، مِنْ بَلَدِنَا فِيكَ تَسْمَعُ مَحَطَّاتِ الدِّنِيِّ كُلَّهَا .

Farida ...

(Student) حَدَّثَنِي وَلَا حَرْجَ يَا فَرِيدَةَ ، مِنْ بَلَدِنَا فِيكِ تَسْمَعِينَ مَحَطَّاتِ الدِّنِيِّ كُلَّهَا .

Most of ...

١. كُلُّ الْمَحَطَّاتِ بَتَنْسَمِعُ بِوَضُوحٍ .

She ...

٢. قَالَ أَنَّهُ مَا فَهَمَ شُو يَعْنِي تَعْلِيقَاتِ مَبْطُنَةٍ بِدَعَايَاتِ سِيَاسِيَّةٍ

٣. طَلَبَ مِنِّي سَمِيلُهُ وَاحِدٌ مِنَ الْمَعْلُوقِينَ عَلَى هَامِشِ الْأَخْبَارِ

I asked him ...

المعروفين ببلدنا .

٤. سَأَلْتَنِي لِيَشْ دَوْرَ الْأَذَاعَةِ عِنَّا هِيَ بِالْقِطَاعِ الْعَامِّ وَعَلَّقَتْ

They ...

عَلَى الْمَوْضُوعِ .

٥. قَالَ أَنَّهُ بِعِزِّ شُو هِيَ الظُّرُوفِ الْعَادِيَّةِ بِالْبَلَدِ بَسَّ بِيَحِبِّ

She ...

يَعْرِفُ مِثْلَ شُو بِيَتَكُونُ الظُّرُوفِ الْغَيْرِ عَادِيَّةٍ .

They ...

٦. سَأَلْتَنِي عَنْ وَزَارَةِ الْأَعْلَامِ وَكَانَ مِهْمَتُهَا فِيهَا كَثِيرٌ .

٧. لَمَّا عَرَفْتُ أَنِّي كُنْتُ مُذِيعَ رَادِيو حَبَّتِ تَعْرِفُ بَايَا

When I know that she...

مَحَطَّاتِ إِذَاعِيَّةٍ اشْتَغَلَتْ .

٨. لَيْلَى عَمَ بَيَقُولُ أَنَّهُ كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ بِبَلَدِهَا بِيَحِبُّوْا

Jamal ...

يَسْمَعُوْا تَمَثِيلِيَّاتٍ عَلَى الرَّادِيوِ بِلُغَاتٍ أَعْجَبِيَّةٍ .

٩. سَأَلْتَنِي كَثِيرٌ عَنِ الْبَرَامِجِ الْأَعْجَبِيَّةِ وَطَلَبَتْ أَسْمَاءَ

He ...

بَعْضَ هَالِ الْبَرَامِجِ .

١٠. مَا سَأَلْتَنِي شَيْءًا عَنِ الدَّعَايَاتِ الَّتِي بِيَحْطُوهَا عَلَى الرَّادِيوِ

They ...

لَأَنَّ يُمْكِنَ افْتِكْرَ أَنَّهُ عِنَّا بِيَحْطُوهَا هَالِ الدَّعَايَاتِ مِثْلَ عِنْدَهُنَّ .

Two

Use the given example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

- (Teacher) سالم سألني اذا صحيح اني كنت مذياع بمحطة راديو .
 (Student) انا سألت سالم اذا صحيح انه كان مذياع بمحطة راديو .
١. فريد خبرني عن بعض دور الاذاعة الاجنبية التي كان يسمعها .
 ٢. جميلة حدثتني عن واحد من المعلقين السياسيين المعروفين ببلدها .
 ٣. سألتها شوف فيه كمان غير دور الاذاعة بالقطاع العام ببلدها .
 ٤. لما سألتها عن القطاع الخاص والقطاع العام ببلده ما حب يعطي رأيها بهالموضوع .
 ٥. انا بعقد انه جميلة بتعرف اشيا كثيرة ما بتحب تخبرني عنها .
 ٦. ما قالتلي شي عن دور الاذاعة ببلدها .
 ٧. قالتلي انه عندها راديو بتأخذ منه صوت امريكا من بيتها بهالمدينة .
 ٨. ما سألتها اذا الراديو اللي عندها بيلزمه انتان (هوائي) حتى يجيب صوت اميركا .
 ٩. جميلة خبرت عدنان انها اشتغلت مذيعة على الراديو .
 ١٠. قالتله انها بقيت بهالشغلة ست شهور ودشرتها لانها ما حببتها .

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

- (Teacher) كانت تعجيني برامج الموسيقى والتمثيليات التي تقدمها بعض هالاذاعات .
 (Student) شو كان يعجبك من البرامج التي كانت تقدمها محطات الاذاعة الاجنبية .
١. انا بسمع اخبار الراديو كل يوم الصبح واكثر الايام بسمعها المسا كمان .
 ٢. طبعا ، الدول الاجنبية بتوجه اذاعاتها لمنطقتنا لانها منطقة استراتيجية وغنية بالبتروول .
 ٣. انا بعقد انه الاذاعات الاجنبية المدروسة والمنظمة الها تأثير على شعوب المنطقة .

- ٠٤ معلوم بِسَمْعٍ نَشْرَاتِ الْأَخْبَارِ مِنَ التِّلْفِزِيُونِ بَيِّنْ أَكْثَرَ شَيْءٍ بِسَمْعٍ أَخْبَارٍ مِنَ الرَّادِيُو .
- ٠٥ لَأَنَّ الرَّادِيُو بِأَخْذِهِ مَعِيَ عَلَى الْحَمَّامِ وَقْتُ الْحَلَاقَةِ وَعَلَى غُرْفَةِ النَّوْمِ وَوَيْنَ مَا كَانَ .
- ٠٦ عِنْدِي رَادِيُو تَرَنْزِيسْتَرٍ زَغِيرٍ إِلَهُ زَمَانٍ عِنْدِي وَيُعَدُّهُ بِيَشْتَغَلُ مَنِح .
- ٠٧ بِالْحَقِيقَةِ إِنَّهُ بَطَارِيَّاتِ الرَّادِيُو شُغِلَ هَالِأَيَّامٍ مَا بِيَعِجِبُونِي لِأَنَّهُنَّ غَالِيَيْنِ وَأَوَامٍ بِيَقْطَعُونَا .
- ٠٨ لَا ، أَسْعَارُ الرَّادِيَوَاتِ مَشْ غَالِيَةٍ وَنَوْعُهَا مُمْتَازٌ بِهَالِأَيَّامٍ .
- ٠٩ أَنَا بِيَعِجِبُونِي مُذِيعِينَ الرَّادِيُو بِهَالْمَنْطَقَةِ لِأَنَّهُنَّ بِيَعْرِفُونَا شُغِلَتْهُنَّ مَنِحٍ وَعِنْدَهُنَّ لِبَاقَةٌ وَسُرْعَةٌ خَاطِر .
- ٠١٠ فِيهِ بَعْضٌ مِنَ الدِّعَايَاتِ الَّتِي بِسَمْعِهَا عَلَى الرَّادِيُو فِيهَا نُكْتَةٌ مَبْطُنَةٌ وَبِتَضَحُّكَ .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II



- داني وسليم هَلَقَ عَمَّ بِيَحْكُوا عَنْ شَبْكَةِ التِّلْفِزِيُونِ وَبِرَامِجِهَا .
- داني : خَبَّرَنِي شَيْ عَنْ شَبْكَةِ التِّلْفِزِيُونِ بِمَنْطَقَتِكُنَّ وَالْمَحْطَّاتِ الَّتِي كُنْتَ تَشُوفُهَا .
- سليم : كُنْتُ شُوفُ أَكْثَرَ شَيْ تِلْفِزِيُونِ بِيْرُوتَ وَالشَّامَ وَمَرَاتِ كُنْتُ إِفْتَحُ عَ مَحْطَّةٍ قُبْرِصَ لَمَّا كَانُوا يَعْضُوا لَعِبَةَ كُرَّةِ الْقَدَمِ بَيْنَ فِرْقَ مَعْرُوفَةٍ .
- داني : وَمَحْطَّةُ الشَّامِ وَاضِحَةٌ عِنْدَكُنَّ وَبِرَامِجِهَا مَنِحَةٌ ؟
- سليم : بَيْتُنَا كَانَ بَجِهَاتِ طَرَابُلُسَ وَهَوْنِيكَ مَحْطَّةُ الشَّامِ بَتَّوَصَّلَ وَاضِحَةٌ تَمَامَ وَبِرَامِجِهَا كَانَتْ تَعْجِبُنِي .
- داني : مِثْلَ شَوْ هَالْبِرَامِجِ ؟
- سليم : بِلَاضَافَةِ لِلْبِرَامِجِ الشَّعْبِي " مَا يُطْلَبُهُ الْمُسْتَمْعُونَ " كَانَ عِنْدَهُنَّ بِرَامِجَ تَمَثِيلِيَّاتٍ هَزْلِيَّةٍ بَتَضَحْكٍ وَبِتَسْلِيٍّ مِنَ النُّوعِ الَّتِي بِيَقْدَمُهُ دُرَيْدُ لَحَامٍ .
- داني : أَنَا سَمِعْتُ أَنَّ مَحْطَّةَ بِيْرُوتَ كَانَتْ تَبْتَ بَعْضَ الْأَحْدَاثِ الْعَالَمِيَّةِ مَبَاشَرَةً ، صَحِيحٌ ؟
- سليم : أَيَوَّهَ صَحِيحٌ كِنَّا نَقْدِرُ نَشُوفُ أَحْدَاثَ عَالَمِيَّةٍ مَهْمَةٍ مِثْلَ نَزُولِ رُؤَادِ الْفَضَا الْأَمْرِيكَانَ عَلَى الْقَمَرِ وَالْعَابِ الْأُولَمْبِيَادِ .
- داني : لَازِمٌ يَكُونُ عِنْدَكُنَّ اتِّصَالٌ بِالتِّلِيسْتَارِ ؟
- سليم : صَحِيحٌ ، وَأَكْثَرَ بِرَامِجِ التِّلْفِزِيُونِ عِنَّا صَارَتْ بِالْأَلْوَانِ الطَّبِيعِيَّةِ .

المحادثة الثانية

داني وسليم يتحدثان الآن عن شبكة التلفزيون وبرامجها .

داني : اخبرني يا سليم عن شبكة التلفزيون في منطقتكم والمحطات التي كنت تشاهد برامجها ؟

سليم : كنت اشاهد على الأكثر ، برامج تلفزيون بيروت والشام و احيانا كنت اشاهد محطة قبرص عندما كانوا يعرضون لعبة كرة القدم بين فرق معروفة .

داني : وهل تملكون محطة الشام واضحة ، وهل برامجها جيدة ؟

سليم : بيتنا كان في احدى جهات طرابلس حيث تطلنا محطة الشام واضحة تماما ، وكانت تعجبني برامجها .

داني : مثل اي برامج ؟

سلم : بالإضافة الى البرنامج الشعبي ما يطلبه المستمعون كان لديهم برامج تمثيلية هزلية مضحكة ومسلية من النوع الذي يقدمه دريد لحام .

داني : لقد سمعت بأن محطة بيروت كانت تقدم بعض الأحداث العالمية بالبحث المباشر ، فهل هذا صحيح ؟

سليم : نعم صحيح ، اذ كنا نشاهد احداثا عالمية هامة كنزول رواد الفضاء الاميركيين على القمر والعباب الاولمبياد .

داني : يقتضي ان يكون عندكم اتصال بالتليستار . اليس كذلك ؟

سليم : صحيح ، واكثر برامج التلفزيون في بلدنا اصبحت بالألوان الطبيعية

اسئلة عن المحادثة الثانية .

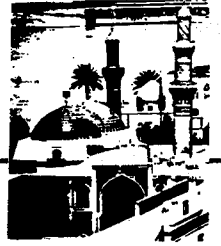
١. شو موضوع هالمحادثة ؟
٢. اينا محطات تلفزيون كان سليم يشوف أكثر شي ؟
٣. شو كان يشوف من محطة تلفزيون قبرص ؟
٤. وين كان بيت سليم ؟
٥. كيف كانت توصل محطة الشام بيت سليم ؟
٦. كيف كانت برامج محطة الشام ؟
٧. شو كانت بعض برامج محطة الشام ؟
٨. شو سأل داني عن محطة تلفزيون بيروت ؟
٩. شو قال سليم عن محطة تلفزيون بيروت والأحداث العالمية ؟
١٠. شو هي الأمثال اللي عطاها سليم عن الأحداث العالمية ؟
١١. ليش كانت محطة تلفزيون بيروت قادرة تبث هالبرامج العالمية بصورة مباشرة ؟
١٢. شو كمان بيسموا التليستار ؟
١٣. قولك اينا واحد من هالأسمين مستعمل أكثر ؟
١٤. شو قال سليم عن البرامج التي بلألوان الطبيعية ؟
١٥. شو يعني لو قلنا " مبارح حضرت برنامج تلفزيون عجيني " ؟

من نمازهم تعرفوهم

اسئلة عامة حول المحادثة .

١. ايا شباكات تلفزيون بتعجبك ياسميرة ؟
٢. ايا ايام بتحضّر (بتشوف) تلفزيون يا فريد ؟
٣. شوهي البرامج اللي بتحبّ تشوفها على التلفزيون يا جميل ؟
٤. شوهي البرامج الرياضية اللي بتحضرها على التلفزيون يا مروان ؟
٥. ايا لعبة رياضية بتحبّ تشوف اكثر شي ؟
٦. مين ربح الدورة بهاللعبة سنة الماضية ؟
٧. ايا لعبة رياضية هي شعبية اكثر شي بهالبلد حسب رأيك يا حسن ؟
٨. ايا محطات تلفزيون بتوصل واضحة بهالمنطقة بدون " كايبل " ؟
٩. ايا برنامج هزلي بيعجبك يافريدة ؟
١٠. مين بيقدم هالبرنامج ومين بيمثّل فيه ؟
١١. طيب هالبرنامج بيضحك ويسلي ولا شو ؟
١٢. مين بيحبّ يحكيلنا شي نكتة بتضحك ؟
١٣. مين عنده شي خبريّة بتضحك ويتسلي ؟
١٤. مين عنده شي خبريّة تانية مسلية ومضحكة ؟
١٥. شوهي الاخبار اللي بتعتبرها مزعة يا توفيق ؟
١٦. برايك شو فيه اخبار تانية هي مزعة كمان يا ليلي ؟
١٧. شوهي الاخبار المزعزعة ؟
١٨. شوهي الاخبار المبكية ؟
١٩. ليش منتجّب نحكي عن الاشيا اللي بتحزن ويتيكي ؟
٢٠. حكيلنا شي خبريّة مفرحة يا عليا ؟
٢١. شو عندك خبر بيفرح القلب يا جميلة ؟
٢٢. من الاوقات المفرحة ، والاوقات المزعزعة ، والاوقات المسلية ، والاوقات المضجرة
والاوقات المضحكة ، والاوقات المبكية ، واوقات الراحة ، واوقات التعب فيه
شي منهن فينا نستغني عنهن ؟ واياهن بيمروا بحياتنا اكثر شي ؟

EXPLANATORY NOTES



1. شاف means "to see." Therefore, شفنا برنامج تلفزيون means "we saw a TV program," "we watched a TV program." Similarly, شفنا تلفزيون means "we watched TV." However, it is very common to hear people in Lebanon say حضرنا برنامج تلفزيون and حضرنا تلفزيون instead of شفنا تلفزيون and شفنا برنامج تلفزيون .

2. فتح means "to open," but it is also used in the sense of "to turn on."

Examples:

Please, Farid, open the door.

يا فريد افتح الباب من فضلك .

Please, Samira, turn on the radio.

يا سميرة فتحي الراديو من فضلك .

Please, Jamil, turn on the TV.

يا جميل افتح التلفزيون من فضلك .

Please, Marwan, turn on the light.

يا مروان افتح الضوء من فضلك .

The opposite of فتح is سكر "to close, to shut, to turn off."

Example:

Shut (lock) the door, please.

سكر الباب من فضلك .

Turn off the radio, please.

سكر الراديو من فضلك .

When talking about closing a door we use the verb غلق "to close." Thus we say:

Close the door, please.

غلق الباب من فضلك .

3. ما يطلبه المستمعون , "Whatever the Audience Requests," is a popular TV and radio program in which the audience requests songs by mailing notes to a branch of the station. The names of the people who request the songs are mentioned before broadcasting the songs.

4. دُرَيْدُ لَحَامٍ is a famous Syrian comedian whose TV programs are very popular in Arab countries, especially Syria and Lebanon.

5. بَثَّ , "to transmit" or "to broadcast," is a verb mostly used for radio broadcasts and, to some extent, for TV broadcasts.

6. التيلستار is the English word "Telstar" made Arabic. However, it is common to hear some people use the half Arabic term, القمر التلفزيوني "the television moon," "TV satellite."

7. يَضْحَكُ , literally "it makes (you) laugh" means "humorous." The word مَضْحِكٌ can give the same meaning as يَضْحَكُ , if we are talking about a program or a situation, but not if we are talking about a person.

8. دار is a "place" or a "house." When this word is used in construct its best translation in that case is "house of." We say:

Broadcasting Station (broadcasting house).

دار الإذاعة .

Publishing house.

دار النشر .

9. عَيْنٌ لَا تَشْعُ (تَقْشَعُ) أَلْب (قَلْب) لَا يَوْجَعُ , literally "If the eye doesn't see the heart doesn't ache," is a proverb which means "If you don't see people suffering, you don't suffer with them."

10. الدَّمُ مَا يَصِيرُ مَيَّ , literally "Blood doesn't turn into water," is a common saying which implies that "People always feel with their folks."

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

(Teacher) سمير ما قال إنّه فيه برامج تلفزيون مسؤولة

Present continuous.

عن بعض المشاكل الاجتماعية .

(Student) سمير مش عم بيقول انه فيه برامج تلفزيون

مسؤولة عن بعض المشاكل الاجتماعية .

Most of the

١ . فيه برامج هزلية بتقدّمها محطة تلفزيون

الشام بتعجبني تمام .

Salim and Lelia...

٢ . سليم شاف نزول رواد الفضاء الأمريكيان على

القمر لما صار هالحدث بـ ٢٠ تمّوز سنة ١٩٦٩ .

Leila and Farid...

٣ . سميرة بتحبّ تعرفّ بآياها من بلدان الشرق الأوسط

فيه محطات تلفزيون عندها اتصال بالأقمار التلفزيونية .

Sonia...

٤ . فريد حكي عن محطات التلفزيون بهالبلد وجاوب

على اسئلة كتيرة بهالموضوع بتّ ما حبّ يعطي رأيّه لما

سألناه آيا واحدة أحسنهنّ .

Samira...

٥ . مروان عم بيسأل اذا التيلستار والقمر التلفزيوني

هتّي نفس الشي .

Hasan did not agree with...

٦ . سميرة ماوافقت على رأي حسن بانه من

المستحيل على رياضيين البلدان الزغيرة بانهنّ يفوزوا

بمداليات ذهبية بدورة ألعاب الأولمبياد .

Sahira...

٧ . سليم قال انه اول ما ايجي على هالبلد كان صعب عليه

يفهم ليش الامريكان بيهتموا بلعبة البايبول والفضول هالقد .

٨. هَلِّقْ صَارْ بِيَعْرِفْ شَوْ أَهْمِيَّةِ هَالْعَابِ وَشَوْ فِيهِ وَرَاهَا . They...

٩. سَلِيمُ قَالَ أَنَّهُ مِيزَانِيَّةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ الْفِرْقِ
الرِّيَاضِيَّةِ الْكَبِيرَةِ بِهَالْبُلْدِ هِيَ أَكْبَرُ مِنْ
مِيزَانِيَّةِ وَزَارَةِ كَامِلَةِ بِلْدِهِ . Farida...

١٠. سَلِيمُ قَالَ أَنَّهُ عَمٌ بِيَجْرِبُ يَلْاقِيْلُهُ شَيْ هَوَايَةٍ
حَتَّى يَخْلُصَ مِنْ عَادَةِ الْقَعُودِ قِدَامَ التِّلْفِزِيُونِ . Leila...

Two

Using the example as a model, change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) سَالَنِي إِذَا شَفْتَ عَلَى التِّلْفِزِيُونِ آخِرَ عَمَلِيَّةِ

قَامُوا فِيهَا رَوَادُ الْفَضَا الْأَمِيرْكَانِ .

(Student) سَالْتُهُ إِذَا شَافَ عَلَى التِّلْفِزِيُونِ آخِرَ عَمَلِيَّةِ قَامُوا

فِيهَا رَوَادُ الْفَضَا الْأَمِيرْكَانِ .

١. فَرِيدَةُ تَعْجَبَتْ لَمَّا عَرَفَتْ أَنِّي مَا بَفَتْحِ التِّلْفِزِيُونِ إِلَّا وَقْتُ الْأَخْبَارِ .

٢. سَمِيرَةُ مَا صَدَّقْتَنِي لَمَّا قُلْتُ لَهَا أَنِّي بَعْتُ التِّلْفِزِيُونِ تَبْعُولِي وَمُشْ نَاوِي اشْتَرِي غَيْرَهُ .

٣. سَمِيرَةُ قَالَتْ لِي " وَلَوْ شِئْتُ يَا سَلِيمُ صَحِيحٌ أَنَّكَ مَا بَتَحَبَّ التِّلْفِزِيُونِ

لَهَا الدَّرَجَةُ " ؟

٤. سَالْتُهَا مِينِ صَلَّحْهَا التِّلْفِزِيُونِ لَمَّا تَعَطَّلَ .

٥. خَبَّرَنِي عَنْ فِرْقَةِ الْبَايْزُولِ الَّتِي بِلْعَبَ مَعَهَا وَحَسَبَ رَأْيَهُ فِيهِ أَلَهَا مُسْتَقْبَلٌ مَنِيحٌ .

٦. مَا صَدَّقْتَنِي لَمَّا قُلْتُ لَهُ قَدِيشْ مِيزَانِيَّةٌ فَرِيقُ الْفَضُولِ الَّتِي بِلْعَبَ مَعَهُ .

٧. قَالَتْ لِي أَنَّهُ بِيَعْجَبُهَا هَالْمُذِيْعُ لِأَنَّ سُرْعَةَ الْخَاطِرِ الَّتِي عِنْدَهُ شَيْ مُدْهَشٌ .

٨. طَلَبْتُ مِنْهَا تَعْطِينِي مِثْلَ عَن سُرْعَةِ الْخَاطِرِ الَّتِي عِنْدَ هَالْمُذِيْعِ .

٩. فَرِيدَةُ مَا وَافَقَتْ عَلَى رَأْيِي بِالنِّسْبَةِ لِبَعْضِ بَرَامِجِ التِّلْفِزِيُونِ الَّتِي تَحْدُثُنَا عَنْهَا .

١٠. مَعَ أَنَّهُ رَأْيُهَا كَانَ غَيْرَ شَكْلٍ عَنْ رَأْيِي بَسَّ كَانَتْ مَتَفَهِّمَةً لَوَجْهَةِ نَظَرِي .

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

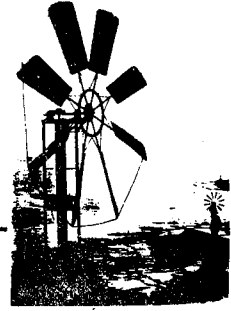
Example:

(Teacher) برامج التلفزيون الرياضية محدودة ببلدنا .

(Student) كيف برامج التلفزيون الرياضية عندكن ؟

١. التمثيليات الهزلية هي من البرامج التي بتعجبني عندهن .
٢. بحضر (بشوف) تلفزيون بمعدل حوالي ساعتين بالأسبوع .
٣. جربوا يعطوا دروس للطلاب على التلفزيون ببلدنا بس ما نجحت معهن هالتجربة .
٤. طبعا ضروري يكون فيه برامج علمية معروضة على التلفزيون بطريقة مشوقة .
٥. برأيي انه التلفزيون ساعد وبعده عم بيساعد علي تقدم المجتمع .
٦. معلوم أكثر أجهزة التلفزيون ببلدنا صارت بالألوان الطبيعية .
٧. دائما بهالدورات الرياضيين تبعولنا بيفوزا بعدد كبير من المدااليات الذهبية .
٨. ايوه ، لما بيكون فيه دورة ألعاب أولمبياد انا بجرب شوف اقدر فصولها على التلفزيون .
٩. طبعا ، فيه شبكة تلفزيون بهالبلد بتعجبني أكثر من غيرها بس مش رح سميها .
١٠. ما بحضر تلفزيون كثير لأن عندي هوايات بتأخذ قسم كبير من وقتي .

CLASSROOM EXERCISES



Role Playing

In each of the following 3 cases two students will volunteer to play one of the roles. The rest of the class will listen to the role and ask some questions when the role is completed.

1. Salim is a radio fan. He has all sorts of radios. He listens to programs from many stations, national as well as international. Talk to Salim about this hobby.
2. Danny is a married man but he is a sports fan. He watches all sorts of sports events on TV for hours. His wife is very understanding but....
3. Jamil likes many of the TV programs, but he doesn't like the frequent and lengthy interruptions for ads. He mimics some of the ads that annoy him. His friend Hasan also likes to watch several TV programs and the ads do not bother him. He thinks that some of them are cute, besides he gets a lot of useful information from these ads.

Part A.

The teacher will address the following 7 questions at random to students in the class. All students make notes of the given answers to be used in Part B.

١. ايا قنواة تلفزيون بتشوف اكر شي ؟
٢. شو هي البرامج اللي بتحبّ تحضرها من كل واحدة من هالقنواة ؟
٣. طبعاً انت بتشوف البرنامج اللي ممكن نسميه بالعربي "٦٠ دقيقة" . قلنا باختصار شو بيعجبك بهالبرنامج ؟
٤. شو هو آخر واحد شفتّه من هالبرامج ؟
٥. كم ساعة بالاسبوع بتحضر تلفزيون تقريبا ؟
٦. عندك شي شعور بانه الوقت اللي بتصرفه حتى تشوف برامج تلفزيون عم بيحدّ من نشاطك بنواحي تنانية ، ولا شو ؟
- ٧* . برأيك التلفزيون هو نعمة ولا نامة (نقمة) ولا شو ؟

* "blessing" نعمة "spite" نقمة

Part B.

The questions in Part A were presumably addressed to one person whom we call John Doe, "فلان". In this part of the exercise students will volunteer to narrate to the class what John Doe said according to their notes.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following two situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



Hasan, do you watch the TV program
"Good Morning, America"?

- لا ، يا دُوب شوف وُجَي بِالْمَرَايَةِ
وَأَنَا عَمِ بِحَلِقِ الصَّبَحِ .

Why? What is the hurry?

- لَأَن أَنَا مَا بِقُومُ مِنَ النُّومِ الْآ
لَمَّا بِيَدُقُ الْمُنْبَهَ السَّاعَةُ سَبْعَةَ وَرَبْعَ
وَلَا زَمَ كُونِ بِالْمَدْرَسَةِ السَّاعَةُ تِسْعَةَ الْآ رِبْعَ .

What do you do between 7:15 and 8:45?

- لَا زَمَ احْلِقْ وَاتَحَقِّمْ وَاتَرَوِّقْ وَرُوحَ
مِنَ الْبَيْتِ عَالِ الْمَدْرَسَةِ .

Are you able to do all that
in such a short time?

- أَكْثَرَ الْأَيَّامِ بِضَحِّي بِالْتَرَوِيقَةِ .
لَيْشَ أَنْتَ مَا عِنْدَكَ نَفْسُ الْمَشْكِلَةِ ؟

Do you believe me if I tell you,
I get up at 6:00 every morning
and have plenty of time to do
a lot of things?

- مَعْلُومٌ بِمُصَدِّقِ كُلِّ شَيْءٍ بِتَقُولِ يَا جَمَالَ بَيْسَ مَا
بِعَرَفِ كَيْفَ فَيْكَ تَقُومُ بِهَالِ الْوَقْتِ وَأَنْتَ بِتَسْهَرُ كَثِيرَ .

I am used to it.

Translation Practice

Translate the following dialogue into English, ask questions and be ready to answer questions about the dialogue.

جمال : ليش ما شفت الرتورتاج عن الحوادث ببيروت اللي عرضوه
على التلفزيون مبارك يا حسن ؟

حسن : لأن ، متل ما بيقول المثل "عين لا تشع الب لا يوجع" .

جمال : كل هالأد مآثر عليك الوضع بلبنان يا حسن ؟

حسن : " الدم ما بيصير ميّ " يا جمال ولا بدّ للإنسان انه يتوجع لأوجاع
اهله وبلده .

جمال : معك حقّ يا اخي وانا متأسف اني فتحت هالموضوع وبعترد منك .

حسن : ولا يهكم يا جمال أنا بعرف نواياك المخلصة ومعزتك الي ولبلدي
ومتأسف اني تماديت بالتعبير عن شعوري .

Transcription Practice

Transcribe the following 5 sentences.

- ١ . صديقي حسن دايمًا يشوف برامج الألعاب الرياضية على التلفزيون .
- ٢ . الراديو اللي عندي بيحيب صوت اميركا على الموجة القصيرة الثالثة .
- ٣ . فريد بيقول انه ببلده دور الأذاعة هي بالقطاع العام .
- ٤ . الاقمار التلفزيونية كتير مهمة لشبكات التلفزيون الدولية .
- ٥ . جمال سأل عن الدور اللي بتقوم فيه وزارة الاعلام ببلدنا .

الكلمات الضائعة

ل	س	ب	ص	م	م	و	ع	د	ن
ض	ح	ر	ت	م	ع	م	ج	و	ك
هـ	و	د	ا	ع	ة	ت	ل	هـ	ت
ي	ا	ة	ث	ا	ر	ن	د	ش	ة
ح	ا	ل	ب	و	ا	ب	ة	ل	ب
م	ز	ص	ج	ن	ل	ي	ع	ق	ة
د	ر	ي	د	ر	ن	ا	ف	ن	ق
ن	ق	ت	ص	ي	ي	م	ح	ط	ة
ي	ظ	ر	و	ف	ق	د	ث	ر	م
ة	د	ر	م	ح	ل	ي	ة	ة	ج

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات • أي حرف قد يستعمل أكثر من مرة •

عموديا

Vertical

ازرق
نكتة
مدنية
قنطرة
معاون
بردة
متنبئ

افقيا

Horizontal

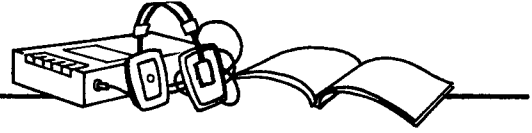
دريد
محلية
محطة
موعد
البوابة
ظروف
وداعة

قطريا

Diagonal

هالجريدة
بتعرب عن
وجهة
نظر
معتدلة
حدث ولا حرج
يا صديقي

HOMEWORK



Exercise One

You will hear 10 sentences in SD. Transcribe these sentences, then translate them into English.

Exercise Two

You will hear 10 Arabic questions, each followed by 3 responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

- a. بفتح باب الحمام .
- b. بفتح حنفيّة المي .
- c. بفتح الراديو .

٢.

- a. هو برنامج موسيقى واغاني .
- b. هو برنامج مضحك ومسلّي .
- c. هو برنامج اخبار سياسيّة .

٣.

- a. التمثيليّات الهزليّة والموسيقى والاغاني .
- b. برامج علوم السياسة والاقتصاد .
- c. اخبار الحروب والمشاكل العالميّة .

.٤

- a. سَكَّرَ الراديو .
- b. سَكَّرَ باب البيت .
- c. أَكَلَ الترويقة .

.٥

- a. مضجِرة .
- b. مسليّة .
- c. مفرحة .

.٦

- a. محطّة تلفزيون .
- b. جهاز تلفزيون .
- c. قمر تلفزيوني .

.٧

- a. شركات خاصّة .
- b. وزارة الإعلام .
- c. وزارة الدفاع .

.٨

- a. التلفزيون .
- b. الراديو .
- c. التليفون .

.٩

- a. عن جهاز التليفون .
- b. عن جهاز التلفزيون .
- c. عن جهاز الراديو .

.١٠

- a. يعني تعليقاتهن فيها شي من الدعايات السياسيّة .
- b. يعني تعليقاتهن اكثرها دعايات سياسيّة .
- c. يعني تعليقاتهن كلّها دعايات سياسيّة .

Exercise Three

Listen to the following passage, then answer the 8 written questions based on it.

- ١. عن شو تحدّث حسن وجمال ؟
- ٢. كيف كانت وجهات نظرهن ؟
- ٣. شو بيعتقد جمال ؟
- ٤. شو كان بيعني جمال لمّا قال أنّه عرضهن للأحداث مثير ؟
- ٥. شو كان بيعني لمّا قال أنّه عرضهن للأحداث مشوّه لواقع الحال ؟
- ٦. حسن وافق على رأي جمال ؟
- ٧. شو بيعتقد حسن ؟
- ٨. شوهي التعابير اللي قالها حسن للردّ على قول جمال بخصوص الاشارة وتشويه الواقع ؟

SUMMARY



1. حَدَّثَ وَلَا حَرْجَ is an idiomatic expression similar to the English expression "you name it."
2. مَبْطَّن , "lined," is the passive participle of verb بَطَّن , "to line."
3. تَمَثِيلِيَّاتٌ مُعَدَّةٌ لِلْإذَاعَةِ is a short form of the term تَمَثِيلِيَّاتٌ إِذَاعِيَّةٌ , "plays prepared for radio broadcast."
4. عَلَى هَامِشِ الْأَخْبَارِ literally "At the Margin of News," meaning "side notes of the news," is a title of a news commentary.
5. بَرْنَامِجٌ مَا يُطْلِبُهُ الْمُسْتَمْعُونَ , "Whatever the Audience Requests," is a popular program broadcasted by radio and TV.
6. بَثَّ , "to transmit," is a verb mostly used for radio broadcast and sometimes for TV broadcast.
7. التِّلِسْتَار , "TV satellite," is adapted from the English word "Telstar." A half Arabic term used for the same word is الْقَمَرُ التِّلْفِزِيُّونِي , "television moon."

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

- a. **فَتَحَ**, "to open"

This verb is conjugated like the verb **شَرَبَ** in Lesson 2.

Verbal noun, **فَتْح**

Active participle, **فَاتِح**

- b. **عَرَضَ**, "to show," "to present"

This verb is conjugated like the verb **شَرَبَ** in Lesson 3.

Verbal noun, **عَرْض**

Active participle, **عَارِض**

- c. **بَثَّ**, "to transmit," "to broadcast"

This verb is conjugated like the verb **حَبَّ** in Lesson 2.

Verbal noun, **بَث**

Active participle, **بَاث** (not used much).

2. Measure II

- a. **خَبَّرَ**, "to inform," "to tell"

This verb is conjugated like the verb **سَلَّمَ** in Lesson 1.

Verbal noun, **تَخْبِير** (not used much).

Active participle, **مَخْبِر**

b. ضَحَكَ , "to make laugh"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَضَحُّكٌ

Active participle, مُضَحِّكٌ

c. سَلَّى , "to amuse," "to entertain"

This verb is conjugated like the verb ضَوَّى in Lesson 24.

Verbal noun, تَسْلِيَةٌ

Active participle, مُسَلِّيٌ

3. Measure IV

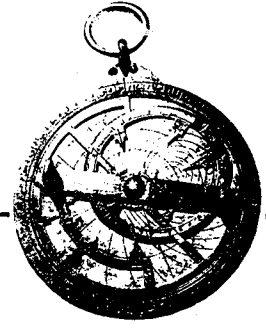
اَذَاعَ , "to broadcast"

This verb is conjugated like the verb اِغَارَ in Lesson 23.

Verbal noun, اِذَاعَةٌ

Active participle, مُذِيعٌ

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. يعني مافيه شي غير الدعايات السياسية .
- b. يعني مافيه شي من الدعايات السياسية .
- c. يعني فيها شي من الدعايات السياسية .
- d. يعني اخبارهن مافيه سياسة .

٠٢

- a. يعني دور الاذاعة عندهن هي ملك الدولة .
- b. يعني دور الاذاعة عندهن هي ملك شركات .
- c. يعني دور الاذاعة عندهن منظمة تمام .
- d. يعني دور الاذاعة عندهن مافيه نظام .

٠٣

- a. اللي عندها برامج مسجلة .
- b. اللي عندها اتصال بالقمر التلفزيوني .
- c. اللي عندها موظفين قديرين .
- d. اللي عندها برامج مسلية .

٠٤

- a. بفتح التلفزيون .
- b. بسكّر التلفزيون .
- c. بفتح الراديو .
- d. بسكّر الراديو .

.o

- .a مضجر .
- .b مبكي .
- .c محزن .
- .d مضحك .

Part B

Translate the following 5 recorded SD sentences into English.

Part C

Transcribe the following 5 recorded SD sentences.

Part D

Listen to the following SD recorded passage, then answer the 5 questions based on it.

- ١. شو عم بيشغل جميل ؟
- ٢. ايمنى اجى على اميركا ؟
- ٣. شو بيعمل الصبح ، ولشو ؟
- ٤. شو بيعمل الساعة خمسة ونصّ المساء ، ولشو ؟
- ٥. كيف عم بتكون الاخبار اللي عم بيستمعها عن البلد اللي اجى منها ؟



لَمحة عن الراديو بالأردن *

بِدَيْتِ اِذَاعَةُ بَرَامِجِ الرَادِيُو بِالْأُرْدُنِ مِنْ اسْتَدِيُو بِالْجَزْءِ الْقَدِيمِ مِنْ مَدِينَةِ الْقُدْسِ وَقْتُ احْدَاثِ سَنَةِ ١٩٤٨ . وَلَمَّا الْأُرْدُنِ خَسِرَتْ هَالِاسْتَدِيُو لِلْقَوَاتِ الْمَعَادِيَةِ بَنِيَتْ مَحْطَةُ اِرْسَالِ بِمَدِينَةِ عَمَّانِ وَمَحْطَةُ ثَانِيَةِ سَنَةِ ١٩٥٦ قَرِيبَةً مِنْ عَمَّانِ . هَالْمَحْطَتَيْنِ كَانُوا نَوَاةً لِلْإِذَاعَةِ الْهَاشِمِيَّةِ الْاُرْدُنِيَّةِ الَّتِي تَأَسَّسَتْ سَنَةَ ١٩٥٩ وَهِيَ مُلْكُ الدَّوْلَةِ وَتَحْتَ اِدَارَتِهَا .

وَبِسَنَةِ ١٩٧٣ جَدَّدَتْ الْإِذَاعَةُ الْهَاشِمِيَّةُ الْاُرْدُنِيَّةُ اِجْهَازَ الْبَثِّ تَبْعُولُهَا بِأَنْثَاهَا اسْتُخْدِمَتْ جِهَازَيْنِ بَثٍّ عَلَى الْمَوْجَةِ الْمَتَوَسِّطَةِ وَطَاقَتَهُنِ بَيْنَ ٢٠ وَ ١٠٠ كِيلُو وَاتِ وَكَمَّانِ خَمْسِ اِجْهَازٍ بَثٍّ عَلَى الْمَوْجَةِ الْقَصِيرَةِ وَطَاقَتَهُنِ بَيْنَ ٥ وَ ١٠٠ كِيلُو وَاتِ . مَعْظَمُ الْبَرَامِجِ الَّتِي كَانَتْ تَبَثُّهَا هَالِاِجْهَازَةٌ كَانَتْ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَبَعْضُ مِنْهَا بِاللُّغَةِ الْاِنْكِلِيزِيَّةِ ، وَبِوَجْهِ التَّحْدِيدِ كَانُوا يَقْدُمُوا الْبَرَامِجَ الْعَرَبِيَّةَ لِمُدَّةٍ حَوَالِي ١٩ سَاعَةً بِالْيَوْمِ وَالْبَرَامِجَ الْاِنْكِلِيزِيَّةَ ٤ سَاعَاتٍ بِالْيَوْمِ .

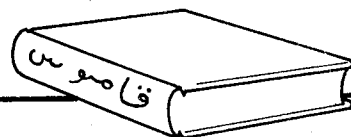
لَمحة عن التلفزيون بالأردن *

دَخَلَ التِّلْفَازِيُونُ لِلْأُرْدُنِ سَنَةَ ١٩٦٨ وَكَانَ تَحْتَ رِعَايَةِ الْحُكُومَةِ . وَأَوَّلُ بَرَامِجِ بَثُّهَا مِنْ اسْتَدِيُو بِمَدِينَةِ عَمَّانِ عَلَى قَنَاَتَيْنِ وَلِمُدَّةٍ ٦ سَاعَاتٍ يَوْمِيَا كَانَتْ سَنَةَ ١٩٧٣ . وَمِنْ الطَّبِيعِيِّ أَنَّهُ الْبَثُّ مِنْ هَالِاسْتَدِيُو كَانَ ضَعِيفٌ وَقَصِيرُ الْمَدَى وَهَيْكَ كَثِيرٌ مِنْ اِجْهَازِ التِّلْفَازِيُونِ بِالْمَنْطَاقِ الْبَعِيدَةِ عَنْ عَمَّانِ كَانَتْ تَلْتَقِطُ بَرَامِجَ مِنْ مَحْطَاتِ تِّلْفَازِيُونِ الْبُلْدَانِ الْمَجَاوِرَةِ وَهَذَا سَبَبٌ ضَجَّةٌ بِالصَّحْفِ الْاُرْدُنِيِّ خُصُوصًا بِمَا يَتَعَلَّقُ بِمَنْطَقَةِ الْعَقْبَةِ الَّتِي كَانَتْ تَلْتَقِطُ بَرَامِجَهَا مِنْ مَحْطَاتٍ تُعْتَبَرُ مَعَادِيَةً لِلْأُرْدُنِ . وَهَيْكَ سَنَةَ ١٩٧٢ قَامَتِ الْحُكُومَةُ الْاُرْدُنِيَّةُ بِمَشَارِيعِ بِنَاءِ مَنَشَّاتٍ مُوسَّعَةٍ وَحَدِيثَةٍ ، وَمِنْ ضَمَنِ هَالْمَنَشَّاتِ الْجَدِيدَةِ كَانَ فِيهِ مَحْطَاتُ اتِّصَالٍ بِالتِّلِيسْتَارِ اسْتُخْدِمُوهَا لِنَقْلِ بَرَامِجٍ مِنْ مَرَاكِشٍ وَمَالِطَةِ وَقَبْرِصِ .

من أحسن البرامج التي قدّمتها محطات التلفزيون هي البرامج التّربويّة
التي وضعوها بمساعدة الخبراء البريطانيّين . من ضمن هالبرامج كان فيه دروس
بالفيزياء والرياضيات باللغة الانكليزية بديّوا بيّثها من أوّل عهد التلفزيون عندهن
سنة ١٩٦٨ .

*Area Handbook Series, The Hashemite Kingdom of Jordan, "The Communications Media," Pages 117-119.

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
astronaut		رائد الفضاء / رواد الفضاء (ج)
broadcast (to)		اذاع
certainly	أكيد	
clearly	بوضوح	
color		لون / ألوان (ج)
commentary		تعليق
communication		اتصال / اتصالات (ج)
entertain (to), amuse (to)		سلى
inform (to)		خبر
in general		بصفة عامة
in particular		بصفة خاصة
make laugh (to)	ضحك	
normal circumstances		ظروف عادية
Olympic Games	العاب الاولمبياد	
place, house (of)		دار / دور (ج)
private sector		القطاع الخاص
propaganda, commercial, publicity		دعاية / دعائيات (ج)
public sector		القطاع العام
show (to)		عرض
side notes of news		على هامش الأخبار
team		فريق / فرق (ج)
transmit (to)		بث
TV satellite, Telstar	تليستار	
You name it.		حدث ولا حرج

LESSON 43

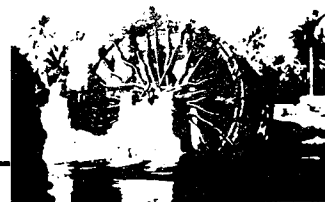
LITERATURE AND SONGS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Converse about Arabic songs, music and the words of songs (poetry).
- Converse about Arabic novels, short stories and their developments.

GRAMMATICAL FEATURES



1. The exclamatory expression يا لَطِيفُ !
2. The difference between the words نَمَطٌ and أَسْلُوبٌ .
3. Passive participles مَكْتُوبٌ - مَنظُومٌ - مَحَيَّرٌ .
4. Verbs:

Measure I	وَضَعَ - دَبَكَ - رَوَى
Measure II	لَحَنَ - طَوَّرَ
Measure IV	أَدْخَلَ
Measure V	تَذَوَّقَ - تَحَيَّرَ
Measure VI	تَنَاولَ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

الأغاني العُربِيَّة - شعر ومُوسيقى

- داني عم بيحكى مع صديقَه اللبناني فارس عن الأغاني العُربِيَّة شعر ومُوسيقى .
- داني : بتعرف يا فارس إنَّه انا بتدوَّق الأغاني العُربِيَّة مع إنَّه معرفتي فيها محدودة ،
ومرَّات بلاقي حالي محيَّر بين الشعر والمُوسيقى بالغُنيَّة .
- فارس : لا تتحيَّر يا داني لأنَّ الشعر هو أساس الغُنيَّة العُربِيَّة بصورة عامَّة .
- داني : فيك تعطيني شويَّة توضيح عن هالقُضيَّة ؟
- فارس : الموسيقاريَّين بالبلاد العُربِيَّة وأولهنَّ الأستاذ محمَّد عبد الوهاب كانوا
ياخدوا القصائد البارزة ويوضعولها ألحان ويغنُّوها او يخلِّتوا حدا يغنِّيها .
وخاد مثل عن هالأغاني غُنيَّة عبد الوهاب " الصبا والجمال "
- داني : والقصائد اللي لحنوها كلَّها منظومة باللغة الفُصحى ؟
- فارس : بالأوَّل هيك كان الحال . بس هلَّق صار فيه كثير من الأغاني باللهجة العامِّيَّة ،
مثل أغاني فيروز ووديع الصافي . ومثل عنها غُنيَّة وديع الصافي " يا أبني
بلادك قلبك عطيتها "
- داني : شو بدك تقلِّي عن الأخويين رُحبانى ؟
- فارس : الرُحبانى طوَّروا المُوسيقى العُربِيَّة بأنَّهنَّ أدخلوا عليها بعض الألحان الغُربِيَّة
وكمان طوَّروا للأغاني الشَّعبِيَّة الفولكلوريَّة . ويمكن إنت سامع شي من هالأغاني .
- داني : معلوم ، سامع عدد منها وبحب أدبك على نغم " شتَّى يا دنيا تيزيد موسمنا
ويحلى .. "
- فارس : انا كمان بحب الدبَّكة على هالنغم خلتينا شي يوم ندبك سوا .
- داني : طيب عظيم ، يا لطيف شو بحب انتي أدبك معك شي يوم . وهلَّق بخاطرك يا فارس .
- فارس : مع السلامة يا داني .

المحادثة الاولى

داني يتحدث الآن مع صديقه اللبناني فارس عن الأغاني العربية شعر وموسيقى .

داني : هل تعرف يا فارس أنني اتذوق الأغاني العربية رغم أن معرفتي بها محدودة ،

واحيانا اجدني متحير بين الشعر والموسيقى بالاغنية .

فارس : لا تتحير يا داني لأن الشعر هو اساس الاغنية العربية بصورة عامة .

داني : يمكنك ان تعطيني بعض (شيئا من) الايضاحات عن هذه القضية ؟

فارس : الموسيقاريون المعروفون في البلاد العربية وأولهم الاستاذ محمد عبد الوهاب

كانوا يأخذون القصائد البارزة ويضعون لها الحاناً ثم يغنونها او يدعون

احدا آخر يغنيها .

واليك مثلاً اغنية عبد الوهاب " الصبا والجمال.... " .

داني : والقصائد التي لحنوها ، هل كلّها منظومة باللغة الفصحى ؟

فارس : هكذا كان الحال (اولاً) في بادئ الامر . ولكن هناك الآن اغاني كثيرة

باللهجة العامية ، كأغاني فيروز ووديع الصافي .

واليك مثلاً اغنية وديع الصافي " يا أبنّي بلادك اليك عطيتها " .

داني : وماذا تريد ان تخبرني عن الأخوين رحباني ؟

فارس : الرحباني طوّروا الموسيقى العربية اذا ادخلوا عليها بعض الألحان الغربية

كما طوّروا الأغاني الشعبية الفولكلورية . ومن المحتمل بأنك قد سمعت شيئاً

من هذه الاغاني .

داني : طبعاً ، سمعت عدداً منها واحبّ ان ادبك على نغم " شتّي يا دنّي تيزيد

موسمنا ويحلى " .

فارس : وانا ايضاً احبّ الدبكة على هذا النغم . دعنا ندبك سوياً يوماً ما .

داني : عظيم جداً ، لو تدري كم احبّ ان ادبك معك يوماً ما . والآن استأذنك

بالانصراف ، يا فارس .

فارس : مع السلامة يا داني .

اسئلة عن المحادثة الأولى .

- ٠١ شو كان بيقصد داني لما قال " انا بتذوق الأغاني العربية " ؟
- ٠٢ شو قال عن معرفته بها لأغاني ؟
- ٠٣ بشو كان محير داني ؟
- ٠٤ شو كان جواب فارس بالنسبة لحيرة داني ؟
- ٠٥ قولك هالجواب حل شي من مشكلة داني ؟ او لا قدم ولا آخر . او شو ؟
- ٠٦ مين هو الأستاذ محمد عبد الوهاب ؟
- ٠٧ شو كان يعمل بالنسبة للقصاصد البارزة ؟
- ٠٨ غنية الصبا والجمال مين لحنها وغناها ؟
- ٠٩ طيب اغاني فيروز ووديع الصافي اكرها باللغة الفصحى ولا شو ؟
- ٠١٠ شو عملوا الأخوين رحباني بالنسبة للموسيقى العربية ؟
- ٠١١ شو عملوا بالنسبة للأغاني الشعبية الفولكلورية ؟
- ٠١٢ على نغم ايا غنية بيجب يدك داني ؟
- ٠١٣ على شو اتفق داني وفارس قبل ما افترقوا ؟
- ٠١٤ مين اللي راح بالأول ؟
- ٠١٥ شو يعني قصيدة بارزة ؟
- ٠١٦ شو يعني " يا لطيف ! "

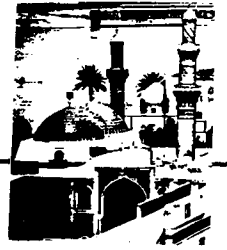
اسئلة عامة حول المحادثة الأولى .

- ٠١ يا جميلة انت سامعة شي من الاغاني العربية ؟
- ٠٢ قدش بتقدري تفهمي من كلمات الغنية العربية بصورة عامة ؟
- ٠٣ ايا غنية بتقدري تفهمي كلماتها احسن ، اللي مكتوبة باللغة العربية الفصحى ولا المكتوبة باللهجة العامية ؟

- ٠٢ يا حسن انت بتعرف تدبك على نغم شي غنية عربية ؟
- ٠٥ شو هي الاغاني اللي بتعرف تدبك على نغمها ؟
- ٠٦ وين تعلمت تدبك ؟
- ٠٧ مين اللي علمك ؟
- ٠٨ اكيد الدبكة احدى من الحكي عنها بس اياه اهي الدبكة ولا الحكي عنها ؟
- ٠٩ ايا مغني امريكاني انت بتحب يا حسن ؟
- ١٠ ايا غنية من اغانيه بتعجبك اكثر شي ؟
- ١١ انت بتعرف تغني شي من اغانيه ؟
- ١٢ طيب بتعرف تغني شي بالعربي حتى سمعنا شي منه .
- ١٣ في حدا بهالمعهد بيغني منيح بالعربي ؟
- ١٤ انت سمعته شي مرة عم بيغني ؟
- ١٥ وين سمعته عم بيغني ؟
- ١٦ فيه شي مرة عملتوا حفلة واكلتوا وشربتوا وغنيتوا ودبكتوا وكيفتوا منيح ؟
- ١٧ شو كانت المناسبة ومين اللي غنوا فيها ؟
- ١٨ وين عملتوها ومين حضرها ؟
- ١٩ مين من الشباب والصبايا بهالصف دتيكين منيح ؟
- ٢٠ وين تعلمتوا الدبكة ومين علمكن ياهما ؟
- ٢١ ياجمال بتعرف شي عن الرقص العربي ؟
- ٢٢ ايا نوع من الرقص العربي بيحبوه الامريكان ؟
- ٢٣ وين شفت رقص عربي ومين كان عم بيرقص ؟
- ٢٤ اي راقصة عربية بتعجبك ؟
- ٢٥ انت اشركت شي مرة برقص عربي ؟ شو كانت المناسبة ؟

الجنّة في احضان الدُّرّات

EXPLANATORY NOTES



1. تَذَوَّق means "to taste." This meaning is carried beyond the physical sense in the way it is used in this dialogue. Its English equivalent in this sense is "to enjoy thoroughly," "to appreciate."

There are three key words derived from the root verb (دوق) "to taste." These words are:

a. مَذَّوق , "someone with good taste," is a dialect word.

Example:

John Doe has good taste.

فلان مذوق .

b. ذَوِيق is someone who dresses well or does things in good taste.

c. ذوق , "taste," is often heard when one is talking about people.

Thus the statement فلان ذوقه منيح has the same meaning as فلان مذوق .

2. تُحَيَّر is "to be baffled," "to be confused." Its passive participle is مُحَيَّر which has the same meaning and use as مُحَيَّر .

Notice that مُحَيَّر is the passive participle of the measure II verb حَيَّر .

3. الاستاذ محمد عبد الوهاب is an Egyptian musician and singer well known all over the Arab world. He is most frequently referred to as الاستاذ محمد عبد الوهاب .

4. الصبا والجمال , "Youth and Beauty," is the title of a poem by رشيد الخوري . ("لا تخطئ الصغير") .

أي تاج أعزّ من تاجيك
والقى دمائه في وجنتيك

الصبا والجمال ملك يديك
قتل الورد نفسه حسدا منك
الخ

5. مَنظوم "composed," is the passive participle of the verb نَظَمَ , "to compose."
6. وُدَّيع الصافي is a famous Lebanese singer of popular songs.
7. عاصي والياس الرَّحْباني , "the two Rahbani brothers," are رَحَابْنِي . They are referred to as الرَّحَابْنِيَّة , pronounced رَحَابْنِي . عاصي الرَّحْباني was married to the famous Lebanese singer فَيروز .
8. دَبَكَ , "to dance the debka," is a dialect verb. A good debka dancer is called دَبَّيْكَ مَمْتَار .
9. يَا لَطِيف is the same as يَا اللّٰه ! , "Oh, God!" The similarity between the two expressions can be understood if we recall that لَطِيف , "gentle," is one of the many attributes given to God in the Arabic language. Some of these attributes are:

لَطِيف	gentle	سَاتِر وَسْتَار	protector
حَلِيم	patient	قَاسِم	distributor
قَادِر	capable	نُور	light
سَلَام	peace		

It may be significant to notice that the following Arabic names, have the same meaning as عَبْدُ اللّٰه , "the slave of God."

عبد الساتر	عبد اللطيف
عبد الحليم	عبد الستار
عبد القادر	عبد القاسم
عبد السلام	عبد النور

10. خَاد is the same as خَوَد "take," which we have used before. The use of one form or the other is characteristic of specific areas.

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

Mary (Teacher) جم قال انه بيتذوق الأغاني العربية بس خبرته فيها محدودة .

(Student) ماري قالت انها بيتذوق الأغاني العربية بس خبرتها فيها محدودة .

Jim said ٠١ ماري قالت انها سمعت غنية الصبا والجمال وعجبتها وبدها تعرف مين اللي كتب القصيدة .

Farid says ٠٢ فريد بيقول انه هو كتير معجب بيقول الشاعر رشيد الخوري عن الصبا والجمال بأنهن تاجين للصبيّة الحلوة .

Hasan asked Jamila ٠٣ جميلة طلبت من حسن يعطيها اسامي بعض اغاني عبد الوهاب .

Jamal said ٠٤ سميرة قالت انها بتعرف شي عن الأخوين رحباني بس بتريد تعرف زيادة .

The students said ٠٥ جمال قال انه بيحب يعرف اذا عملية ادخال الحان غربية على الموسيقى العربية بتعتبر ناجحة .

I asked him ٠٦ سألني مين فيه عنا مغنيين معروفين .

They said ٠٧ قالت انها سمعت بانه ابن فيروز كمان ملحن معروف متل بيه .

Mary ٠٨ فارس قال انه اسبوع الماضي كان بحفلة وغنى ودبك ويا لطيف شو كيف .

Ali asked ٠٩ ماري سألت اذا فيه حدا بيعلم الدبكة لأن هي حابة تتعلمها .

When Samira knew ٠١٠ لما الطلاب عرفوا انه استاذهن بيغني منيح طلبوا منه يسمعهم شي من الاغاني العربية .

Two

Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) سألتني إذا بتدوّق الأغاني الفرنسيّة .

(Student) سألتها إذا بتتدوّق الأغاني الفرنسيّة .

١. جميلة سألت جمال شو اللي محيرّه .
٢. طلب منها تعطيه شويّة توضيح عن القضية لأن بعده مش فاهمها مطبوط .
٣. هو لحنلها القصيدة اللي غنّتها واشتهرت فيها .
٤. سميرة طلبت من فريد يغني بالحفلة بس هو اعتذر وما غنى .
٥. قلّتها انه فيه عنده بحّة بصوته بسبب الرشح اللي معه .
٦. وعدها انه يغني بمناسبة ثانية .
٧. جميلة وافقت على رأي حسن بأنه استاذهن الجديد مغني ممتاز .
٨. سألهما على اي نغم بتحب تدبّك .
٩. طلب منها وألح عليها انها تعلّمه الدبكة .
١٠. فريدة سألت حسن إذا عنده غنيّة كليوباترا لمحمد عبد الوهاب لأنها بتحب تسمعها .

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) ما عندي رأي بهالموضوع لأن معرفتي فيه محدودة كثير .

(Student) شو رأيك بهالموضوع .

١. انا سامع شي من اغاني فيروز وعبد الوهاب وبيعجبوني .
٢. ما بعرف قدّيش نجحوا بادخال الألحان الغربيّة على الموسيقى العربيّة .
٣. فيه كثير من الاغاني عنا باللهجة العاميّة .
٤. لو بعرف غني متل وديع الصافي ما كنت بتشوفني هون .

- ٥. حسن قلتي انه هالقصيدة من نظم أحمد شوقي .
- ٦. معلوم عبد الوهاب لحن وغنى عدد كبير من قصائد أحمد شوقي .
- ٧. فيروز غنت بالقليلة غنيتين من تلحين عبد الوهاب .
- ٨. معلوم عنا مغنيين مشهورين غير هيدول بس نحنا حكينا عن هيدول كمثل .
- ٩. طبعا كل بلد عربي عنده أغاني خاصة فيه .
- ١٠. طبعا عبد الوهاب فيه إله شعبية بكل البلدان العربية بس فيه مغنيين غيره إلهن شعبية بهالبلدان .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

داني عم بيتحدّث مع صديقه فارس عن الرواية والقصة العربية .

داني : هات لنشوف يا فارس ، شو رح تقلّي عن الرواية العربية ؟

فارس : من بدايتها الرواية العربية كانت تدور بمحور تاريخي وتروي أمجاد العرب
القدامى وقادتهم .

داني : وبعدها الرواية العربية على نفس النمط ؟

فارس : لا ، الروائيين المعاصرين صاروا متأثرين بالأسلوب الأجنبي من فرنساوي
وأميركاني وإنكليزي وروسي .

داني : فيك تعطيني شي مثل عن هالتأثير ؟

فارس : خود مثل بسوريّا . الكاتب الروسي شيكوف اللي قصصه ترجموها على نطاق واسع ،
بتلاقي انه تأثيره على الجيل الجديد من الكتاب قوي تمام .

داني : بالنسبة للقصة القصيرة لازم يكون عندك شي منها مكتوب باللغة العامية ؟

فارس : طبعاً فيه عدد من الكتاب تناولوا هالمجال ومنهم الكاتب اللبناني مارون
عبود اللي كتب قصص قصيرة عن حياة الضيعة اللبنانية واجزاء منها مكتوبة
باللهجة العامية .

داني : وشو دور المرأة عندك بهالمجالات ؟

فارس : بالحقيقة انه دور المرأة صار ظاهر وفعال تمام . ومثلاً فيه عنا ليلي بعلبكي
معروفة بنقدها الجري للمجتمع ، ولور غريب روائية شعبية ، وعليها الصلح
مشهورة بكتابتها بحقل السياسة والمجتمع .

المحادثة الثانية

داني يتحدث مع صديقه اللبناني فارس عن الرواية والقصة العربية .

داني : هات لنرى ماذا ستخبرنا عن الرواية العربية ، يا فارس ؟

فارس : منذ بدايتها كانت الرواية العربية تدور بمحور تاريخي فتروي امجاد العرب القدامى وقاداتهم .

داني : وهل بقيت الرواية العربية على نفس النمط ؟

فارس : لا ، الروائيون المعاصرون اصبحوا متأثرين بالاسلوب الاجنبي من فرنسي واميركي وانكليزي وروسي .

داني : يمكنك ان تعطيني مثلاً عن هذا التأثير ؟

فارس : خذ مثلاً في سوريا ، حيث ترجمت روايات الكاتب الروسي شيكوف على نطاق واسع ، تجد ان تأثيره على الجيل الجديد من الكتاب قوي جداً .

داني : بالنسبة للأقصوصة ، يجب ان يكون عندكم شيئاً منها مكتوب باللهجة العامية .

فارس : طبعاً ، هناك عدد من الكتاب تناولوا هذا المجال في كتاباتهم . منهم

الكاتب اللبناني مارون عبود الذي كتب اقاصيص عن حياة القرية اللبنانية وبعض اجزائها مكتوب باللهجة العامية .

داني : وما هو دور المرأة في هذه المجالات في بلدكم ؟

فارس : والحق يقال ، بأن دور المرأة اصبح ظاهراً وفعالاً جداً . فمثلاً ترى عندنا

ليلى بعلبكي المعروفة بنقدها الجري للمجتمع - ولور عريب الروائية

الشعبية - وعليها الصلح المشهورة بكتاباتها بحقل السياسة والمجتمع .

اسئلة عن المحادثة الثانية

- ٠١ بايا محور كانت تدور الرواية العربية بالبداية ؟
- ٠٢ شو كانت تروي ؟
- ٠٣ بعدها على نفس النمط ولا شو ؟
- ٠٤ بشو متأثرين الروائيين المعاصرين ؟
- ٠٥ مين الكاتب اللي سَمَّاه فارس بالمثل اللي عَطااه ؟
- ٠٦ بايا بلد ظهر تأشير هالكاتب ؟
- ٠٧ على مين ظهر تأشير هالكاتب ؟
- ٠٨ شو اللي خَلَّى تأشير هالكاتب يظهر بالصورة اللي ظهر فيها ؟
- ٠٩ بالنسبة للقصة المكتوبة باللغة العامية شو قال عنها فارس ؟
- ٠١٠ شو نوع القصص اللي كتبها مارون عبود ؟
- ٠١١ شو رح تقلنا عن ليلي بعلبكي ؟
- ٠١٢ شو بتعرف عن لور غريب ؟
- ٠١٣ مين هي عليا الصلح ؟
- ٠١٤ شو قال فارس عن دور المرة بمجال الكتابة والفكر ؟
- ٠١٥ شو يعني :
- " شو القصة معك ؟ " - " شو الرواية معك ؟ " - " شو قصتك يا زلمي ؟ "
- " ملا قصة معك ! " - " ملا رواية معك ! "
- ٠١٦ شو يعني فلان تناول مجال القصة باللهجة العامية ؟

من اصاع فضيب اصاع ادب

اسئلة عامة حول المحادثة الثانية

- ٠١ ايا رواية قرئت آخر شي يا جمال ؟
- ٠٢ مين كتبها ؟
- ٠٣ شو عنده قصص غيرها ؟
- ٠٤ شو رأيك بهالكاتب ؟
- ٠٥ انت بتحبي القصة القصيرة يا فريدة ؟
- ٠٦ شو هي آخر قصة قريتها ؟
- ٠٧ مين الكاتب ؟
- ٠٨ شو كتب غيرها ؟
- ٠٩ مين قرا شي من كتابات ستينيك ؟
- ١٠ ايهان من الروايات اللي كتبهن بيعجبوك ؟
- ١١ حكيلنا شي عجبك بواحدة من هالروايات ؟
- ١٢ معك خبر انه رواية "الشيخ والبحر" اللي كتبها آرنست همنكواي مترجمة للغة العربية ؟
- ١٣ معك خبر انه بمكتبة المعهد فيه كتاب مجموعة قصص قصيرة بعنوان "كان ما كان" كتبه مخائيل نعيمة ؟
- ١٤ فيه كتاب ظريف بالمكتبة بعنوان "حدثني يا ابي" بقلم كامل العبد الله بتعرف عنه شي ؟
- ١٥ بتحب تروح عالمكتبة تشوف شو فيه عندهن كتب بتعجبك ؟ فيه عندهن قصص بولييسية اذا بتحب تقرا شي عن هالموضوع ؟
- ١٦ عندك شي حكاية قصيرة بتحب تخبرنا يهاها بوقت قصير ؟
- ١٧ مين منكن قري شي من حكايات الف ليلة وليلة ؟
- ١٨ مين عنده شي واحدة من هالحكايات ؟
- ١٩ بيقولوا انه فيه محل هون لبيع الكتب عنده قصص ألف ليلة وليلة فيه شي حدا بيعرف شي عن هالمحل ؟
- ٢٠ بتقدر تعطينا عنوان هالمحل من فضلك ؟

- ٠٢١ انت بتحبّ تقرا روايات مترجمة من اللغات الأجنبية ؟
- ٠٢٢ برأيك ، من ايّا لُغة فيه روايات مترجمة بهالبلد أكثر شي ؟
- ٠٢٣ ايّا رواية مترجمة قريتها وعجبتك ؟
- ٠٢٤ مين من الروائيين بالجيل الجديد بيعجبك بهالبلد ؟

EXPLANATORY NOTES



1. قُصَّة , pronounced أَصَّة , means a "talk," a "story;" likewise, رِوَايَة means a "narrative," a "tale." So, in a way قُصَّة and رِوَايَة are synonyms. However, in referring to a short story we say قُصَّة قَصِيرَة or أَقْصُوصَة ; the latter word is mostly used in MSA. Another word used in dialect instead of قُصَّة and رِوَايَة is حِكَايَة . These three words are used in an idiomatic way among friends in questions and exclamations like:

What is the matter with you?

شو القُصَّة معك ؟

شو الحِكَايَة معك ؟

I don't know how to deal with you!

ملّا رِوَايَة معك !

ملّا قُصَّة معك !

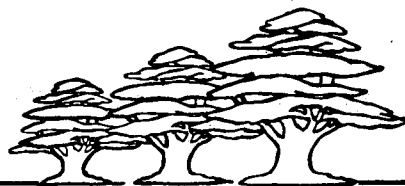
2. For further information about مارون عبّود , كِلِي بعلبكي , لُور غريب , عَلِي الصُّلَح and other writers, see "Area Handbook for Lebanon" under the headline "Literature."

3. نَمَط , "fashion," "manner," has the same meaning as أَسْلُوب except that نَمَط implies monotony whereas أَسْلُوب doesn't.

Notice how the word أَسْلُوب was used in the answer on purpose to correct the concept about the Arabic novel.

4. مَكْتُوب , "written," is the passive participle of the verb كَتَب . It should be pointed out that مَكْتُوب is used in SD for the MSA word رِسَالَة "letter."

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

Farida (Teacher) صحيح يا فريد انت بتكتب قصي قصيرة ويمكن تنشر شي منها ؟

(Student) صحيح يا فريدة انت بتكتبي قصي قصيرة ويمكن تنشري شي منها ؟

He said ٠١ قالت انها قريت رواية " الشيخ والبحر " بالانكليزي وبالعربي وحبته بالعربي مثل ما حبته بالانكليزي .

Sonia ٠٢ داني قال لحسن انه هو قري كتاب " النبي " لجبران خليل جبران باللغة الانكليزية بس حابب يقرأ بالعربي اذ بيقدر يحصل على نسخة منه .

The students asked ٠٣ داني سأل اذا فيه شي قصي مكتوبة باللهجة العامية السورية وتكون مسجلة لأن هو بيحب يسمع شي منها .

Samira ٠٤ حسن بيقول انه الروائيين المعاصرين ببلده متأثرين بالاسلوب الاجنبي بس ما بيقدر يأكد اذا فيه شي اسلوب اجنبي معين اله تأثير عليهن اكثر من غير .

Farid ٠٥ جميلة ما وافقت على قول حسن لأن برئيتها انه تأثير الكتاب الروس ظاهر وما فيه مجال للشك من هالناحية .

Danny ٠٦ جودي طلبت مني سميلها بعض الكتب اللي كتبتهن ليلي بعليكي لان هي حابة تقرأ شي منها .

They said ٠٧ قالت انه اول كتاب اللي قريته للكاتب السوري المعروف السيد جابري كان " قدر يلهو " وهيدا شوقها تقرأ باقي كتاباته .

He said ٠٨ قالت انها سمعت انه فيه حكايات عربية طريفة كانوا الأهل يحكوها لولادهم وسألت اذا حدا جمع شي منها بكتاب .

He asked ٠٩ سألتني اذا عندي نسخة من كتاب جبران " الأجنحة المتكسرة " لأن هي حابة تقرأه .

Sonia ٠١٠ داني قال انه هو بيعرف بأنه نعيمة وجبران كانوا اصحاب وسأل اذا نعيمة كتبت شي عن جبران .

Two

Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) سميرة قالت لحسن انه لما كانت زغيرة كانت ستها ام امها

تحكيها حكايات قديمة وبعدها يتذكر واحدة منها *

(Student) حسن قال لسميرة انه لما كان زغير كانت ستته ام امه تحكيه

حكايات قديمة وبعده بيتذكر واحدة منها *

٠١ جميلة سألتني اذا بعرف مين اللي ترجم قصه الشيخ والبحر للغة العربية *

٠٢ فريدة سألتني ايا قصه من قصص ستينبك بتعجبني اكر شي *

٠٣ فريدة قالت انه مع احترامها لرأي فارس بأنه الروائيين الناشئين ببلدها متأثرين بكاتب اجنبي معين بس هي ما بتوافق على هالرأي كليا *

٠٤ حسن قال لجميلة انه هو جرب يقرأ قصه مكتوبة باللهجة العامية بس لقي صعوبة بقرايتها *

٠٥ سميرة طلبت من مروان يعطيها اسم شي روايه عن امجاد العرب القدامى *

٠٦ ليلي سألت جمال اذا صحيح انه هو كتب عدد من القصص القصيرة بس بعد ما نشر شي منها *

٠٧ سالم قال لفريدة انه هو دايمما بيقرأ مقالات بتنشرها الصحف لعليا الصلح بس ما بيعرف اذا هي كتبت قصص او روايات *

٠٨ قلها انه حسب رأيه المرة ببلده إلهها دور فعال بمجالات عديدة *

٠٩ هي وافقت على رأيه ببعض نواحي الموضوع بس اختلفت معه بأكثر النواحي *

٠١٠ هي قالتلي إنها ما كانت عارفة انه رأيي بهالموضوع بيختلف عن رأيها لهالدرجة *

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

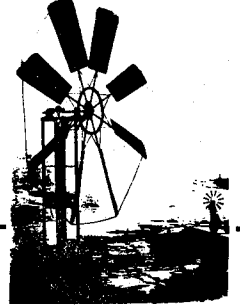
Example:

(Teacher) قرئت واحدة من الروايات اللي كتبها هالكاتب وما حببتها
وميشان هيك ما قرئت غيرها *

(Student) انت قرئت الروايات اللي كتبها هالكاتب ؟

١. عنا شي من القصص القصيرة مكتوبة باللهجة العامية بس عددها قليل *
٢. انا عندي هالقصة بالبيت اذا بتحب تقرأها قلّي حتى جيلك ياها *
٣. من الكتاب الأمريكيان انا معجب بهمنكواي وستينبك *
٤. ما قرئت غير كتاب النبي لجبران *
٥. برأيي انه المرة بمنطقنا صار الها دور فعال بعدة مجالات وخصوصا بحقل السياسة والمجتمع *
٦. طبعا كتير من القصص الاجنبية المشهورة مترجمة للعربي *
٧. طبعا القصة بتطور مع تطور المجتمع بس القصة الممتازة بتزيد قيمتها مع مرور الزمن مثل الخمرة المعتقة *
٨. معلش فيك تقول "شو هالحكي" بس هيدا رأيي ومش رح غيرّه بسهولة *
٩. هو قال انه بتعجبه قصص مارون عبود لانها عن بلده وهو عاش بعض فصولها بالضيعة اللبنانية *
١٠. عيال انه كل واحد من الطلاب يحكيلنا قصة بس المشكلة انه هالشي بده وقت طويل ويمكن ما عنا وقت كفاية *

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Part 1. The following is a series of 10 related questions. The teacher will address these questions at random to students in the class. All students are advised to make notes of the answers. These notes will be needed in Part 2.

١. قَدِيشْ كَانَ عُمَرُكَ تَقْرِيْبًا لِمَا بَلَّشْتَ تَتَذَوَّقُ الْمَوْسِيقَى وَالْغَنَانِي ؟
٢. كَانَ فِيْهِ حِدَا مِنْ أَهْلِكَ أَوْ قَرَايِبِيْنِكَ بِيْلَعِبْ عَلَى شَيْءٍ أَلَةٍ مَوْسِيقِيَّةٍ وَبِتَقْدِرْ تَسْمِيْلُنَا يَاهَا ؟
٣. مِينْ مِنْ هَآلِأَهْلِ وَالْقَرَايِبِيْنِ كَانَ بِيْغَنِّيْ وَتَعْجَبُكَ غَنَانِيْهِ ؟
٤. أَنْتَ بَتَغَنِّيْ وَبَتَلْعَبْ عَلَى شَيْءٍ أَلَةٍ مَوْسِيقِيَّةٍ ؟
٥. مِينْ مِنَ الْمَغَنِّيِيْنَ الْمَعَاَصِرِيْنَ هُوَ أَوْ هِيَ الْمَغَنِّي الْمُفْضَلُ عِنْدَكَ ؟
٦. شَوْ هِيَ بَعْضُ غَنَانِيْهِ الَّتِي بَتَحِبُّهَا ؟
٧. مِنْ الْمَوْسِيقَارِيِيْنَ الْعَالَمِيِيْنَ الْمَشْهُورِيْنَ مِينْ بَتَفْضَلُ ؟
٨. أَيَا سَنَفُونِيَّاتٍ بَتَحَبُّ تَسْمَعُ وَمِينْ وَضَعْنَهُنَّ ؟
٩. شَوْ عِنْدَكَ سَنَفُونِيَّاتٍ مَسْجَلَةٌ .
١٠. أَيَا وَقْتُ بَتَسْمَعْنَهُنَّ وَكَمْ سَاعَةً بَتَسْمَعُ بِالْأُسْبُوعِ ؟

Part 2. The questions in part 1 were, presumably, addressed to one person whom we call John Doe . In this part of the exercise students will volunteer to narrate to the class what John Doe said according to their notes. Corrections and additions may be made by other students at the end of each narration.

Speaking Exercise

Topic 1. You remember some of the first stories you read or that were read to you when you were young. Talk about these stories. Try to find out how many of you have read the same comics and classics. Perhaps you want to say how many of these books you still have, or you want to mention some of the people you associate with your reading habits. Are there any sentimental aspects you'd like to talk about?

Topic 2. Now as an adult perhaps you like to read certain type of novels and you have your favorite writer. Your reading habits and your literary taste have developed over the years. You may have some regrets or joys over past or present reading habits. Explore the subject with your classmates and find out what you have in common.

Interpretation Exercise

Act as an interpreter in the following situation.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



أنا سمعت أنك انت بتغني منيح يا جم

صحيح ؟

I sing, but not all that well.

قالولي أنك بتغني مثل فرانك سينترا .

Don't you believe it. If I sang that well what would I be doing here?

كل اصحابك بيقولوا انك مغني ممتاز وانا
ناظر حتى يكون فيه شي مناسبة واسمعك
عم بتغني *

I hope you will not be disappointed
when you hear me sing. Don't you
sing also?

انا بتغني لما يكون وحدي علي شط البحر
والموج عم بيضرب بقوة او لما يكون
بالحمام والدوش طايف *

The way you talk, I guess you
sing humorous songs of your own
composition.

Situation 2.

I have heard that there is a good
translation of the Rubaiyat by Omar
Khayyam into Arabic; do you know
anything about it?

فيه عدة ترجمات لرباعيات عمر الخيام
ويمكن انت بتقصد ترجمة الشاعر المصري
احمد رامى اللي مطلعها "سمعت صوتا هاتفا
في السحر" *

Yes, this is the one I mean. Is
it a song now?

معلوم هيدي صارت غنية مشهورة غنتها
سيدة الغناء ام كلثوم *

What did you call Um Kulthoom?

"سيدة الغناء" بس مش انا اللي عطيتها هاللقب
هيدي لقبها المعروفة فيه ، وكمان الها لقب
تاني "كوكب الشرق" *

Did Abd el Wahab compose the
music for this song?

لا ، اللي وضع الحان هالغنية هو الموسيقار
الموهوب رياض السنباطي *

I would like to hear this song
if you have it.

التسجيلة اللي عندي مش كل هالقد . بس
رح جبلك يها *

Translation Exercise

Translate the following 10 sentences orally into English.

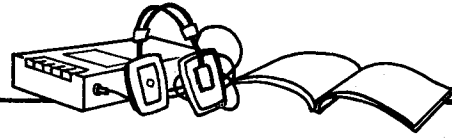
- ٠١ مباحرج كان عَنَّا سَهْرَةً عَظِيمَةً أَكَلْنَا وَشَرَبْنَا وَغَنَيْنَا وَدَبَكْنَا وَكَيْفْنَا عَالَاخِرَ وَبَقَيْنَا سَهْرَانِينَ لِلسَّاعَةِ ٣ بَعْدَ نَحْوِ لَيْلٍ .
- ٠٢ جَمِيلَةٌ بَتَحَبَّ الْقَصَصِ الْقَصِيرَةِ الَّتِي كَتَبَهَا أَوْسَكْرُ وَيَلْدُ وَاکْتَرَى شَيْئًا بِتَعْجِبِهَا قِصَّةُ "الْأَمِيرِ السَّعِيدِ" .
- ٠٣ إِذَا قَرِيتَ شَيْءَ قِصَّةٍ مَكْتُوبَةٍ بِاللُّغَةِ الْإِنْكِلِيزِيَّةِ بِتَقْدَرِ تَحْكِيلِنَا بِهَا بِاخْتِصَارٍ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ ؟
- ٠٤ حَسَنٌ قَالَ أَنَّهُ رَوَايَاتُ الْكَاتِبِ الْمَوْهُوبِ يَكُونُ فِيهَا رُوعَةٌ مِثْلُ سَنَفُونِيَّاتِ الْمَوْسِيقَارِ الْعَبْقَرِيِّ .
- ٠٥ لَمَّا جَمَالَ سَمِعَ حَسَنٌ عَمَ بَيَقُولُ هَيْكَ تَعْجَبُ مِنْهُ وَقَلَّهَ: مَا كُنْتُ عَارِفًا أَنَّكَ كُلُّ هَالِقٍ مُعْجَبٍ بِالْمَوْسِيقَى الْكَلَسِيكِيَّةِ !
- ٠٦ فِيهِ عَدَدٌ مِنَ الْمَغَنِيِّينَ الشَّعْبِيِّينَ الْأَمِيرَكَانِ إِلَهُنَّ شَعْبِيَّةٍ بَيْنَ الشَّبَابِ بَعْضُ الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ .
- ٠٧ الْمَغَنِيِّينَ الْمُحْتَرَفِينَ بِبِلَدِنَا كَانُوا بِالْبَدَايَةِ هَوَاةً .
- ٠٨ الْمَغَنِيِّينَ الْهَوَاةَ كَثَارَ كَثِيرٌ وَعَدَدٌ قَلِيلٌ مِنْهُمْ بَيَصِيرُوا مُحْتَرَفِينَ .
- ٠٩ جَمَالَ قَالَ أَنَّهُ مَوْهَبَةُ الصَّوْتِ الْجَمِيلِ وَالْأَذْنِ الْمَوْسِيقِيَّةِ وَحَدَّثَهُنَّ مَشْ كَافِيَيْنَ حَتَّى يَعْمَلُوا مَغَنِيَّيَ مَشْهُورٍ .
- ٠١٠ حَسَبَ رَأْيِ جَمَالَ بِالْإِضَافَةِ لَهَا الْمَوَاهِبِ لَازِمٌ يَكُونُ فِيهِ تَدْرِيْبٌ وَجَدٌّ وَاجْتِهَادٌ فِي سَبِيلِ الْوَصُولِ لِلشُّهُرَةِ

Transcription Practice

Transcribe the following 5 sentences.

١. عرفنا أنّك بتغنّي منيح يا حسن هات لنشوف سمّعنا شي من غنانيك .
٢. المغنّيين المصريين الهن شعبية باكثر البلدان العربية .
٣. مبارك كان فيه مناسبة وفارس غنّى بعض الاغاني العربية وبدوّ فيها .
٤. قرّيت رواية الشيخ والبحر مترجمة للعربي وعجبتني .
٥. عنّا عدد قليل من كتاب القصة القصيرة ببلدنا .

HOMEWORK



Exercise One

You will hear a dialogue in SD. Transcribe it and translate it into English.

Exercise Two

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. يعني حسن ما بيعرف شي عن هالأغاني
- b. يعني حسن بيغني من هالأغاني
- c. يعني حسن بيحب هالأغاني

٠٢

- a. جمال معجب بوديع الصافي
- b. جمال زميل وديع الصافي
- c. جمال من اصحاب وديع الصافي

٠٣

- a. مضبوط
- b. موهوب
- c. معدوم

٠٤

- a. بيكون من الهواة
- b. بيكون من المشهورين
- c. بيكون ما عنده مواهب

٥٠

- a. بتعتبر موهبة رياضية *
- b. بتعتبر موهبة لغوية *
- c. بتعتبر موهبة فنية *

٥٦

- a. بيكون قلّي "عندك شي قصة كويسة" *
- b. بيكون قلّي "شو باك" *
- c. بيكون قلّي "هات لنشوف شو هالكتاب اللي معك" *

٥٧

- a. بيكون قلّي "ما يعرف كيف اتصرف معك" *
- b. بيكون قلّي "هيدي رواية بتضحك" *
- c. بيكون قلّي "هيدي رواية وحيدة من نوعها" *

٥٨

- a. فينا نقول انها رواية عربية *
- b. فينا نقول انها عجت حسن *
- c. فينا نقول انها رواية مترجمة *

٥٩

- a. فينا نستنتج انه نعيمة كتب كتاب عن جبران *
- b. فينا نستنتج انه جبران كان تقريبا شبّ لما مات *
- c. فينا نستنتج انه جبران ونعيمة كتب كتاب مشهورين *

٥١٠

- a. يعني عملوا فيها تغيير بس مش معروف النتيجة *
- b. يعني عملوا فيها تغيير وحسنوها *
- c. يعني حافظوا على اصولها بدون تغيير *

Exercise Three

Listen to the following passage, then answer the following 10 questions based on it.

- ٠١ عن أيّا موضوع حكى جمال ؟
- ٠٢ بأيّا مرحلة دراسيّة حكى عن هالموضوع ؟
- ٠٣ شو قال عن هالموضوع بالنسبة لآداب اللغة العربيّة ؟
- ٠٤ مين دَرَسَهَن هالموضوع باللغة الاجنبيّة اللي كانوا عم بيدرسوها ؟
- ٠٥ شو هي اللغة الاجنبية اللي درسوها ؟
- ٠٦ كيف كان تدريس استاذهن الاجنبي ؟
- ٠٧ شو هي المجموعة اللي حكى عنها ؟
- ٠٨ شو كانوا يعملوا بالصف ؟
- ٠٩ شو هي القصّة اللي بعده بيذكرها بنوع خاص ؟
- ٠١٠ مين كتب هالقصّة ؟

SUMMARY



1. قِصَّة and رِوَايَة both mean "story," "novel." However, قِصَّة is sometimes used for "short story" instead of the complete term قِصَّة قَصِيرَة .
2. نَمَط and أُسْلُوب mean "fashion," "manner." But نَمَط implies monotony of the "fashion."
3. مَكْتُوب , مَنظُوم and مَحَيَّر are passive participles of the verbs كَتَبَ , حَيَّرَ and نَظَّمَ .
4. تَذَوَّق means "to taste," "to appreciate." See other related terms under Explanatory Notes of Frame Two.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

- a. وَضَعَ , "to lay down"

Its conjugation is the same as the verb شَرِبَ in Lesson 3.

Verbal noun, وَضْع

Active participle, وَاضِع

- b. دَبَّكَ , "to dance the debka"

Its conjugation is the same as the verb قَعَدَ in Lesson 2.

Verbal noun, دَبْك and دَبْكَة

Active participle, دَابِك . However دَبَّيْكَ (صيغة المبالغة) is used in reference to a "debka dancer."

- c. رَوَى , "to narrate"

Its conjugation is the same as the verb نَوَى in Lesson 6.

Verbal noun, رَوَايَة

Active participle, رَاوِي

2. Measure II

- a. لَحَّنَ , "to set to music"

Its conjugation is the same as the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, لَحْن

Active participle, مَلْحِن

3. Measure IV

ادخل "to introduce," "to enter"

Its conjugation is the same as the verb اشرف in Lesson 22.

Verbal noun, ادخال

Active participle, مدخل

4. Measure V

a. تذوق "to appreciate," "to taste slowly"

Its conjugation is the same as the verb تعرف in Lesson 2.

Verbal noun, تذوق

Active participle, متذوق

b. حير "to be at loss," "to wonder"

Its conjugation is the same as the verb تعرف in Lesson 2.

Verbal noun, حير

Active participle, متحير

5. Measure VI

تناول "to take up," "to deal with"

Its conjugation is the same as the verb تعاون in Lesson 39.

Verbal noun, تناول

Active participle, متناول

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. يعني هو ما بيعرف شي عن هالأغاني
- b. يعني هو ما بيعرف يغني ابدأ
- c. يعني هو معجب بهالأغاني
- d. يعني هو مغني مشهور

٠٢

- a. منسقيّه مغنيّ
- b. منسقيّه ملحن
- c. منسقيّه مدرّب
- d. منسقيّه ممثل

٠٣

- a. بيكون عم بيقلّي حتى احكيه شي حكاية
- b. بيكون عم بيسأل اذا كنت سمعت شي حكاية
- c. بيكون عم بيسأل عن رأيي بالموضوع
- d. بيكون شايف فيّ شي غير شكل عن العادة

٠٤

- a. يعني كتاب الجيل الجديد
- b. يعني كتاب الجيل القديم
- c. يعني كتاب القصة القصيرة
- d. يعني كتاب الروايات المشهورة

- a. يعني هو من الهواة
- b. يعني هو يشتغل مغني
- c. يعني هو يحب يغني
- d. يعني هو احسن مغني

Part B

Translate the following 5 recorded sentences into English.

Part C

Write the following 5 recorded sentences.

Part D

You will hear a Syrian passage. Answer in English the following 8 questions based on the passage.

1. Who invited Danny?
2. To what and where was the invitation?
3. What was it he described as excellent?
4. Who sang in the party?
5. In which activity did he participate?
6. What did he say about Arabic songs and customs?
7. What kind of background did he have relative to this party?
8. How did he describe his reaction to the party?



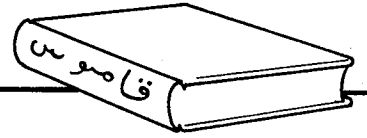
بعض الآلات الموسيقية العربية

١. الطبل والزمر "the drum and the flute".
الطبل والزمر دايما كانوا وبعدهن بيلعبوا سوا بالأعياد وبالأعراس لما الشباب بدهن يدبكو على النغم القديم بمنطقة لبنان وسوريا . وبالواقع انه بلبنان النور هتي اللي مختصين باستعمال هالنوع من الآلات الموسيقية . والناس بيدعوهم حتى يقدّموا الموسيقى بمناسبة الاعياد ولأعراس .
٢. الطبل "the little drum" وهيدي معروفة كمان باسم الطبل أو الدربكة او الدبكة .
٣. الدف "the tambourine"
٤. العود "the lute" وهو من اهم الآلات الموسيقية العربية . وبأول عهده الموسيقى والمغني المشهور محمد عبد الوهاب كان يلحن اغانيه ويغنيها بنفسه وهو عم بيضرب على العود . وكمان وديع الصافي عمل نفس الشي .
٥. الناي " , flute made of bamboo without a mouthpiece"
٦. القانون "stringed musical instrument with a shallow sound box,"

كتب القصص للزغار

كتب القصص للولاد الزغار بالبلاد العربية بصورة عامة بعدها محدودة الانتشار رغم المحاولات اللي عم بتصير لتعميم هالنوع من الكتب والاستفادة منها . ويمكن المشكلة بهالكتب انها عم بتنكتب باللغة العربية الفصحى والولاد الزغار اللي بعدهن ما تعلموا اللغة الفصحى بالمدرسة ما بيقدروا يفهموا هالكتب واهلهم بيحتاجوا يحولوها للغة العامية لما بيقرولهن يهاها . وهيك عم بيضيع شي من قيمتها بالإضافة لصعوبة هالعمل على اهل . والكتاب اللي تجرّوا انهن يكتبوا هالنوع من القصص باللهجة العامية بعدهن قلال وما بين مفعول مجهودهن لحد هالوقت .

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
amateur	هاوي	
appreciate (to)		تذوّق
basis		اساس
clarification		توضيح
composed	منظوم	
confuse (to)		تحيّر
confused		محيّر
dance the debka (to)	دبك	
deal with (to)		تناول
develop (to)		طوّر
fashion		اسلوب ، نمط
have fun (to)	كيّف	
knowledge		معرفة
lay down (to)		وضع
limited		محدود
marked, distinct		بارز
melody, tune		لحن او نغم
music		موسيقى
ode		قصيدة - قصائد (ج)
poetry		شعر
professional		محترف
set to music (to)		لحن

LESSON 44

PERFORMING ARTS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Converse about drama and plays and the development of this art in Syria and Lebanon.
- Converse about the movie industry--its potential, development and the competition it faces in this region.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions:

انْدَفَعَ لِقَدَامِ
أَشْبَتَ وَجُودَهُ وَشَبَّتَ وَجُودَهُ
مِنْ نُمْرَةٍ فُلَانِ
إِلَى حَدِّ مَا

2. Verbs:

Measure II	خَيَّبَ - حَسَبَ - شَبَّتَ - بَدَّعَ
Measure VI	أَشْبَتَ - أَرْضَى
Measure III	انْدَفَعَ
Measure VIII	اِكْتَفَى

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

داني عم بيحكي مع صديقه اللبناني سليم عن المسرح والمسرحيات .

داني : خبرني شي عن المسرح والمسرحيات عندك ، يا سليم .

سليم : يا صاحبي انا مش مرجع أبدا بموضوع الفن إن كان مسرح أو سينما أو غيره ، بس مستعد إحكلك آد ما بعرف .

داني : له ، له ، له ، خيت أمني فيك يا سليم ! أنا كنت محسبك خير بالفن . بس ع كل حال هات لنشوف شو عندك .

سليم : الحركة المسرحية كانت بطيئة بالتقدم لزمن طويل . ولما بديت تقوى وتندفع لقدام إجن التلفزيون ودفعها لورا .

داني : شو المواضيع اللي بتتناولها المسرحيات عندك ؟

سليم : بالبداية المسرحيات مثل الروايات كانت تدور بأطار تاريخي محض .

داني : وهلق كيف ؟

سليم : هلق صارت بتتناول مواضيع هزلية بتصور المجتمع بطريقة لطيفة ومضحكة . وكمان بتتناول نقد سياسي أكثره مهذب ومضحك وشي منه ساخر ولادع .

داني : ليش قلت انه التلفزيون دفع الحركة المسرحية لورا ؟

سليم : لأن أكثر الناس صاروا يكتفوا بانهم يشوفوا المسرحيات على التلفزيون وقليل منهم بعدهم بيروحوا عالمسارح التقليدي .

المحادثة الاولى

- داني يتحدث مع صديقه اللبناني سليم عن المسرح والمسرحيات .
- داني : اخبرني شيئاً عن المسرح والمسرحيات في بلدكم ، يا سليم .
- سليم : يا صاحبي انا لست مرجعاً بموضوع الفن ان كان مسرح او سينما او غيره ، ولكنني مستعدّ ان اخبرك بقدر ما اعرفه .
- داني : لا ، لا ، لا ، لقد خيّبت املي بك يا سليم ! فأنا كنت احسبك خبيراً بالفن .
- ولكن على كلّ حال هات لنرى ما عندك .
- سليم : الحركة المسرحية كانت بطيئة في تقدّمها لزمان طويل ، وعندما بدأت تقوى وتندفع الى الامام ظهر التلفزيون ودفعها الى الوراء .
- داني : ما هي المواضيع التي تتناولها المسرحيات في بلدكم ؟
- سليم : كانت المسرحيات عند بدايتها كالروايات تدور في اطار تاريخي محض .
- داني : وكيف الوضع الآن ؟
- سليم : الآن اصبحت تتناول مواضيع هزلية تصوّر المجتمع بطريقة لطيفة ومضحكة . وهي ايضا تتناول نقداً سياسياً اكثره مهذب ومضحك وبعضه ساخر ولازع .
- داني : لماذا قلت ان التلفزيون دفع الحركة المسرحية الى الوراء ؟
- سليم : لأن اكثر الناس اصبحوا يكتفون بان يروا المسرحيات على شاشة التلفزيون وقليل منهم مازال يذهب الى المسارح التقليدية .

اسئلة عن المحادثة الاولى .

١. شو هو موضوع المحادثة ؟
٢. شو قال سليم عن معرفته بالفن ؟
٣. كيف كانت ردة فعل داني لما قلّه سليم ان معرفته بالفن محدودة ؟
٤. شو قال سليم عن الحركة المسرحية عندهن ؟
٥. كيف كانت المسرحيات بالبداية ؟
٦. شو سبب النكسة اللي اصاب المسرحيات بعد ما بديت تتقدم ؟
٧. شو هي المواضيع اللي بتتناولها المسرحيات الحديثة ؟
٨. شو قال سليم عن المسرحيات الهزلية ؟
٩. شو قال سليم عن المسرحيات اللي فيها نقد سياسي ؟
١٠. شو سبب عدم إقبال الناس على المسرحيات حسب رأي سليم ؟
١١. كيف داني استعمل التعبير " كنت محسبك " ؟
١٢. لو حَبَّ يستعمل الفعل " حسب " بدل من اسم الفاعل " محسب " ويحافظ على ذات المعنى ، شو كان لازم يقول ؟
١٣. بشو صاروا الناس بيكتفوا بدل ما يروحوا على المسارح ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

١. سميلنا حدا من كتاب المسرحيات بهالبلد يا فريدة .
٢. ايا مسرحية من تأليفه بتعجبك ؟
٣. انت شفتيها عم بتتمثل وايمتى ووين شفتيها ؟
٤. ايا مسرحيات غيرها بيعجبوك ، ومين اللي كتبوهن ؟
٥. شو هي آخر مسرحية شفتها يا حسن ؟ حكيلنا عنها شوي .
٦. وين فيه مسرح قريب من هون يا سميرة ؟
٧. ايمتى رح يكون فيه مسرحية منيحة بهالمنطقة يا جمال ؟
٨. شو رأيكن انا نروح نشوفها وبعدين نحكي عنها وشناقشها بالصف ؟

٩. بَتَحَبُّوا تَكْتَبُوا شَي مَسْرُحِيَّةَ هَزْلِيَّةَ ، مَهْدِيَّةَ وَتَتَمَرَّنُوا عَلَيْهَا وَبَعْدَئِ تَمَثَّلُوهَا
بِالْصَفِّ ؟
١٠. مِينْ عِنْدَهُ شَي رَأْيِ تَانِي بِهَالْمَوْضُوعِ بِيَحَبَّ يَعْزُضُهُ عَلَيْنَا حَتَّى نَنَاقِشُهُ وَنَشُوفْ
شُو فِينَا نَعْمَلْ ؟
١١. اِذَا وَاحِدٌ قَلَّكَ " شُو مُحَسِّنِي خَيْرَ فَنِّي ؟ " شُو بِيَكُونْ عَمْ بِيَقْصِدْ ؟
١٢. فَيْكَ تَقَلَّنَا اِذَا فِيهِ فَرْقٌ بَيْنَ " اَنْتَ مُحَسِّنِي خَيْرَ فَنِّي ؟ " وَ " اَنْتَ حَسَّبْتَنِي خَيْرَ
فَنِّي ؟ " مِنْ نَاحِيَةِ الْمَعْنَى اَوْ التَّرْكِيبِ ؟
١٣. اَنْتَ بَتَكْتَفِي بِأَنَّكَ تَشُوفْ التَّمَثِيلَاتِ الَّتِي بِيَعْرِضُوهَا عَلَى التِّلْفِزَوِيُونِ وَمَا بَتَرْوَحْ
عَلَى الْمَسَارِحِ ؟
١٤. تَقْرِيْبًا كَمْ مَسْرُحِيَّةَ بَتَشُوفِي بِالسَّنَةِ يَا فَرِيدَةَ ؟
١٥. شُو فَيْكَ تَقُولْ عَنْ مَصْرُوفِكَ السَّنَوِيِّ لِلنَّاحِيَةِ الْفَنِّيَّةِ مَا بَيْنَ مَسْرُحِيَّاتِ وَحَفَلَاتِ مُوسِيقِيَّةِ
وَسِينَمَا وَغَيْرِهِ يَا جَمَالَ ؟
١٦. بَتَحَبَّ تَحْكِيْلُنَا عَنْ شَي عَمَلٍ بَطِيٍّ " وَتَقَلَّنَا شُو هُوَ عَكْسُ الْبَطِيٍّ " ؟

ظَاهِرُ الْعَنَابِ خَيْرٌ مِنْ بَاطِنِ الْحَقْدِ

EXPLANATORY NOTES



1. لَه , لَه , لَه , literally "no, no, no," is the same as the English expression "Oh, no."

2. خَيِّتْ أُمْلِي فِيكَ , literally "you made my hope in you fail," means "you disappointed me." A similar statement to the above is خَابَ أُمْلِي فِيكَ , but it is not as emphatic as the first since, unlike the first, it does not point an accusing finger. The cause of the difference is, of course, the use of the measure II verb خَيَّبَ in the first statement and the measure I verb خَابَ in the second. Another expression used in the same sense is خَيِّتْ ظَنِّي فِيكَ or . خَابَ ظَنِّي فِيكَ .

3. مُحَسِّب , "one who believes," is the active participle of the measure II verb حَسَبَ , "to believe." Both verb and active participle are dialect words and they are used generally in reference to a false belief.

Example:

I thought you knew everything.

حَسَبْتَكْ بَتَعْرِفْ كُلَّ شَيْءٍ .
أَنَا كُنْتُ مُحَسِّبَكْ بَتَعْرِفْ كُلَّ شَيْءٍ
أَنَا كُنْتُ مُحَسِّبَ إِيَّاكَ بَتَعْرِفْ كُلَّ شَيْءٍ

4. سَاخِر , "one who ridicules," "cynic," is the active participle of the verb سَخَّرَ , "to ridicule," "to mock."

5. لَدَعَ , "sharp (with words)," is the active participle of the verb لَدَعَ , "to be sharp (with words)."

Example:

The criticism of the press of the method of government in the country was a sharp ridicule. نقد الصحافة بالحكم بالبلد كان لاذع وساخر .

6. اِنْدَفَعَ لِقْدَامَ , literally "to burst forth," has the same meaning as "to gain momentum." The verbal noun of اندفع is اندفاع , "impetuosity," and the active participle is مُنْدَفِع , "impetuous."

Example: (The three statements mean the same thing.)

Hassan acted impetuously as far as this matter is concerned. حسن كان كثير مندفع لهالقضية . حسن كان عنده اندفاع كثير لهالقضية . حسن اندفع كثير لهالقضية .

7. تَنَاوَلَ , "to deal with" or "to take," is measure VI of the verb نَالَ . (نُولَ) نَالَ . It should be pointed out that this verb is not used in Syrian the same way as in MSA when it comes to تناول الطعام , "eating."

8. الزَّائِدُ حَيَّ النَّاقِصُ , literally "an increase is a brother of a shortage," is an SD proverb which means "too much is just as bad as too little."

9. رَزَقَ اللَّهُ عَلَى هَآكِ الْأَيَّامِ , literally "the blessing of God on those days" is a proverb which means "the good old days."

10. كُلُّ جِيلٍ مَعَ جِيلِهِ يَلْعَبُ is an SD proverb which means "each generation plays with its own generation," implying that "each generation is only happy with its own way of doing things."

DRILLS



One

Use the given clues to change the following 10 sentences.

Example:

- Plural (Teacher) إذا مُحَسَّبَ إِنِّي خَبِيرٌ فَنِّي رَجْ يَخِيبُ ظَنُّكَ .
- Plural (Student) إذا مُحَسَّبِينَ أَنَا خَبِيرًا فَنِّيِينَ رَجْ يَخِيبُ ظَنُّكَ .
- Plural ١. كُنْتُ مُفَكِّرَ أَنَّكَ بَتَعْرِفُ كُلَّ شَيْءٍ .
- Plural ٢. هُوَ مَا سَخَرَ مِنْهَا أَبَدًا . بِالْعَكْسِ مَا ظَهَرَ مِنْهُ إِلَّا الْاحْتِرَامُ الْهَآ .
- She ٣. هُوَ قَالَ أَنَّهُ مَا حَبَّ الْمَقَالِ الَّذِي قَرِيهِ بِجَرِيدَةِ الْيَوْمِ لِأَنَّ فِيهِ نَقْدَ لاذِعٍ وَسَاخِرٍ لِلْحُكْمِ بِالْبَلَدِ .
- Hasan told me ٤. جَمِيلَةٌ خَبَّرْتَنِي نُكْتَةً لَطِيفَةً وَمُضْحِكَةً .
- Jamila ٥. جَمَالٌ قَالَ أَنَّهُ هُوَ سَمِعَ كَلِمَةً "مَحْضٌ" عِدَّةَ مَرَّاتٍ بَسَّ بَعْدَهُ مَا يَبْعُرِفُ يَسْتَعْمِلُهَا بِحَدِيثِهِ .
- Farida ٦. فَرِيدَةٌ قَالَتْ أَنَّهَا بَتَتَذَكَّرُ شَيْءٍ مِنَ التَّارِيخِ بِخُصُوصِ الْعُصُورِ الْمُظْلَمَةِ وَانْدِفَاعِ الْحَضَارَةِ الْاُورُوبِيَّةِ لَوْرًا بَسَّ هَالْفِكْرَةَ مَشَّ وَاضِحَةً عِنْدَهَا تَمَامٌ .
- Ali ٧. لَيْلَى خَبَّرْتَنِي عَنِ الْمُسْرَحِيَّةِ الَّذِي مَثَّلَتْ فِيهَا وَعَنِ الدَّوْرِ تَبْعُولُهَا ، وَقَالَتْ لِي مَاعَادَاتٍ فَكَّرْتُ بِالْتِمَثِيلِ مِنْ بَعْدِ هَالْتَجْرِبَةِ .
- Leila ٨. فَرِيدٌ قَالَ أَنَّهُ كَثِيرٌ بِيَعِجُهُ النُّقْدُ الْمَهْدَبُ لِلْمُجْتَمَعِ وَالْحُكْمُ عَنِ طَرِيقِ الْمُسْرَحِيَّاتِ الْهَزْلِيَّةِ .
- Farida ٩. حَسَبَ رَأْيِ فَرِيدٍ فِيهِ كِتَابٌ وَمُمَثِّلِينَ بِهَالْبَلَدِ هُنَّ عِبَاقَرَةٌ بِمَوْضُوعِ التَّمَثِيلِيَّاتِ الْهَزْلِيَّةِ وَهُوَ دَائِمًا بِيَحِبُّ يَشُوفُ الْبَرَامِجَ الَّذِي بِيَقْدَمُوهَا عَالْتَلْفَزِيُونَ .
- She ١٠. قَالَ أَنَّهُ هُوَ بَتَتَذَوَّقُ فَتَهْنُ وَبَتَتَمَنَّى يَكُونُ عِنْدَهُ شَيْءٌ مِنْ عِبَقَرِيَّتِهِنَّ .

Two

Ask questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) انا بعرف إنه سميرة مغنية موهوبة بس هيدي أول

مرة بسمع انه عندها خبرة بالتمثيل المسرحي .

(Student) بتعرف انه سميرة ممثلة مسرحية موهوبة تمام ؟

١. مع الأسف إنه نقدهن كان ساخر ولاذع بدون ما يكون بناء .
٢. برأبي انه كل مجتمّع هو بحاجة للنقد المهدّب والبناء حتى ينمى ويتقدّم .
٣. طبعا ما فيه قاعدة صحيحة مية بالمية حتى نميز النقد البناء من غيره بس معظم الناس بيعرفوا الفرق .
٤. لا ، التمثيل المسرحي مش من هواياتي .
٥. مثلت مرة واحدة بحياتي لما كنت بالمدرسة الثانوية وأخذت دور بسيط .
٦. اذا بتعطوني دور بسيط بهالتمثيلية بفكر بالموضوع .
٧. سبب عدم نجاحي بالتمثيل هو الخوف اللي بيستولي عليّ لما بظهر عالمسرح بآيا دور كان .
٨. برأبي انه مافيه تركيز كافي على تنمية المواهب الفنية للطلاب بالمدارس بلدنا .
٩. بعقد انه التركيز على الرياضة من جميع انواعها عم بياخذ كثير من وقت الطلاب وعم بيحصر اهتمامهم بهالموضوع أكثر من اللازم .
١٠. يا صاحبي، انا مش عم بقول إنه الرياضة مش مهمة بس المتل بيقول " الزايد خي الناقص " .

Three

Change the following 10 sentences according to the pattern established by the example.

Example:

(Teacher) سألتني بآيا مسرحية مثلتُ وشو كان دوري .

(Student) سألتها بآيا مسرحية مثلتُ وشو كان دورها .

١. خبرتني عن تمثيلية هزلية شافتها على التلفزيون وعجبتها .
٢. فريدة قالت لسمير انها هي مثلت الدور الرئيسي بمسرحية روميو وجوليت لما كانت بالمدرسة الثانوية .
٣. هو سألها إذا بتحب التمثيل على المسرح أكثر من التمثيل على التلفزيون .
٤. طلب منها تسميله بعض مخرجين البرامج التلفزيونية الهزلية ببلدها .
٥. هو دافع عن جميلة لما سمع واحدة من زميلاتهما عم بتنتقدها بطريقة ساخرة بغيابها .
٦. جميلة طلبت مني حتى قلها شو الفرق بين التعبيرين " فلان ضحك عليّ " و " فلان ضحك مني " .
٧. جمال سأل ليلي بآيا مدرسة تعلمت التمثيل المسرحي .
٨. ليلي قالت انها شافت جمال عم بيمثل بمسرحية وعجبها تمثيله .
٩. هي بتعتقد انه عنده موهبة بالتمثيل وإله مستقبل باهر على المسرح .
١٠. جمال سمع شو قالت عنه ليلي ولما شافها شكرها على حسن ظنها فيه .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

(السينما)

داني بَعْدَهُ عم بَيْتَحَدَّث مَعَ سليم والمَوْضُوع هَلْكَ السينِما .

داني : هات لَنَشُوف شُورْج تَحْكِيْلِي عَن السينِما بِمَنْطَقَتَكُنْ يا سليم افندي ؟

سليم : السينِما بِمَنْطَقَتِنَا لِبْنان وسوريا والأردن بَعْدَهَا بِطُور النِّشْوءِ وَعَم بَيْتَقَدِّم

وَتَثْبِت وجودها بالأسواق المَحَلِّيَّة .

داني : من شو بَيْتَشْكِي هالِصنْاعَة أَكْثَر شي ؟

سليم : بَيْتَشْكِي مِن قِلَّة الأَمْكانِيَّات المادِّيَّة وَمنافسة الأفلام الأَجْنَبِيَّة والمِصرِيَّة . إِنْت

شفت شي فِلم مِن إِنْتاج مَنْطَقَتِنَا ؟

داني : انا شفت فِلم " سَفَر بَرْلَك " الِلي كانِت فِيهِ فَيُروز مَمْلُوءة ومَغْنِيَّة . وَيَمْكِـن

الِقُول إِنَّها كانِت بَطْلَة الفِلم .

سليم : عَجَبَك الأَخراج والتَمثيل والتَصوير ؟

داني : الأَخراج والتَصوير لا بأس فِيهِنَّ والتَمثيل بادي فِيهِ عُنْصُر الأَبْداع . قُلْتِي ، بَرَأْيُكَ

فِيهِ عِنْدَكُنْ مَمْلُوكِينَ مِن نُمرة عُمَر الشُّرِيف ؟

سليم : مِن أُمثال عُمَر الشُّرِيف ما عِنَّا بِالوَقْت الحاضِر بَس فِيهِ عِنَّا شي بِيْرَضِي

الجُمَاهِير إلى حَدِّ ما .

المحادثة الثانية

السينما

داني مازال يتحدث مع سليم . والموضوع الآن هو السينما .

داني : هات حدثنا لنرى ما عندك عن السينما في منطقتكم يا سليم افندي .

سليم : السينما في منطقتنا ، لبنان وسوريا والأردن ، ما زالت في طور النشوء وهي تتقدّم وتبت وجودها بالاسواق المحلية .

داني : مما تشكو هذه الصناعة على الأكثر ؟

سليم : تشكو من قلة الامكانيات المادية ومنافسة الافلام الاجنبية والمصرية . هل شاهدت ايّ فلم من انتاج منطقتنا ؟

داني : شاهدت فلم "سفربرك" الذي غنّت ومثّلت فيه فيروز ويمكن القول انها كانت بطلّة الفلم .

سليم : هل اعجبك الاخراج والتمثيل والتصوير ؟

داني : الاخراج والتصوير لا بأس بهما والتمثيل بدا فيه عنصر الابداع . اخبرني ، حسب رأيك هل عندكم ممثلون من امثال عمر الشريف ؟

سليم : من امثال عمر الشريف لا يوجد عندنا في الوقت الحاضر ولكن عندنا ما يرضي الجماهير الى حد ما .

اسئلة عن المحادثة الثانية

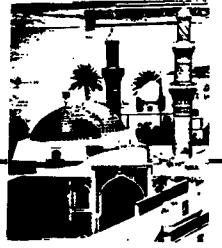
١. عن ايا منطقة حكوا وشو هو الموضوع ؟
٢. شو قال سليم اول شي عن السينما بالمنطقة ؟
٣. شو كان سليم عم بيعني لما قال انها السينما بعدها بطور النشوء بمنطقتهن ؟
٤. شو كان عم بيعني لما قال انها السينما صارت عم بيتثبت وجودها بالأسواق المحلية ؟
٥. شو هني الشئين اللي يتشكي منهن السينما بالمنطقة حسب رأي سليم ؟
٦. ايا أفلام عربية بتضارب على أسواق المنطقة حسب رأي سليم ؟
٧. داني عنده شي معرفة عن الأفلام اللي هي من إنتاج المنطقة ؟
٨. شو هي الأشياء اللي قال عنها داني بانه لابس فيها ؟
٩. شو قال عن التمثيل بالفلم اللي شافه ؟
١٠. بايا طريقة داني ذكر اسم عمر الشريف ؟
١١. شو كان جواب سليم للسؤال المتعلق بعمر الشريف ؟
١٢. وين انذكر اسم فيروز وشو نقال عنها ؟

طاهر المرعي

اسئلة عامة حول المحادثة

١. شو تأثير التلفزيون على السينما بهالبلد يافريد ؟
٢. مين كمان بيحب يعطي رأيه بهالموضوع ؟
٣. فيه شي أفلام أجنبية بتنافس الإنتاج السينمائي بهالبلد ؟
٤. مين بيحب يحكينا شي عن فيلم اجنبي شاف بهالبلد ومين كان بطل الفلم ؟
٥. ايا روايات أجنبية مترجمة انعمل منها أفلام سينمائية واشتهرت بهالبلد ؟
٦. فيه حدا منكن شاف فلم " دكتور زيفاكوا " وبيحب يقلنا شي عن هالفلم والممثلين وبطل الفلم ؟
٧. ايا فلم شفت آخر شي يا حسن ؟
٨. بايا سينما كان وقديش بقى او رح يبق فيها ؟
٩. مين مثل الدور الرئيسي بهالفلم ؟
١٠. شو رأيك بهالفلم من ناحية القصة والأخراج والتصوير والتمثيل والموسيقى والأضواء وغيرها ؟
١١. مين من الممثلين المعاصرين فيه عندهن ابداع بتمثيلهن ؟
١٢. ايا فلم أخذ جائزة اوسكر سنة الماضية ؟
١٣. مين مثل بهالفلم ؟ وحسب رأيك هو بدع بالتمثيل او شو ؟
١٤. ايا ممثلين اخدوا جائزة اوسكر سنة الماضية ؟
١٥. مين المخرج اللي اخذ هالجائزة ولأيا اخراج اخدها ؟
١٦. ايا فلم بتحبوا ترشحوا لأوسكر السنة الجاي ؟
١٧. شوهي شركات السينما الكبيرة بهالبلد ؟
١٨. شو رح تقلنا عن المزاحمة او المنافسة الموجودة بين شركات السينما الكبيرة بهالبلد ؟
١٩. من شو بتشكي اليوم يا جمال ؟
٢٠. طيب المستوى الفني الموجود بهالبلد بيرضيك يافريدة ولا شو ؟
٢١. شوهي الاشيا اللي انت راضية عنها وليش راضية عنها ؟
٢٢. شوهي الاشيا اللي ما بترضيك ؟ وليش ؟

EXPLANATORY NOTES



1. اثبتت وجودها or اثبت وجوده , literally "she (it, he) asserted her (its, his) existence," means "she (it, he) has gained recognition" or "it has proved itself." A deceptively similar expression is ثبت وجوده in which the measure II verb ثبت is used instead of the measure IV verb اثبت . The second expression was described as "deceptively similar" because, in general, it describes a situation in which someone shows up somewhere, simply for the record without having a genuine interest in what is going on at that place. Thus its meaning is different from the first expression.

Example:

The films produced in the country
gained recognition in the local
market in spite of competition by
foreign films.

الأفلام التي من إنتاج البلد اثبتت
وجودها بالأسواق المحلية رغم المنافسة
من الأفلام الأجنبية .

Hasan showed up at the meeting
for the record only.

حسن راح عالاجتماع ميشان يثبت
وجوده وبس .

2. شكى من means "to complain about." But when used in the interrogative,
من شو بتشكي , it means "What is ailing you (her, it)?"

Example:

What is ailing you, Salim?
People are complaining about the
economic situation in the country.

من شو بتشكي يا سليم ؟
الناس عم يشكوا من الوضع
الاقتصادي بالبلد .

3. ابداع , "exceptional performance," is the verbal noun of the measure IV
verb ابدع , "to achieve unique results." However, this measure of the verb
is not used in SD; instead the measure II بدع is used to describe an excep-
tional performance.

Example:

Hasan did exceptionally well on the test.

حسنُ بَدَعَ بالامتحان .

We heard that you did exceptionally well in your role in the play, Jamal.

سمِعْنَا انك بَدَعْتَ بِدَوْرِكَ

بِالتمثيلية يا جمال .

4. (بدو) بدا "apparent, evident," is the active participle of the verb **بادي** "to appear," "to become evident." Other dialect words which impart a similar meaning to **بادي** are **ظاهر** and **مبين** .

Example:

Hasan's exceptional acting performance was quite apparent.

إبداع حسن بالتمثيل كان بادي تمام .

ابداع حسن بالتمثيل كان مبين تمام .

ابداع حسن بالتمثيل كان ظاهر تمام .

5. **من نمرة فلان** , literally "of the number of John Doe," means "the likes of John Doe," "the John Doe type." This expression has the same meaning as **من امثال فلان** , which is used in response to the first sentence in the dialogue of Frame Two.

6. **الى حد ما** , literally "to a certain limit," has the same meaning as "to a certain extent."

7. **مناحمة** , "competition," has the same meaning as **مضاربة** . However, many speakers erroneously use the word **مضاربة** "speculation," in the same sense as the first two. The three words are the verbal nouns of the measure III verbs **نافس** , "to compete;" **زاحم** , "to compete" and **ضارب** , "to speculate."

8. **طور النشوء** , "stage of development," is a noun in construct.

9. حديدها عالى بيعيدها , literally "its iron is upon him who would do it again," is an SD proverb in which the word حديد , "iron," implies "burden," "heavy weight." This proverb is used by a person who has done something and doesn't like it. He is declaring that he won't do it again.

10. بطل الفلم , literally "hero of the film," means "film star," similarly بطولة means "heroism;" however, the expression بطولة عمر الشريف , for example, means "starring Omar Shareef."

DRILLS



One

Use the active participle instead of the verb, in each of the two groups of 5 sentences, to change the sentences without changing their meaning.

Group A. In this group the verbs are in the past tense.

Example:

حسن اندفع كثير لهالقضية . (Teacher)

حسن كان مندفع كثير لهالقضية . (Student)

١. انا حسبت انه سليم من الأردن .
٢. نحننا استعدينا للامتحان تمام قبل ما اخذناه .
٣. سميرة اكتفيت برأي مروان .
٤. جميلة ما سخرت بشي ابدًا .
٥. فريد شكى من الوضع الاقتصادي ببلده سنة الماضية .

Group B. In this group the verbs are in the present continuous form.

Example:

راغدة عم بتبدع بالتمثيل . (Teacher)

راغدة مبدعة بالتمثيل . (Student)

١. ما بعرف ليش مروان عم بيسخر من كل شي بهالايام .
٢. سميرة عم بتشوف وتراقب كل شي .
٣. هالبلد مش عم بتنحاز لأي طرف من الأطراف المتنازعة .
٤. جمال عم بيفهم كل شي وعم بيسكت .
٥. في قول إني عم بشبّ وجودي بالاجتماعات لا أكثر ولا أقل .

Two

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

He (Teacher) قَالَتْ أَنَّهَا شَافَتْ فِلمَ "ذَهَبَ مَعَ الرِّيحِ" عَلَى

التلفزيون وعجبها تمام .

(Student) قَالَ أَنَّهُ شَافَ فِلمَ "ذَهَبَ مَعَ الرِّيحِ" عَلَى

التلفزيون وعجبه تمام .

He ١. عَطَيْتِ رَأْيَهَا بِالْتَمَثِيلِ وَالتَّصْوِيرِ وَالْقِصَّةِ بِسَّ مَا

قَالَتْ شَيْءٌ عَنْ اخْرَاجِ الْفِلمِ .

Leila ٢. حَسَنَ شَافَ الْفِلمَ الَّذِي يَصُوِّرُ حَيَاةَ زَعِيمٍ عَرَبِيٍّ رَاحِلٍ بِسَّ

مَا كَانَ رَاضِيٍّ عَنْ هَالفِلمِ .

Leila said to Hasam.... ٣. حَسَنَ قَالَ لِلَّيْلِ : كُلِّ الَّذِي يَبْرُضِيكَ يَبْرُضُنِي يَا لَيْلَى .

He spoke about his friend. ٤. حَكَيْتُ عَنْ صَدِيقَتِهَا وَقَالَتْ أَنَّهَا دَائِمًا يَتَبَدَّعُ لَمَّا يَتَدْرُسُ

لُغَاتٍ أجنبيةً وَوَصَفَتْهَا بِأَنَّهَا مِنَ الْعَبَاقِرَةِ .

He ٥. سَأَلَتْ عَنْ الْمُمَثِّلِ الْمِصْرِيِّ حَسَنٍ فَهَمِي وَقَالَتْ أَنَّهَا بِتَحَبٍّ

تَعْرِفُ إِذَا بَعْدَهُ أَسْتَاذَ مَادَّةِ الْأَخْرَاجِ السِّينِمَائِيِّ بِمَعْهَدِ

السِّينِمَا بِمِصْرٍ أَوْ صَارَ مُخْرِجٍ .

She ٦. قَالَ أَنَّهُ قَرِيٌّ مَقَالٌ مُصَوَّرٌ عَنْ هَالفِلمِ بِمَجْلَدِ الْمَوْعِدِ

الْليْنَانِيَّةِ وَعَجَبَهُ الْمَقَالُ وَطَبَعًا عَجَبَهُ الْمُمَثِّلُ كَمَا أَنَّ .

We ask them ٧. طَلَبْتُ مِنْهُ يَعْطِينِي رَأْيَهُ بِالْمُمَثِّلِينَ النَّاشِئِينَ بِبَلَدِهِ .

I asked her ٨. سَأَلْتَنِي إِذَا يَعْرِفُ شَيْءٌ عَنِ الْمُمَثِّلَةِ الْمِصْرِيَّةِ نَجْلا فِتْحِي .

Samira asked me ٩. طَلَبْتُ مِنْ سَمِيرَةَ تَحْكِيْلِي شَيْءٌ عَنِ الْمُمَثِّلِ الْمِصْرِيِّ

نُورِ الشَّرِيفِ .

He ١٠. قَالَتْ أَنَّهَا مَعْجِبَةٌ كَثِيرٌ بِهَالفِلمِ الشَّابِّ وَحَسَبَ رَأْيِهَا

رَجَّحَ يَكُونُ مُسْتَقْبَلُهُ رَاضِعٌ تَمَامًا .

Three

Ask questions to which the following statements are possible answers.

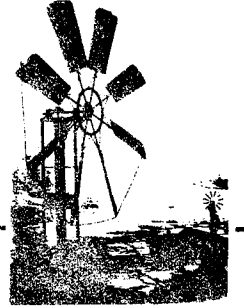
Example:

(Teacher) فلم غاندي هو واحد من الأفلام اللي عجبتي .

(Student) سَمِّلنا واحد من الافلام اللي عجبك .

١. صدقني ما عم بروح عالسينما أكثر من مرة بالاسبوع .
٢. اذا بدك تعرف رأي جميلة بهالفلم اسألها دُغري
بدل ما تسألني .
٣. مش غريب انها اخدت ٩٨ على مية بالامتحان . انا
يعرف انها دايم بتبدع بالامتحانات .
٤. عندي هوايات بس خلتني قلق انه التمثيل
مش واحدة منها .
٥. مش ضروري يرضيني هالرأي بمجرد انه بيرضي
اصحابي وزملائي مع احترامي وتقديري إلهن .
٦. برأيي انها السينما العربية بعدها بتراعي
التقاليد العربية بصورة عامة .
٧. عنصر الأبداع البشري بالتمثيل مبين بهالفلم
بس الأخراج شي ثاني .
٨. مرة واحدة بحياتي جربت التمثيل بس من
بعدها قلت " حديدها عالي بيعيدها " .
٩. لو كان الناس من نمرتي ونمرة أصحابي بالنسبة
للروح عالسينما كانت صناعة السينما فلتت من زمان .
١٠. اذا بدك تشوف هالفلم هلق هو بهالمدينة بس نسيت
بايا سينما عم يلعب . شوف اعلانات الجريدة .

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Part A. The following is a series of 5 related questions. The teacher will address these questions to a student in the class. All students are advised to make notes of the answers. These notes will be needed in part B.

١. قديش كان عمرك لما اشتركت بتمثيل اول مسرحية يا حسن (فلان) ؟
٢. شو كان اسم المسرحية ومين كتبها ؟
٣. مين مرنكن على التمثيل ومين أخرجه ؟
٤. كم مرة مثلتها ؟
٥. انت اخدت الدور الرئيسي فيها ولا شو ؟

Part B. The questions in part A were, presumably, addressed to one person whom we shall call John Doe (فلان). In this part of the exercise students will volunteer to narrate to the class what John Doe had said according to their notes. Corrections and additions may be made by other students at the end of each narration.

Speaking Exercise

Students in the class will participate in a discussion of the following two subjects. They may supply information, express an opinion, agree or disagree with one another and so on.

١. حكولنا عن آخر فلم سينما اخذ شهرة وكان فيه عليه اقبال . وطبعاً فيه عدد منكن شافوا هالفلم والهن رأيهن الخاص فيه . شوهي النواحي القوية والنواحي الضعيفة بهالفلم من جهة القصة والتمثيل والخراج والتصوير والموسيقى والاضواء وكل شي بيخطر على بالكن . من الطبيعي انه يكون فيه بعض الاختلاف بوجهات النظر واللي رح يسبب نقاش على مستوى علمي وفني .

٢. ما فيه شك أنه الناحية الفنية بحياة الإنسان هي مهمة . والمدارس عم بتعمل
 لتنمية هالناحية . بس السؤال هو قدش عم بتعمل المدارس بهالسبيل حسب
 معرفتك ومن خبرتك لما كنت طالب بهالمدارس . ناقش النواحي القوية والنواحي
 الضعيفة بالبرامج الفنية .

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



I heard that at one time you
played the leading role in a
major play.

هيدا كان من زمان وانا تقريبا نسيت
هالشي .

What was the play and who
wrote it?

المسرحية كانت " لولا المحامي " وكتبها
الكاتب اللبناني سعيد تقي الدين .

When was that and where were
you at the time?

هيدا كان بأواخر الخمسينيات وكنت وقتها
طالب بالجامعة الأميركية ببيروت ، رزق
الله على هاك الأيام .

What was the last thing you
said?

قلت " رزق الله على هاك الأيام " أكيد
بتكون فهمت شو معناها .

I am not so sure I did but
I guess it means something
like "the good old days."

برأيي هيدي ترجمة كويسة لهالتعبير .

Situation 2.

بتعرف انه انا معجب بصناعة السينما
بهالبلد .

What makes you admire this
industry?

برغم المنافسة الهائلة اللي عم بتواجهها
عن طريق البرامج التلفزيونية بعدها
مزهرة .

You are right, it is marvelous
they are doing that well after
what they have gone through.

بتعني انهن مَرَّوا بمرحلة صعبة بسبب
هالمنافسة ؟

Oh, yes, this industry suffered
quite a setback because of
this competition some years ago.

وكيف تغلبوا على الأزمة ؟

I don't know exactly how they
did it. But let me tell you,
"where there is good money there
is always a way," and good movies
make good money.

Translation Practice

Translate orally into English the following 6 Syrian sentences.

- ١ . مبارح تحدثت مع جدِّي عن السينما والنجوم السينمائيين .
- ٢ . هو كتير مُعجِب بالأفلام القديمة والنجوم السينمائيين من امثال روبرت تايلر
وفيفيان لاي .
- ٣ . بتعرف انه مبتل ما بيقول المثل " كل جيل مع جيله بيلعب " فجدِّي ما بتعجبه الأفلام
الجديدة ولا الممثلين الجداد .
- ٤ . من الحديث معه عرفت انه إله زمان ما راح على السينما بس دايما بيحاول يشوف
الأفلام القديمة اللي بيعرضوها على التلفزيون .

٥. قُلْتُ أَنَّهُ بِحَاوِلٍ يَشُوفُ هَافِلَامَ لِأَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ بِيَغْفَى تَقْرِيْبًا مِنْ أَوَّلِ الْفِلْمِ .
٦. لَمَّا كَانَتِ الْمَرْحُومَةُ سَتِي بَعْدَهَا طَيِّبَةً كَانَتْ تَوْعِيَهُ لَمَّا يُوْصَلُ الْفِلْمُ لِلْمَشَاهِدِ الَّتِي بِحُبِّهَا أَكْثَرُ شَيْ .

Transcription

Transcribe the following 5 sentences.

١. حَسَبَ رَأْيِكَ مِمَّنْ أَحْسَنَ مُمَثِّلَةٍ سِينِمَائِيَّةٍ هَافِلَامَ ؟
٢. قَوْلُكَ أَيَّا فِلْمٍ رَجَى يَأْخُذُ جَائِزَةَ أَوْسَكْرَ هَالسَنَةِ ؟
٣. مَبَارَحَ شَفْتُ مَسْرُوحِيَّةً عَجَبْتَنِي مِنْ جِهَةِ التَّمَثِيلِ وَالْأَخْرَاجِ وَالْحَوَارِ .
٤. مَرَّةً وَاحِدَةً جَرَّبْتُ التَّمَثِيلَ عَلَى الْمَسْرَحِ وَمِنْ بَعْدِهَا مَا عَدْتُ فَكَّرْتُ بِهَا الشُّغْلَةَ .
٥. وَبَيْنَ فِيهِ شَيْ فِلْمٍ مَنِيعٍ حَتَّى نَرُوحَ نَشُوقَهُ اللَّيْلَةَ يَا حَسَنَ ؟

الكلمات الضائعة

ل	ا	ا	ن	ز	و	ح	م	د	ا
م	ة	ر	ي	ج	ن	م	ت	ن	ج
ب	غ	ا	و	ب	ث	ل	د	ظ	ث
ت	س	د	ن	ل	ع	ف	م	ب	م
ق	هـ	ة	ج	ب	ع	ا	ت	م	و
ل	ا	د	ق	ل	ي	ف	م	ع	س
ي	ي	ش	ق	ة	و	ب	د	ا	ي
د	م	د	ط	و	ج	ا	ن	ن	ق
ي	ا	ف	د	و	ن	م	ن	ا	ا
م	ة	م	ي	ن	ر	ت	ل	ت	ر

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات • أي حرف قد يساعمل أكثر من مرة •

عموديا

Vertical

موسيقار

ارادة

هايم

متمدن

تقليدي

معاني

بليلة

افقيا

Horizontal

مزود

وزن

مفعل

متاعب

منجيرة

ترنيمة

فيلق

قطريا

Diagonal

اندفع لقدام

اندفع لورا

ثبت

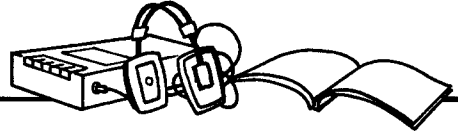
وجوده

تناول

تذوق

ممثّل جديد

HOMEWORK



Exercise One



Transcribe the following 10 sentences, then translate them into English.

Exercise Two



You will hear 10 questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

• ١

- a. مبارح رحت عالسینما وشفتم فلم ممتاز .
- b. ما بقدر قلک لأن بعد ما رحت عالسینما هالأسبوع .
- c. انا ما بحبّ قلک عن فلم اذا مش خرج ینشاف .

• ٢

- a. صحیح انه شقنا فلم مبارح المسا .
- b. نحنا دایما منروح عالسینما شو ما کان الفلم .
- c. انا غفیت من نصّ الفلم تقریبا .

• ٣

- a. مزاحمة ومنافسة .
- b. مزاحمة ومضاربة .
- c. منافسة ومضاربة .

• ٤

- a. فینا نقول انه بدّع بالامتحان .
- b. فینا نقول انه مشي حاله بالامتحان .
- c. فینا نقول انه عمل وسط بالامتحان .

٥٥

- a. رح اشكى على فريدة اليوم .
- b. سليم شكيني للأستاذ .
- c. فيه معي شوية وجع راس .

٥٦

- a. يعني سليمان غني تمام .
- b. يعني سليمان فقير شوي .
- c. يعني احوال سليمان احسن من وسط .

٥٧

- a. كان لازم نشوفها سوا .
- b. كانت بمسرح عمر الخيام .
- c. كانت مسلية ومضحكة .

٥٨

- a. يعتبره من نمرة عمر الشريف .
- b. يعتبره اعلى من نمرة خمسة .
- c. ما شفت نمرة حتى خبرك عنها .

٥٩

- a. فينا نقول انه كان نافع وبناء .
- b. فينا نقول انه ما كان بناء .
- c. فينا نقول انه هيك لازم يكون النقد او بلاه .

٥١٠

- a. التمثيل والافراج والسياسة والتصوير .
- b. التمثيل والتصوير والافراج والتفاهم .
- c. التمثيل والتصوير والافراج والموسيقى .

Exercise Three

Listen to the passage, then answer the following 10 questions based on it.

- ٠١ قديش عمر الاستاذ عدنان ؟
- ٠٢ عن شو بيحب يتحدث مع طلابه ؟
- ٠٣ ايمتى بيضحك الاستاذ عدنان من طلابه ؟
- ٠٤ شو بيعرفوا طلابه عنه ؟
- ٠٥ شو السؤال اللي سألہ ياه واحد من الطلاب ؟
- ٠٦ شو كانوا متوقعين يكون الجواب ؟
- ٠٧ شو كانت النتيجة ؟
- ٠٨ كيف كانت رده فعل الطلاب ؟
- ٠٩ كيف كانت رده فعل الاستاذ ؟
- ٠١٠ كيف بتوصف هالاستاذ بكلمة واحدة ؟

SUMMARY



1. خيبت املّي فيك , "you disappointed me," has about the same meaning as . خيبت ظنّي فيك .
2. محسّب , "one who believes something," is the active participle of verb حسّب , "to believe."
3. اندفع لقدام , literally "to burst forth," can be translated as "to gain momentum." Its opposite is اندفع لورا .
4. اثبت وجوده , literally "he asserted his existence" means "he gained recognition." However, the expression ثبت وجوده where the measure II verb is used, describes a situation in which someone shows up somewhere, simply for the record, without being interested in what is going on at that place.

Examples:

The movie industry in our country has gained recognition inspite of strong competition by foreign films.

صناعة السينما ببلدنا اثبتت وجودها رغم المنافسة من الافلام الاجنبية .

Hasan merely showed up at the meeting.

حسن ثبت وجوده بالاجتماع .

5. شيكي من , "to complain about," can be used in a question form من شو بتشكي ? to mean "What is ailing you?"
6. من نمرة فلان , literally "of the member of John Doe," means "the likes of John Doe." A synonymous expression is من أمثال فلان .
7. مزاحمة and منافسة both mean "competition." However, many SD speakers use the word مضاربة , "speculation," in the same sense as the first two words.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure II

- a. خَيَّبَ , "to cause to fail"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَخْيِيب

Active participle, مَخْيِب

- b. حَسَّبَ , "to believe"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَحْسِيب

Active participle, مُحَسِّب

- c. ثَبَّتَ , "to establish" (see dictionary for various meanings)

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَثْبِيت

Active participle, مَثْبِت

- d. بَدَّعَ , "to excel"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَبْدِيع

Active participle, مَبْدَع

2. Measure IV

- a. أَشْرَفَ , "to establish"

This verb is conjugated like the verb أَشْرَفَ in Lesson 22.

Verbal noun, اثبات

Active participle, مثبت

b. اَرْضَى, "to please," "to satisfy"

This verb is conjugated like the verb اَجَلَى in Lesson 36.

Verbal noun, ارضاء

Active participle, مُرضي

3. Measure V

تَقَدَّمَ , "to advance"

This verb is conjugated like the verb تَعَرَّفَ in Lesson 2.

Verbal noun, تقدّم

Active participle, متقدّم

4. Measure VII

انْدَفَعَ , "to rush"

This verb is conjugated like the verb انْصَرَفَ in Lesson 5.

Verbal noun, اندفاع

Active participle, مندفع

5. Measure VIII

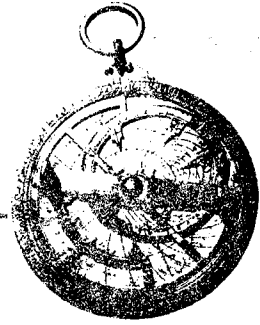
اِكْتَفَى , "to be satisfied," "to be content"

This verb is conjugated like the verb اِشْتَهَى in Lesson 1.

Verbal noun, اكتفاء

Active participle, مكتفي

EVALUATION



Part A

You will hear 5 Syrian questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. مبارح شكيت اكثر من اليوم .
- b. اذّ ما اشكي ما بيصير شي .
- c. فيه معي شويّة وجع بطن .
- d. روح شكيني وخلصنا من هالشغلة .

٠٢

- a. لا شك انه عندها عنصر الابداع .
- b. عطيوها احسن دور بالفلم .
- c. شفتها عم بتمثل بفلمين قبل هالفلم .
- d. امها كانت ممثلة مشهورة قبل منها .

٠٣

- a. بيتوقّف على التمثيل والاقتصاد والتصوير والقصة .
- b. بيتوقّف على التمثيل والاخراج والقصة والتصوير .
- c. بيتوقّف على التمثيل والتعليم والاخراج والتصوير .
- d. بيتوقّف على التمثيل والتفاهم والاخراج والقصة .

٠٤

- a. لأنّه احسن صديق عندي وما فيه حدا مثله .
- b. لأنّه دايمّا بيبدّع بالامتحانات .
- c. لأنّه دايمّا بيزورني وبيتلفنلي وبيسال عني .
- d. لأنّه ما عرف شي كنت مفكّر انه بيعرفه .

- a. هيّ فلم سينمائي .
- b. هيّ تمثيلية على نطاق واسع .
- c. هيّ رواية تاريخية .
- d. هيّ قصة مترجمة .

Part B



You will hear 5 Syrian sentences. Write the English equivalent for each of these sentences.

Part C



You will hear 5 Syrian sentences. Transcribe each of these sentences. Each sentence will be read twice with a 20-second pause between each reading.

Part D



You will hear a passage in SD. Answer the 8 recorded sentences based on the passage.

- ١. شو هو التعبير اللي كان الاستاذ يقوله ؟
- ٢. اي متي كان يقول هالتعبير ؟
- ٣. شو فكروا الطلاب انهن يعملوا بعد ما تعلموا هالتعبير ؟
- ٤. مين كتب القصة ؟
- ٥. شو عملوا بالأدوار ؟
- ٦. وين مثلوها ؟
- ٧. كيف كانت ردة فعل الاستاذ ؟
- ٨. شو قلن آخر شي ؟



المسرح بسوريا

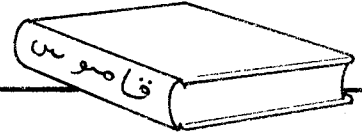
قبل الستينيات ما كان فيه اهمية للمسرح والمسرحيات بسوريا . والمسرحيات القليلة التي كانت تتمثل بحلب والشام هي مترجمة من الكليسيكيات الغربية وكان يقبل عليها الجمهور التي عنده ثقافة غربية . ولكن لما حزب البعث استلم الحكم صار فيه اهتمام خاص لتطوير وتنمية المسرح كجزء هام من الحضارة السورية . وهيك استوا المسرح الوطني بالشام سنة ١٩٦٠ وعملوا مخطط انهن يأسوا فروع لهالمسرح بالمحافظات . واخذت الحكومة تشجع الكتاب المسرحيين عن طريق المباريات وتوزيع الجوائز على الفايزين . وخلال الستينيات قدم المسرح الوطني عدّة مسرحيات لكتاب شباب ناشئين منها مسرحية " قنطرة عبر النهر المجنون " لوليد اخلاصي .

من اعلام المسرح الأردني

سمير فرح

يمكن نقول بأنه سمير فرح هو اول شبّ اردني انذر حياته كلياً للمسرح . وسمير من مواليد القدس وتدرّب على فنّ المسرح والسينما والتلفزيون بامريكا ولندن وببيروت واسّس فرقة مسرحية بببيروت كانت تقدّم مسرحيات برام الله والقدس وعمّان . وسمير فرح كمان كان عنده مواهب ظهرت باعماله المسرحية . وهو ساهم وبقي يساهم بتقدّم المسرح الى ان وُضع حدّ لحياته بالانتحار بمنصف الستينيات . وهيك بموت سمير خسر المسرح العربي بوجه عام والمسرح الاردني بوجه خاص ركزة من ركائزه الأساسية وعلم من اعلامه الخفّاقة .

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
advance (to)		تقدّم
advancement		تقدّم
apparent	بادي	
believe (to), conceive (to)	حسب	
believer	محبّ	
cause to fail (to), disappointed (to be)		خيّب
complain (to)	شكي	
development stage		طور النشوء
fasten (to)		ثبّت
frame		اطار
gain recognition (to)	اثبت وجوده	
gentle, agreeable		لطيف
hero of the film	بطل الفلم	
hope		امل
movement, motion		حركة
oh, no!	له ، له ، له	
originality, creativity		ابداع
outright		محض
play		تمثيلية - مسرحية
please (to)		ارضى
produce (to)		اخرج
producer		مخرج

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
production		اخراج
refined, well-bred		مهذب
ridicule (to)		سخر من
rush (to)		اندفع
sharp		لاذع
show up (to)	ثبّت وجوده	
slow		بطيء
stage		مسرح
the likes of	من أمثال (من نُمرة)	
traditional, conventional		تقليدي
to a certain extent		الى حد ما

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 11

Part One

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best translation of the sentence in each case.



1.

- a. The play was a satire void of humor.
- b. The play was supposed to be amusing and humorous.
- c. The play was funny and humorous.
- d. The play received a poor rating.

2.

- a. There is no relation between plays shown on TV and those presented in conventional theater.
- b. Many people don't care for plays shown on TV.
- c. Plays shown on TV are nothing compared to those presented in conventional theater.
- d. Plays shown on TV took a toll on conventional theaters.

3.

- a. Jamal wanted somebody to go with him to see a play.
- b. Jamal excelled in his part in the play.
- c. Jamal did not like the part he was given in the play.
- d. Jamal wants to take acting as a career.

4.

- a. There is subtle political propaganda in some of their programs.
- b. Their programs are nothing but political propaganda.
- c. There is no political propaganda in their programs.
- d. There is hardly any propaganda in their programs.

5.

- a. Some important industry may be set up on the moon.
- b. The moon may be important for international communications.
- c. It is important to communicate with astronauts on the moon.
- d. Satellites are important for international communications.

6.

- a. There is complete freedom of the press.
- b. There is some form of censorship on the press.
- c. Their press is crippled by censorship.
- d. Their press is one of the best in the area.

7.

- a. There is a struggle between national and foreign news agencies to dominate the market.
- b. Foreign news agencies are not allowed in the country.
- c. The press depends on both national and foreign news agencies.
- d. The press gets its news mostly from national news agencies.

8.

- a. She appreciates and can perform.
- b. She appreciates but cannot perform.
- c. She can perform but does not appreciate.
- d. She neither appreciates nor performs.

9.

- a. Farida knows how to perform all sorts of debka dances.
- b. Farida would like to learn a certain debka dance.
- c. Jamal is a professional debka dancer.
- d. Jamal proposed to teach Farida the debka dance.

10.

- a. Samira heard a short story in dialect and she would like to hear more.
- b. Samira wrote a short story and she made a tape of the story.
- c. Samira would like to read or hear a certain form of short story.
- d. Samira asked if there are any short stories in Syrian dialect.

Section B. You will hear 10 sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice in each case.



. ١١

- a. صحافتهن منها موالية ومنها معارضة .
- b. فيه رقابة مشددة على صحافتهن .
- c. صحافتهن كلهن موالية .
- d. صحافتهن كلهن معارضة .

. ١٢

- a. بيأمنولهن العمال والمطابع .
- b. بيعطوهن دروس بالصحافة .
- c. بيعملوا عليهن رقابة .
- d. بييزودوهن بالأخبار .

١٣.

- a. لأن ماعنّا وقت حتى نقرا .
- b. لأن الصحف والمجلات قليلة بهالمعهد .
- c. لأن قرايتهن بدّها وقت طويل .
- d. لأنهن مكتوبين باللغة الفصحى .

١٤.

- a. هو برنامج مضحك ومسلي .
- b. هو برنامج سياسة واقتصاد .
- c. هو برنامج اغاني شعبية .
- d. هو برنامج ألعاب رياضية .

١٥.

- a. تعليقاتهن دروس بالسياسة العالمية .
- b. تعليقاتهن احسن من اخبارهن .
- c. تعليقاتهن مافيهما شي من الدعاية السياسية .
- d. تعليقاتهن فيها شي من الدعاية السياسية .

١٦.

- a. منسّمّيهن مدرّبين .
- b. منسّمّيهن مخرجين .
- c. منسّمّيهن ملحنّين .
- d. منسّمّيهن ممثّلين .

١٧.

- a. مؤلفها هو من كتّاب الجيل القديم .
- b. مؤلفها هو من كتّاب الجيل الجديد .
- c. مؤلفها هو من كتّاب القصّة القصيرة .
- d. مؤلفها هو معروف ومشهور .

. ١٨

- a. مغني محترف .
- b. مغني هاوي .
- c. مغني جديد .
- d. مغني قديم .

. ١٩

- a. صناعة السينما عندهم مش عم بتتقدّم .
- b. مافيه تشجيع لصناعة السينما عندهم .
- c. ماعندهم المواهب الفنيّة لهالصناعة .
- d. ميزانيّة صناعة السينما عندهم قليلة .

. ٢٠

- a. فيه مزاحمة اجنبيّة للصناعة الوطنيّة .
- b. الصناعة الاجنبيّة قتلت الصناعة الوطنيّة .
- c. الصناعة الوطنيّة قتلت الصناعة الاجنبيّة .
- d. الصناعة الوطنيّة تعاونت مع الصناعة الاجنبيّة .

Section C. Listen to the following passage in Syrian which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading you will have one more minute to complete your answers.

Questions:

1. About whose country is Hasan talking?
2. What did he say about the freedom of the press?
3. From where does their press get the news items?
4. What kind of parties and how many did he say there are?
5. What does each party own?
6. What do they emphasize mainly in their writings?

7. In what sector are the radio and the TV stations?
8. What kind of stand do the radio and TV stations take relative to the political parties?
9. What is going on between the political parties?
10. What is the people's reaction to the majority of the TV and radio programs?

Part Two



Written Interpretation

Translate the following 10 SD sentences into written English. You have 35 seconds to write each translation.

Part Three



Dictation

Translate the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

Part Four

Interpreting/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between a Syrian and an American. You will hear each line only once.



Section B. You are going to inquire about short stories and books for children written in Arabic.

Inquire if short story books are popular in the Arab world.

Inquire if any of these books are written in dialect.

Express your desire to know if there are books for children in Arabic similar to what there is in this country.

Inquire if the difference between MSA and dialect could be the cause.

Inquire why these books can't be written in dialect.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

١

L44	originality, creativity	ابداع
L42	communication	اتصال / اتصالات (ج)
L41	acquainted (to become)	اتطلع
L44	gain recognition (to)	اثبت وجوده
L44	production	اخراج
L44	produce (to)	اخرج
L42	broadcast (to)	اذاع
L44	please (to)	ارضى
L43	basis	اساس
L41	review	استعراض
L41	benefit (to)	استفاد
L43	fashion	اسلوب ، نمط
L41	subscription	اشتراك
L41	subscribe (to)	اشترك
L44	frame	اطار
L41	express (to)	اعرب او عبر
L41	information, notification	اعلام
L42	certainly	أكيد (س)
L41	Progressive Socialist Party, The	الحزب التقدمي الاشتراكي
L42	Olympic Games	الالعاب الاولمبياد
L42	public sector	القطاع العام
L42	private sector	القطاع الخاص
L44	to a certain extent	الى حد ما
L44	hope	امل
L44	rush (to)	اندفع

ب

L42	transmit (to)	بثّ
L44	apparent	بّادي
L43	marked, distinct	بارز
L42	in particular	بصفة خاصّة
L42	in general	بصفة عامّة
L41	eventually	بطبيعة الحال (س)
L44	hero of the film	بطل الفلم
L44	slow	بطي
L42	clearly	بوضوح

ت

L43	confuse (to)	تحيّر
L41	remember (to)	تذكّر
L43	appreciate (to)	تذوّق
L42	commentary	تعليق
L44	advance (to)	تقدّم
L44	advancement	تقدّم
L44	traditional, conventional	تقليدي
L42	TV satellite, Telstar	تليستار
L41	acting	تمثيل
L44	play	تمثيلية - مسرحية
L43	deal with (to)	تناول
L43	clarification	توضيح

ث

- L44 fasten (to) شَبَّتْ
L44 show up (to) شَبَّتْ وجوده

ج

- L41 newspaper جريدة - جرائد (ج)

ح

- L42 You name it. حَدَّثَ ولا حرج
L44 movement, motion حركة
L41 Phalangist Party, The حزب الكتائب اللبنانية
L44 believe (to), conceive (to) حَسَبَ

خ

- L42 inform (to) خَبَّرَ
L41 remember (I), recall (I) خاطر على بالي (س)
L44 cause to fail (to), خَيَّبَ

د

- L42 place, house (of) دار / دور (ج)
L43 dance the debka (to) دبك (س)
L42 propaganda, commercial, publicity دعاية / دعايات (ج)

ر

- L42 astronaut رائد الفضاء / رواد الفضاء (ج)
L41 auspices رعاية
L41 censorship رقابة / مراقبة

L41 supply (to)

زود

L44 ridicule (to)

سخر من

L42 entertain (to), amuse (to)

سلى

L43 poetry

شعر

L44 complain (to)

شكى (س)

L41 journalism, the press

صحافة

L41 issued (to be)

صدر

L41 struggle

صراع

L42 make laugh (to)

ضحك (س)

L41 end

طرف

L44 development stage

طور النشوء

L43 develop (to)

طور

L42 normal circumstances

ظروف عادية

ع

L42	show (to)	عرض
L41	ideological	عقائدي
L42	side notes of news	على هامش الأخبار

ف

L42	team	فريق / فرق (ج)
L41	artist	فنان

ق

L41	read (to)	قري (س)
L43	ode	قصيدة - قصائد (ج)

ك

L43	have fun (to)	كيف (س)
-----	---------------	---------

ل

L44	sharp	لاذع
L43	melody, tune	لحن او نغم
L44	gentle, agreeable	لطيف
L44	oh, no!	له ، له ، له (س)
L42	color	لون / الوان (ج)
L43	set to music (to)	لحن

م

L41	separate, at a distance	متباعد
L41	extremist	متطرف

L41	magazine	مجلة
L43	professional	محترف
L43	limited	محدود
L44	outright	محض
L43	confused	محيّر
L44	believer	محسّب (س)
L41	various, diverse	مختلف
L44	producer	مخرج
L41	standard, level	مستوى
L41	stage	مسرح
L41	severe	مشدد
L41	admirer	معجب
L43	knowledge	معرفة
L44	the likes of	من أمثال (من نمرة) (س)
L43	composed	منظوم
L44	refined, well-bred	مهذب
L41	loyal	موال / موالي (س)
L43	music	موسيقى

هـ

L43	amateur	هاوي (س)
-----	---------	----------

و

L41	viewpoint	وجهة نظر
L41	ministry of information	وزارة الإعلام
L43	lay down (to)	وضع
L41	news agency	وكالة انباء

